



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 27/02/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
27/02/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
27/02/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 011/03 ryo ku wa 26/02/2024 rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima.....2

Prime Minister's Order n° 011/03 of 26/02/2024 determining mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Health.....2

Arrêté du Premier Ministre n° 011/03 du 26/02/2024 déterminant la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de la Santé.....2

B. Capital Market Authority of Rwanda (CMA)

Amabwiriza n° 001/CMA/2024 yo ku wa 26/02/2024 agenga ubucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha mu Rwanda.....18

Regulations n° 001/CMA/2024 of 26/02/2024 governing leveraged foreign exchange trading in Rwanda.....18

Règlement n° 001/CMA/2024 du 26/02/2024 régissant le commerce de change à effet de levier au Rwanda.....18

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 011/03 RYO KU WA 26/02/2024 RIGENA INTEGO, INSHINGANO N'IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUZIMA	PRIME MINISTER'S ORDER N° 011/03 OF 26/02/2024 DETERMINING MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANISATIONAL STRUCTURE OF THE MINISTRY OF HEALTH	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 011/03 DU 26/02/2024 DÉTERMINANT LA MISSION, LES ATTRIBUTIONS ET LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego	<u>Article 2:</u> Mission	<u>Article 2 :</u> Mission
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano	<u>Article 3:</u> Responsibilities	<u>Article 3 :</u> Attributions
<u>Ingingo ya 4:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 4:</u> Organisational structure	<u>Article 4 :</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 5:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bijyanye n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 5:</u> Salaries and fringe benefits related to the organisational structure	<u>Article 5 :</u> Salaires et avantages liés à la structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 6:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 6:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 6 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 7:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 7:</u> Language provision	<u>Article 7 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 8:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Entry into force	<u>Article 9 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 011/03 RYO KU WA 26/02/2024 RIGENA INTEGO, INSHINGANO N'IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUZIMA	PRIME MINISTER'S ORDER N° 011/03 OF 26/02/2024 DETERMINING MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANISATIONAL STRUCTURE OF THE MINISTRY OF HEALTH	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 011/03 DU 26/02/2024 DÉTERMINANT LA MISSION, LES ATTRIBUTIONS ET LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ
Minisitiri w'Intebe;	The Prime Minister;	Le Premier Ministre ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo 119;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 119;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 119 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 163/03 ryo ku wa 21/12/2020 rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubuzima;	Having reviewed Prime Minister's Order n° 163/03 of 21/12/2020 determining mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Health;	Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 163/03 du 21/12/2020 déterminant la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de la Santé ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 040/03 ryo ku wa 28/02/2020 rishyiraho Ubunyamabanga Nshingwabikorwa Bushinzwe Abakozi bo mu Rwego rw'Ubuzima, rikanagenda intego, inshingano, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi babwo;	Having reviewed Prime Minister's Order n° 040/03 of 28/02/2020 establishing the Human Resource for Health Secretariat and determining mission, responsibilities, organisational structure, salaries and fringe benefits for its employees;	Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 040/03 du 28/02/2020 portant création du Secrétariat de Ressource Humaine pour la Santé et déterminant sa mission, ses attributions, sa structure organisationnelle, les salaires et avantages alloués à son personnel ;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/08/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 01/08/2023;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/08/2023 ;

ATEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u> Iri teka rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima yitwa «MINISANTE». <u>Ingingo ya 2: Intego</u> MINISANTE ifite intego yo guteza imbere ubuzima bw'abaturage ibinyujije mu kubagezaho serivisi z'ubuzima zibarinda, zibakiza n'izituma basubirana ubuzima bwiza. <u>Ingingo ya 3: Inshingano</u> MINISANTE ifite inshingano zikurikira: (a) gutezura, kumenyekanisha no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda by'ubuzima; (b) gutezura no kumenyekanisha amategeko n'amabwiriza agamije guteza imbere urwego rw'ubuzima; (c) gushyiraho no kumenyekanisha ibipimo bikoreshwa mu rwego rw'ubuzima;	ORDERS: <u>Article One: Purpose of this Order</u> This Order determines mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Health designated as "MINISANTE". <u>Article 2: Mission</u> MINISANTE has the mission of promoting the health of the population through the delivery of preventive, curative and rehabilitative health services. <u>Article 3: Responsibilities</u> MINISANTE has the following responsibilities: (a) to develop, disseminate and coordinate the implementation of health policies, strategies and programs; (b) to prepare and disseminate laws and regulations which aim at promoting the health sector; (c) to establish and disseminate indicators used in the health sector;	ARRÊTE : <u>Article premier : Objet du présent arrêté</u> Le présent arrêté détermine la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de la Santé dénommé « MINISANTE ». <u>Article 2 : Mission</u> Le MINISANTE a pour mission de promouvoir la santé de la population à travers la prestation des services sanitaires préventifs, curatifs et de réadaptation. <u>Article 3 : Attributions</u> Le MINISANTE a les attributions suivantes : (a) élaborer, diffuser et coordonner la mise en exécution des politiques, des stratégies et des programmes sanitaires ; (b) préparer et diffuser les lois et les règlements visant la promotion du secteur de la santé ; (c) mettre en place et diffuser les indicateurs applicables au secteur de la santé ;
---	--	---

(d) guha ibigo by'abikorera impushya zo gukora ibikorwa by'ubuvuzi; (e) gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda by'urwego rw'ubuzima n'inzego zifitanye isano na rwo ibinyujije mu – (i) gushyiraho uburyo bukoreshwa mu ikurikiranabikorwa n'isuzumabikorwa mu rwego rw'ubuzima; (ii) kugenzura imiyoborere, imikoreshereze y'imari n'iy'ibya tekini bikoreshwa mu rwego rw'ubuzima no kugenzura ibigo nderabuzima, farumasi na laboratwari z'ubuvuzi; (iii) kugenzura ibipimo no guhuza imibare byo mu rwego rw'ubuzima ku byatanzwe n'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione; (iv) no guha Guverinoma raporo ngarukabihe na raporo ngarukamwaka ku ruhare rwa politiki, urw'ingamba, urwa gahunda n'urw'imishinga ku	(d) to authorise private health institutions to engage in medical acts; (e) to monitor and evaluate the implementation of policies, strategies and programs of the health sector and related sectors through – (i) putting in place the systems of monitoring and evaluation in health sector; (ii) ensuring the administrative, financial and technical control in the health sector and inspecting health centres, pharmacies and medical laboratories; (iii) monitoring the indicators and consolidating the data related to health sector submitted by the decentralised entities; and (iv) submitting periodical and annual reports to the Government on the impact of policies, strategies, programs and projects on the development of the health sector	(d) autoriser les établissements de santé privés à exercer des actes médicaux ; (e) faire le suivi et évaluer la mise en œuvre des politiques, des stratégies et des programmes du secteur de la santé et des secteurs connexes à travers – (i) la mise en place des systèmes de suivi et d'évaluation dans le secteur de la santé ; (ii) le contrôle administratif, financier et technique dans le domaine de la santé et l'inspection des centres de santé, des pharmacies et des laboratoires médicaux ; (iii) le suivi des indicateurs et la consolidation des données du secteur de la santé remises par les entités décentralisée ; et (iv) la transmission au Gouvernement des rapports périodiques et annuels sur l'impact des politiques, des stratégies, des programmes et des projets sur le
--	---	---

iterambere ry'urwego rw'ubuzima n'iry'inzezo ireberera; (f) guteza imbere no kongerera ubushobozi ibigo n'abakozi bo mu rwego rw'ubuzima ibinyujije mu – (i) kugenzura inyubako n'ibikoresho bikorashwa n'ibigo by'ubuvuzi bya Leta n'iby'abikorera na farumasi; (ii) gushyiraho integanyanyigisho z'amasomo n'amahugurwa ahoraho ahabwa abakora umwuga w'ubuvuzi; (iii) no gushyiraho no kumenyekanisha politiki, ingamba n'imirongo ngenderwaho byo gushyira abakozi mu myanya, kubakundisha akazi no kubagumisha mu kazi mu rwego rw'ubuzima; (g) guteza uburyo imiti igurwa n'ubwo igemurwamo; (h) guteza imbere uburyo bushya bwo gushyira amafaranga agenewe urwego	and organs under its supervision; (f) to develop institutional and human resource capacity in the health sector through – (i) inspecting the premises and equipment used by public and private health facilities and pharmacies; (ii) developing the course content and continuing training of health professionals; and (iii) developing and disseminating policies, strategies and guidelines for the deployment, motivation and retention of human resources in the health sector; (g) to organise the procedure for purchasing and supply of drugs; (h) to promote innovative financing approaches in health sector in order to	développement du secteur de la santé et des organes sous sa tutelle; (f) renforcer les capacités des institutions et des ressources humaines du secteur de la santé à travers – (i) l'inspection des bâtiments et des équipements utilisés par des établissements de santé publics et privés et des pharmacies ; (ii) l'élaboration du contenu des cours et des formations continues pour les professionnels de la santé; et (iii) l'élaboration et la diffusion des politiques, des stratégies et des lignes directrices pour l'affectation, la motivation et la rétention des ressources humaines du secteur de la santé ; (g) organiser la procédure d'achat et d'approvisionnement des médicaments ; (h) promouvoir les approches innovatrices du financement dans le
--	--	--

rw'ubuvuzi kugira ngo hatangwe serivisi z'ubuvuzi zifite ireme hagamijwe – (i) kugeza ubuvuzi kuri bose kandi ku buryo bungana; (ii) guteza imbere no gutera inkunga abatanga serivisi z'ubuzima mu bigo by'ubuvuzi bya Leta hashingiwe ku byagezweho na buri kigo cy'ubuvuzi; (iii) no guteza imbere uburyo bwo gufata ubwishingizi bw'ubuzima; (i) kugenzura inzego ireberera ibinyujije mu – (i) kugenzura imikorere, ubushobozi n'imirungire byazo; (ii) no gutanga icyerekezo kuri gahunda zigomba gushyirwa mu bikorwa n'izo nzego; (j) gushaka ibikenewe hagamijwe guteza imbere urwego rw'ubuzima na gahunda zifitanye isano na rwo no gusuzuma ko imikoreshereze yabyo ikwiye;	provide quality health services with the purpose of – (i) ensuring equitable access to health service; (ii) promoting and supporting health services providers in the public health facilities basing on achievements of each health facility; and (iii) promoting health insurance mechanisms; (i) to oversee the organs under its supervision through – (i) supervision of their functioning, performance and management; and (ii) orientation on programs to be realised by those organs; (j) to mobilise resources for the development of the health sector and related programs and monitor their rational use;	domaine de santé en vue de fournir des services de santé de qualité aux fins de – (i) assurer l'accès équitable aux services de santé ; (ii) promouvoir et financer des prestataires des services de santé dans les établissements de santé publics en se basant sur la performance de chaque établissement de santé ; et (iii) promouvoir des mécanismes d'assurance maladie ; (i) superviser les organes sous sa tutelle à travers – (i) la supervision de leur fonctionnement, de leur efficacité et de leur gestion ; et (ii) les orientations sur les programmes à réaliser par ces organes ; (j) mobiliser les ressources pour le développement du secteur de la santé et des programmes connexes et assurer le suivi de leur utilisation rationnelle ;
---	--	---

(k) guteza imbere ubufatanye bw'inzego za Leta n'iz'abikorera n'ishoramari ry'abikorera mu nzego z'ubuzima; (l) guteza imbere ubutwererane no guhuza abafatanyabikorwa mu rwego rw'ubuzima hagamijwe – (i) kuzamura gahunda z'ubuzima, gufatanya n'ibindi bihugu, imiryango mpuzamahanga n'imiryango itari iya Leta; (ii) guteza imbere gahunda yaguye y'urwego rw'ubuzima; (iii) no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa mu rwego rw'ubuzima; (m) kugenzura imyigire y'abakora umwuga w'ubuvuzi mu bigo bya Leta n'ibygenga hagamijwe guteza imbere ireme mu kwigisha abakora umwuga w'ubuvuzi; (n) kongera ubushobozi bw'amashuri makuru ya Leta yigisha ibijyanye n'ubuzima n'ubw'ahigishirizwa ibijyanye n'ubuzima hagamijwe	(k) to promote public-private partnership and private investment in the health sector; (l) to promote cooperation and to coordinate health sector partners with the purpose of – (i) enhancement of health programs and cooperation with other countries, international organisations and non-governmental organisations; (ii) promotion of health sector wide approach; and (iii) coordination of activities of health sector partners; (m) to oversee the health professional education and training in public and private institutions to ensure the quality of health professional training; (n) to build the capacity of higher learning public institutions providing health professional education and clinical teaching sites in order to sustain high	(k) promouvoir le partenariat public-privé et des investissements privés dans le secteur de la santé ; (l) promouvoir la coopération et coordonner les partenaires dans le secteur de la santé aux fins de – (i) développement des programmes de santé et de la coopération avec d'autres pays, des organisations internationales et des organisations non-gouvernementales ; (ii) promotion d'une approche élargie du secteur de la santé ; et (iii) coordination des programmes des partenaires dans le secteur de la santé ; (m) superviser la formation des professionnels de santé dans les institutions publiques et privées pour assurer la qualité de la formation des professionnels de santé ; (n) renforcer les capacités des institutions d'enseignement supérieur publiques dispensant l'éducation des professionnels de santé et des sites
---	---	---

kubungabunga uburezi bufite ireme;	quality education;	d'enseignement clinique afin de maintenir une éducation de haute qualité ;
(o) gukora ubuvugizi bugamije ibikorwa remezo n'ibikoresho bikwiye mu burezi bw'abakora umwuga w'ubuvuzi;	(o) to advocate for adequate infrastructure and equipment for quality health professional education;	(o) faire le plaidoyer pour des infrastructures et des équipements adéquats pour l'éducation des professionnels de santé de qualité ;
(p) guhuza ibikorwa byo gushaka no gucunga abarimu b'abaganga;	(p) to coordinate recruitment and management of medicine and health sciences faculty;	(p) coordonner le recrutement et la gestion du corps professoral médical et des sciences de la santé ;
(q) gushyiraho ingamba zigamije gukangurira abanyeshuri kwiga ibyerekeye umwuga w'ubuvuzi;	(q) to put in place strategies to attract student's enrolment in health professional education;	(q) mettre en place des stratégies pour attirer l'inscription des étudiants dans l'éducation des professionnels de la santé ;
(r) guhuza ibikorwa byo kwagura ahigishirizwa ibijyanye n'ubuzima;	(r) to coordinate health teaching sites expansion;	(r) coordonner l'expansion des sites d'enseignement de la santé ;
(s) guhuza ubufatanye mu myigishirize mu bijyanye n'ubuzima ku rwego rw'igihugu, urw'akarere na mpuzamahanga;	(s) to coordinate academic partnership in health sector at national, regional and international level;	(s) coordonner le partenariat académique dans le secteur de la santé aux niveaux national, régional et international ;
(t) gutanga ubufasha mu mavugurura y'ibitaro byigisha;	(t) to provide support in teaching hospital reforms;	(t) apporter un soutien à la réforme des hôpitaux d'enseignement ;
(u) guharanira ireme mu myigishirize y'abakora umwuga w'ubuvuzi;	(u) to ensure the quality of health professional teaching;	(u) assurer la qualité de l'enseignement des professionnels de la santé ;

(v) gutanga ubufasha mu kongera ubumenyi bw'abakora mu rwego rw'ubuzima binyujijwe muri gahunda zihoraho zo guteza imbere ubunyamwuga mu nzego za Leta n'izigenga z'ubuzima; (w) gushyigikira gahunda zigamije kubaka ubushobozi no guteza imbere uruhare rw'abayobozi bo mu nzego z'ubuzima za Leta.	(v) to provide support in improvement of health professional skills through continuous professional development programs in the public and private health sectors; (w) to support training and sustain the role of health managers into the public sector health system.	(v) apporter un soutien dans l'amélioration des compétences des professionnels de santé par le biais de programmes de développement professionnel continu dans le secteur de la santé public et privé ; (w) soutenir la formation et maintenir le rôle des gestionnaires de la santé dans le système de santé du secteur public.
<u>Ingingo ya 4: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya MINISANTE iri ku mugereka w'iri teka.	<u>Article 4: Organisational structure</u> The organisational structure of MINISANTE is in annex of this Order.	<u>Article 4 : Structure organisationnelle</u> La structure organisationnelle du MINISANTE est en annexe du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 5: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bijyanye n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba MINISANTE biri mu mbonerahamwe y'imishahara yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/08/2023 kandi iboneka muri Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.	<u>Article 5: Salaries and fringe benefits related to the organisational structure</u> Salaries and fringe benefits for employees of MINISANTE are contained in the salary structure approved by the Cabinet, in its meeting of 01/08/2023 and available in the Ministry in charge of public service.	<u>Article 5 : Salaires et avantages liés à la structure organisationnelle</u> Les salaires et les avantages alloués au personnel du MINISANTE sont indiqués dans la structure salariale approuvée par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/08/2023 et disponible au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

<u>Ingingo ya 6:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 7:</u> Ingingo y'ururimi Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 8:</u> Ingingo ivanaho Amateka ya Minisitiri w'Intebe akurikira avanyweho: (a) Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 163/03 ryo ku wa 21/12/2020 rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima; (b) Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 040/03 ryo ku wa 28/02/2020 rishyiraho Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe Abakozi bo mu Rwego rw'Ubuzima, rikanagenda intego, inshingano, imbonerahamwe	<u>Article 6:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 7:</u> Language provision This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 8:</u> Repealing provision The following Prime Minister's Orders are repealed: (a) Prime Minister's Order n° 163/03 of 21/12/2020 determining mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Health; (b) Prime Minister's Order n° 040/03 of 28/02/2020 establishing the Human Resource for Health Secretariat and determining mission, responsibilities, organisational structure, salaries and fringe benefits for its employees.	<u>Article 6 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 7 :</u> Disposition linguistique Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 8 :</u> Disposition abrogatoire Les arrêtés du Premier Ministre suivants sont abrogés: (a) l'Arrêté du Premier Ministre n° 163/03 du 21/12/2020 déterminant la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de la Santé; (b) l'Arrêté du Premier Ministre n° 040/03 du 28/02/2020 portant création du Secrétariat de Ressource Humaine pour la Santé et déterminant sa mission, ses attributions, sa structure organisationnelle, les
---	---	--

y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi babwo. <u>Ingingo ya 9: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/08/2023.	<u>Article 9: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/08/2023.	salaires et avantages alloués à son personnel. <u>Article 9 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/08/2023.
---	---	---

Kigali, 26/02/2024

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

Prof. BAYISENGE Jeannette

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

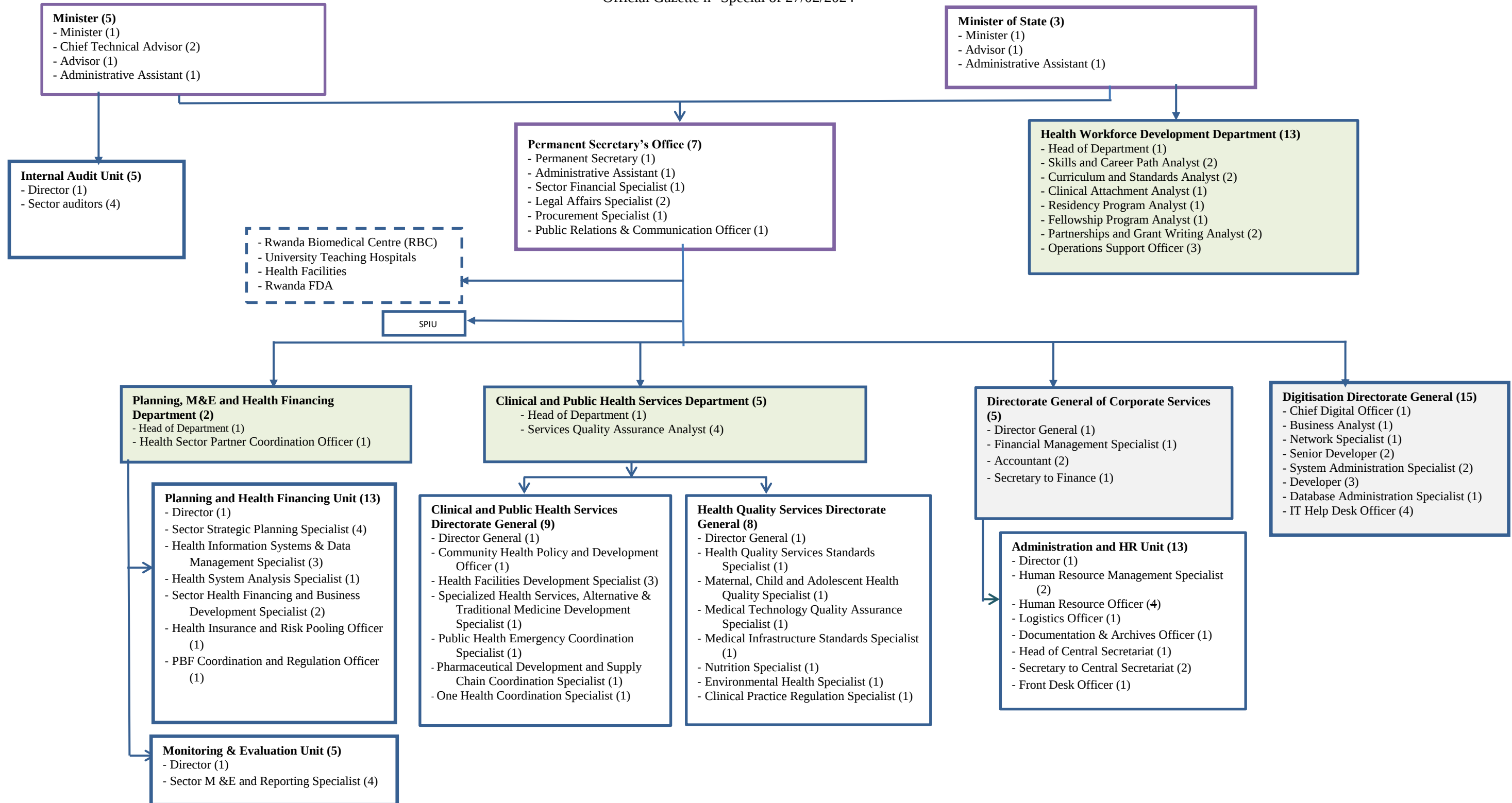
(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 011/03 RYO KU WA 26/02/2024 RIGENA INTEGO, INSHINGANO N'IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUZIMA	ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 011/03 OF 26/02/2024 DETERMINING MISSION, RESPONSIBILITIES AND ORGANISATIONAL STRUCTURE OF THE MINISTRY OF HEALTH	ANNEXE À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 011/03 DU 26/02/2024 DÉTERMINANT LA MISSION, LES ATTRIBUTIONS ET LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ
--	---	--

IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO YA MINISITERI Y'UBUZIMA	ORGANISATIONAL STRUCTURE OF THE MINISTRY OF HEALTH	STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ
--	---	---



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 011/03 ryo ku wa 26/02/2024 rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 011/03 of 26/02/2024 determining mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Health	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 011/03 du 26/02/2024 déterminant la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de la Santé
--	--	---

Kigali, 26/02/2024

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

Prof. BAYISENGE Jeannette

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY'IBICIRO BY'IVUNJISHA MU RWANDA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza <u>UMUTWE WA II:</u> KWEMERERWA GUKORA K'UMUHUZA MU BUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY'IBICIRO BY'IVUNJISHA N'UCUNGA AMAFARANGA <u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo gushaka uruhushya <u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba uruhushya rwo gukora	REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of application <u>CHAPTER II:</u> LICENSING OF LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BROKER AND MONEY MANAGER <u>Article 4:</u> Obligation to seek a license <u>Article 5:</u> Application for a license	RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 3 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d'application <u>CHAPITRE II :</u> AGRÉMENT D'UN COURTIER DE CHANGE À EFFET DE LEVIER ET D'UN GESTIONNAIRE DE FONDS <u>Article 4 :</u> Obligation de demander une licence <u>Article 5 :</u> Demande de licence
--	--	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa ku wemerewe guhabwa uruhushya	<u>Article 6:</u> Eligibility criteria for obtaining a license	<u>Article 6 :</u> Critères d'éligibilité pour l'obtention d'une licence
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutanga amakuru n'ibisobanuro by'inyongera	<u>Article 7:</u> Furnishing of additional information and clarifications	<u>Article 7 :</u> Fourniture d'informations et des éclaircissements complémentaires
<u>Ingingo ya 8:</u> Isuzumwa ry'ubusabe n'itangwa ry'uruhushya	<u>Article 8:</u> Review of application and issuance of license	<u>Article 8 :</u> Examen de demandes et octroi de licence
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 9:</u> Validity of license	<u>Article 9 :</u> Validité d'une licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga ngarukamwaka y'igenzura	<u>Article 10:</u> Annual supervision fee	<u>Article 10 :</u> Frais de supervision annuels
<u>Ingingo ya 11:</u> Ihagarikwa ry'uruhushya ry'agateganyo	<u>Article 11:</u> Suspension of a license	<u>Article 11 :</u> Suspension d'une licence
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 12:</u> Revocation of a license	<u>Article 12 :</u> Révocation d'une licence
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwamburwa uruhushya bidasabye indi mihango	<u>Article 13:</u> Automatic revocation of a license	<u>Article 13 :</u> Révocation automatique de licence
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano yo kwishyura imyenda ijyanye n'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa iyamburwa ry'uruhushya	<u>Article 14:</u> Obligation to clear liabilities about the suspension or revocation of a license	<u>Article 14 :</u> Obligation d'apurer les dettes liées à la suspension ou au retrait de la licence
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIKORWA N'IMIKORERE Y'UBUCURUZI BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY'IBICIRO BY'IVUNJISHA	<u>CHAPTER III:</u> TRANSACTIONS AND OPERATIONS OF LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BUSINESS	<u>CHAPITRE III :</u> TRANSACTIONS ET OPÉRATIONS DU COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER

<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikorwa bikorwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha n'ucunga amafaranga	<u>Article 15:</u> Activities to be carried out by a leveraged foreign exchange broker and money manager	<u>Article 15 :</u> Activités exercées par un courtier de change à effet de levier et un gestionnaire de fonds
<u>Ingingo ya 16:</u> Amabwiriza ngengamyitwarire	<u>Article 16:</u> Standards of conduct	<u>Article 16 :</u> Normes de conduite
<u>Ingingo ya 17:</u> Amasezerano n'umukiriya	<u>Article 17:</u> Client Agreement	<u>Article 17 :</u> Contrat avec le Client
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibigize amasezerano akorwa n'umukiriya	<u>Article 18:</u> Contents of Client Agreement	<u>Article 18 :</u> Contenu du contrat avec le client
<u>Ingingo ya 19:</u> Imenyekanisha rikorwa n'umukiriya	<u>Article 19:</u> Client statement	<u>Article 19 :</u> Communication faite par le client
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyo umukiriya yemeza	<u>Article 20:</u> Client declaration	<u>Article 20 :</u> Déclaration du client
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko igaragaza ingorane zishobora kubaho	<u>Article 21:</u> Risk disclosure statement	<u>Article 21 :</u> Déclaration de divulgation des risques
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwigisha no gusobanurira abakiriya	<u>Article 22:</u> Education and awareness for clients	<u>Article 22 :</u> Éducation et sensibilisation aux clients
<u>Ingingo ya 23:</u> Amasezerano akorwa hagati y'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha n'ucunga amafaranga	<u>Article 23:</u> Agreement between a leveraged foreign exchange broker and a money manager	<u>Article 23 :</u> Contrat entre le courtier de change à effet de levier et le gestionnaire de fonds
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwandika amabwiriza y'abakiriya	<u>Article 24:</u> Recording clients' orders	<u>Article 24 :</u> Enregistrement des ordres des clients

<u>Ingingo ya 25:</u> Kwita ku mabwiriza y'abakiriya	<u>Article 25:</u> Handling clients' orders	<u>Article 25 :</u> Traitement des ordres des clients
<u>Ingingo ya 26:</u> Igipimo cy'inguzanyo nyongerabushobozi	<u>Article 26:</u> Leverage ratio	<u>Article 26 :</u> Ratio de levier
<u>Ingingo ya 27:</u> Gutandukanya amafaranga y'abakiriya n'ayandi	<u>Article 27:</u> Segregation of client funds	<u>Article 27 :</u> Séparation des fonds des clients
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwishyura abakiriya	<u>Article 28:</u> Payment to clients	<u>Article 28 :</u> Paiement aux clients
<u>Ingingo ya 29:</u> Igongana ry'inyungu	<u>Article 29:</u> Conflict of interest	<u>Article 29 :</u> Conflit d'intérêts
<u>Ingingo ya 30:</u> Kwandika no gukemura ibibazo by'abakiriya	<u>Article 30:</u> Recording and handling client complaints	<u>Article 30 :</u> Enregistrement et traitement des réclamations clients
<u>Ingingo ya 31:</u> Ubwishingizi bwo mu rwego rw'umwuga	<u>Article 31:</u> Professional indemnity insurance	<u>Article 31 :</u> Assurance de responsabilité civile professionnelle
<u>Ingingo ya 32:</u> Ubugenzuzi bwa sisitemu zikoreshwa	<u>Article 32:</u> Systems audit	<u>Article 32 :</u> Audit des systèmes
<u>Ingingo ya 33:</u> Gufata neza ibitabo by'ibaruramari no kubika inyandiko	<u>Article 33:</u> Maintenance of books of accounts and records keeping	<u>Article 33 :</u> Tenue des livres comptables et conservation des documents
<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano yo gutanga raporo	<u>Article 34:</u> Reporting obligation	<u>Article 34 :</u> Obligations de declaration
<u>Ingingo ya 35:</u> Umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko	<u>Article 35:</u> Compliance officer	<u>Article 35 :</u> Agent responsable de la conformité

<u>Ingingo ya 36:</u> Umukozi ushinzwe gutanga raporo ku bikorwa by'iyezandonke <u>UMUTWE WA IV:</u> UBUGENZUZI <u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bw'Urwego mu gukora ubugenzuzi <u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bukoreshwa mu gukora ubugenzuzi <u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ukorerwa ubugenzuzi <u>Ingingo ya 40:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya raporo y'ubugenzuzi <u>Ingingo ya 41:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari <u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 42:</u> Ibibujijwe <u>Ingingo ya 43:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 44:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Money laundering reporting officer <u>CHAPTER IV:</u> INSPECTION <u>Article 37:</u> Right of the Authority to inspect <u>Article 38:</u> Procedures for inspection <u>Article 39:</u> Obligations of a leveraged foreign exchange broker or a money manager under inspection <u>Article 40:</u> Enforcement action on inspection report <u>Article 41:</u> Appointment of an auditor <u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 42:</u> Prohibitions <u>Article 43:</u> Language provision <u>Article 44:</u> Entry into force	<u>Article 36 :</u> Agent responsable des déclarations en matière de blanchiment de capitaux <u>CHAPITRE IV :</u> INSPECTION <u>Article 37 :</u> Droit d'inspection de l'Autorité <u>Article 38 :</u> Procédures d'inspection <u>Article 39 :</u> Obligations d'un courtier de change à effet de levier ou d'un gestionnaire des fonds sous inspection <u>Article 40 :</u> Mesures d'exécution en rapport avec le rapport d'inspection <u>Article 41 :</u> Nomination d'un auditeur <u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 42 :</u> Interdictions <u>Article 43 :</u> Disposition linguistique <u>Article 44 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY'IBICIRO BY'IVUNJISHA MU RWANDA Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane; Hashingiwe ku Itegeko n° 057/2021 <i>bis</i> ryo ku wa 18/09/2021 rishyiraho Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'ya 25; Inama y'Ubuyobozi y'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane yateranye ku wa 28/09/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza agamije —	REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA The Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda; Pursuant to Law n° 057/2021 <i>bis</i> of 18/09/2021 establishing the Capital Market Authority of Rwanda, especially in Articles 9 and 25; After consideration and approval by the Board of Directors of the Capital Market Authority of Rwanda, in its meeting of 28/09/2023; ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Regulations These Regulations intend —	RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA Le Directeur Général en chef de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ; Vu la Loi n° 057/2021 <i>bis</i> du 18/09/2021 portant création de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda, spécialement en ses articles 9 et 25 ; Après examen et approbation par le Conseil d'administration de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda, en sa séance du 28/09/2023 ; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT : <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement vise —
--	--	--

(a) gutanga umurongo ngenderwaho ku bakora ibikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha mu Rwanda; (b) no kugena ibisabwa mu kwemererwa gukora, n'uburyo ibikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha bikorwamo mu Rwanda.	(a) to serve as a guide in the conduct of the business of leveraged foreign exchange trading; and (b) to determine licensing requirements and how transactions and operations of leveraged foreign exchange trading business are carried out in Rwanda.	(a) à servir de guide dans la conduite du commerce de change à effet de levier ; et (b) à déterminer les exigences en matière d'agrément et la manière dont les transactions et les opérations du commerce de change à effet de levier sont effectuées au Rwanda.
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza: (a) “Urwego” bivuga Urwego rw'u Rwanda rushinzwe isoko ry'Imari n'Imigabane; (b) “uburyo bwo gutega mberabyombi” bivuga uburyo bwo gutegera ku mihindagurikire y'ibiciro by'igicuruzwa gikomokwaho n'ubundi bucuruzi mu bihe bya vuba biri imbere ku mubare w'amafaranga yagenwe udahinduka; (c) “umukiriya” bivuga umuntu wiyandikisha ku muhiza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha	<u>Article 2: Interpretation</u> In these regulations: (a) “Authority” means the Capital Market Authority of Rwanda; (b) “binary option” means an option which involves making a bet on the price movement of an underlying asset in the near future for a fixed amount; (c) “client” means a person who is registered with a leveraged foreign exchange broker or money manager and has executed an agreement with the	<u>Article 3 : Interprétation</u> Dans le présent règlement : (a) « Autorité » signifie l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ; (b) « option binaire » signifie une option qui consiste à parier sur l'évolution du prix d'un actif sous-jacent dans un avenir proche pour un montant fixe ; (c) « client » signifie une personne inscrite auprès d'un courtier de change à effet de levier ou d'un gestionnaire de fonds et qui a signé un

cyangwa ku ucunga amafaranga akagirana na we amasezerano y'imikoranire mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi;	leveraged foreign exchange broker or money manager for dealing through such leveraged foreign exchange broker or money manager in the transactions of leveraged foreign exchange trading;	accord avec le courtier de change à effet de levier ou ce gestionnaire de fonds pour négocier par l'intermédiaire de ce courtier de change à effet de levier ou de ce gestionnaire de fonds dans des transactions du commerce change à effet de levier ;
(d) “amafaranga y’umukiriya” bivuga amafaranga y’u Rwanda cyangwa amadovize umukiriya ashyira kuri konti y’umukiriya yihariye cyangwa amafaranga umuhuza mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha aba agomba umukiriya harimo ndetse n’undi mutungo uwo ari wo wose umukiriya abitsa umuhuza mu gihe cyose cy’ibikorwa bye by’ubwo bucuruzi kandi uwo muhuza akazamurikira umukiriya imicungire yawo n’andi mafaranga ayo ari yo yose cyangwa umutungo ukomoka kuri uwo nguwo;	(d) “client funds” means money of any currency which the client deposits in a client segregated account or which the leveraged foreign exchange broker owes to a client and includes any other property deposited with leveraged foreign exchange broker in the course of its business for which that broker is liable to account to its client and any money or other property accruing therefrom;	(d) « fonds des clients » signifie l’argent, quelle qu’en soit la devise, qu’un client dépose sur le compte séparé du client ou que le courtier de change à effet de levier doit à un client, ainsi que tout autre bien déposé auprès du courtier de change à effet de levier dans le cadre de son activité et pour lequel ce courtier est tenu de rendre compte à son client, et tout argent ou autre bien qui en découle ;
(e) “konti y’umukiriya yihariye” bivuga konti y’amafaranga ifungurwa muri banki yemerewe gukorera mu Rwanda, ishyirwaho kandi igacungwa n’umuhuza mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro	(e) “client segregated account” means a bank account opened with a bank licensed to operate in Rwanda and established and maintained by a leveraged foreign exchange broker for the purposes of leveraged foreign	(e) « compte séparé du client » signifie un compte bancaire ouvert auprès d’une banque agréée au Rwanda, créé et géré par un courtier de change à effet de levier en vue des opérations de change à effet de levier ;

by'ivunjisha kugira ngo ijye ikoreshwa mu bikorwa by'ubwo bucuruzi; (f) “amasezerano ashingiye ku kinyuranyo cy'ibiciro (CFD)” bivuga igicuruzwa gikomoka ku kindi gicuruzwa gifasha abacuruzi gukora ibikorwa by'ubucuruzi bashingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'igicuruzwa gikomokwaho n'ibindi nk'ivunjisha ry'amadovize, ibicuruzwa by'ibanze, imigabane, ibimenyetso ngenderwaho, ibigega by'imitungo icuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, n'ibindi; ni amasezerano aba agamije guhererekanya ikinyuranyo cy'agaciro k'umutungo runaka hagati y'igihe amasezerano atangiriyeho n'igihe arangiriye; (g) “ibikorwa byo kwikubira isoko” bivuga, mu bijyanye n'ivunjisha, gukoresha amafaranga menshi umuntu aba afite ku buryo abasha kugena ibiciro uko yishakiye; (h) “umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi” bivuga ikigo cyemerewe n'Urwego gukora ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku	exchange transactions; (f) “contract for differences (CFD)” means a derivative product which enables traders to trade on short-time price movement of underlying asset such as foreign exchange, commodities, shares, indices, exchange traded funds, etc; it is an agreement to exchange the difference in value of an asset from the time the contract is opened until the time at which it is closed; (g) “cornering activity” means, in relation to foreign exchange, the use of currency held in significant amount to be able to manipulate its price; (h) “dealing leveraged foreign exchange broker” means an entity licensed by the Authority to engage in the business of leveraged foreign exchange trading as principal and market maker and that	(f) « contrat pour les différences (CFD) » signifie un produit dérivé qui permet aux opérateurs d'effectuer des opérations sur les mouvements de prix à court terme d'actifs financiers sous-jacents tels que les paires de devises, les matières premières, les actions, les indices, les fonds négociés en bourse, etc ; il s'agit d'un contrat visant à échanger la différence de valeur d'un actif entre le moment où le contrat est ouvert et le moment où il est clôturé ; (g) « activité de monopolisation » signifie, en ce qui concerne les devises étrangères, l'utilisation de devises détenues en quantité importante pour pouvoir en manipuler le prix ; (h) « courtier de change à effet de levier commerçant » signifie une entité agréée par l'Autorité pour exercer des activités de commerce de change à effet de levier en tant que personne agissant à titre personnel et
---	--	---

ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha nk'uwikorera adakorera undi, nk'ugura akanagurisha ku isoko agashobora no kuba yagurira umukiriya we aho kumugurishiriza; (i) “ibwiriza rigira agaciro kugeza rikuweho” bivuga ibwiriza ryo kugura no kugurisha igicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane kigira agaciro kugeza igihe ibwiriza rijyanye na cyo rirangiriye cyangwa rikuriweho; (j) “amafaranga aherwaho” bivuga amafaranga make ashoboka umukiriya agomba gushyira kuri konti ku muhuza mu ivunjisha rishingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha kuri buri masezerano bakorana; (k) “abakozi b'ingenzi” hakubiyemo Umuyobozi Mukuru wa sosiyete cyangwa undi muyobozi ufite umwanya w'akazi nk'uwo nguwo, abakozi bo mu buyobozi bukuru n'abandi bakozi b'ingenzi bashobora kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo bikomeye birebana na sosiyete, barimo umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'ibisabwa n'ushinzwe gukumira ibikorwa by'iyezandonke;	can take opposite position to a client's order; (i) “good-till-cancelled order” means an order to buy or sell the security that lasts until the order is completed or cancelled; (j) “initial margin” means the minimum amount required to be deposited by a client with a leveraged foreign exchange broker for each contract opened; (k) “key personnel” includes the Chief Executive Officer or any other official in a similar position of the company, senior management employees and other key employees that can influence the strategic decision of the company, including the Compliance Officer and Money Laundering Officer;	teneur de marché et qui peut prendre une position opposée à l'ordre d'un client ; (i) « ordre valable jusqu'à son annulation » signifie un ordre d'achat ou de vente du titre qui dure jusqu'à ce que l'ordre soit exécuté ou annulé ; (j) « marge initiale » signifie le montant minimum devant être déposé par un client auprès d'un courtier de change à effet de levier pour chaque contrat ouvert ; (k) « personnel essentiel » comprend le directeur général ou tout autre responsable occupant un poste similaire au sein de la société, les cadres supérieurs de la société et d'autres employés essentiels qui peuvent influencer la prise de décisions importantes au sein de la société, dont le responsable de la conformité et le responsable de la lutte contre le blanchiment de capitaux ;
---	---	---

(l) “ikoresha ry’inguzanyo mu kongera ubushobozi bwo gucuruza ku isoko ry’ivunjisha” bivuga inguzanyo ihabwa abashoramari, igatangwa mu buryo bw’igipimo cyagenwe hashingiwe ku mafaranga make yishyurwa, bita amafaranga aherwaho, kugira ngo babashe gukoresha amafaranga menshi ku isoko ry’ivunjisha; ibyo bikaba byatuma bunguka cyane cyangwa bagahomba cyane kuko biba bishingiye ku gaciro kose k’amafaranga bemerewe gucuruza, atari ku mafaranga aherwaho gusa;	(l) “leverage” means a loan provided to investors, which is expressed in the form of a ratio based on a small deposit called margin, so that they can gain a larger exposure to the foreign exchange market, which could lead to bigger profits or losses, as they are based on the full value of the position and not just the initial margin;	(l) « effet de levier » signifie un prêt accordé aux investisseurs, exprimé sous la forme d’un ratio basé sur un petit dépôt appelé marge, afin qu’ils puissent s’exposer davantage au marché de change, ce qui peut entraîner des profits ou des pertes plus importants, car ils sont basés sur la valeur totale de la position et non seulement sur la marge initiale ;
(m)“umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha” bivuga umuhuza mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha ukora ubucuruzi n’umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha udakora ubucuruzi;	(m)“leveraged foreign exchange broker” means a dealing leveraged foreign exchange broker and non-dealing leveraged foreign exchange broker;	(m)« courtier de change à effet de levier » signifie un courtier de change à effet de levier commerçant et un courtier de change à effet de levier non-commerçant ;
(n) “Ubucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha” bivuga ubucuruzi bw’imari n’imigabane bukorerwa kuri murandasi, hanze y’isoko ry’imari n’imigabane, butuma abacuruzi	(n) “leveraged foreign exchange trading” means capital market business which is Over-The-Counter (OTC) and internet-based that enables traders to trade on the rising or falling prices of foreign exchange and which	(n) « commerce de change à effet de levier » signifie un commerce du marché de capitaux de gré à gré (OTC) et basé sur Internet qui permet aux commerçants d’effectuer des transactions sur les prix à la hausse ou

babasha gukora ubucuruzi bashingiye ku izamuka cyangwa igabanuka ry'ibiciro by'ivunjisha, harimo no gukora ubucuruzi bw'amasezerano ashingiye ku kinyuranyo cy'ibiciro, aho abacuruzi basabwa gushyira kuri konti amafaranga make ugereranyije n'agaciro kose k'ubucuruzi kugira ngo bemerewe ikigero cy'amafaranga bashobora gucuruza; ibi bigatuma bashobora kubona inyungu nyinshi cyangwa kugira igihombo kinini kubera ko biba bishingiye ku gaciro kose k'amafaranga bemerewe gucuruza;	includes trading in contract for differences, where traders need to deposit a small percentage of the full value of the trade in order to open a position, allowing to magnify returns as well as losses, as they are based on the full value of the position;	à la baisse des devises étrangères et qui inclut les contrats de différence, et dans lequel les commerçants doivent déposer un petit pourcentage de la valeur totale de la transaction pour ouvrir une position, ce qui permet d'amplifier les intérêts et les pertes, car ils sont basés sur la valeur totale de la position ;
(o) “Urubuga rukorerwaho ubucuruzi bashingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha” bivuga uburyo bw'ikoranabuhanga bucururizwaho bukorera kuri murandasi, bukorerwaho ubucuruzi bw'ivunjisha bashingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha;	(o) “leveraged foreign exchange trading platform” means an internet-based trading system through which leveraged foreign exchange trading is conducted;	(o) « plate-forme de commerce de change à effet de levier » signifie un système de commerce basé sur Internet par l'intermédiaire duquel s'effectue le commerce de change à effet de levier;
(p) “ingano y'amafaranga make ashoboka aguma kuri konti” bivuga amafaranga make ashoboka umukiriya agomba kugumisha kuri konti kuri buri masezerano nyuma yo gushyira kuri konti amafaranga aherwaho;	(p) “maintenance margin level” means the minimum balance which must be maintained for each contract by a client subsequent to the deposit of the initial margin;	(p) « niveau de marge de maintien » signifie le solde minimum qui doit être maintenu par un client pour chaque contrat après le dépôt de la marge initiale ;

(q) “ingamba zo kwirinda kurenga ku kigero cy’amafaranga aguma kuri konti” bivuga ingamba z’ubwirinzi zituma amafaranga yose yari yatangiye gucuruzwa mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha ahagarikwa, iyo amafaranga asigaye kuri konti y’umukiriya agabanutse akagera ku kigero runaka; (r) “ucunga amafaranga” bivuga ikigo cyemerewe n’Urwego gukora ibikorwa byo gucunga no gucuruza mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha kibikorera abakiriya kigahembwa hashingiwe ku nyungu yavuye muri ubwo bucuruzi; (s) “ingamba zo kwirinda gusigarana imyenda kuri konti -kudasigarana amafaranga ari muni ya zeru kuri konti”, bivuga ingamba zifasha abacuruzi kwirinda gutakaza amafaranga aruta ayo bashyira kuri konti y’ubucuruzi yabo, hagamijwe kwirinda ko umucuruzi, mu gihe amafaranga acuruzwa arimo ahomba, yagera ubwo asigarana umwenda kuri konti ye y’ubucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha;	(q) “margin stop-out protection” means protection that ensures the closure of all open positions in leveraged foreign exchange trading if the client’s account balance decreases to a certain percentage; (r) “money manager” means an entity licensed by the Authority to engage in the business of managing and trading in leveraged foreign exchange on behalf of clients in return for a fee based on profit made from the trading; (s) “negative balance protection - No Negative Balance” means the protection of traders from losing more money than they deposit into their trading account, which ensures that a trader with a losing position does not end up with a negative balance in his or her leveraged foreign exchange trading account;	(q) « protection contre le dépassement de la marge » signifie une protection garantissant la fermeture de toutes les positions ouvertes dans les opérations de change à effet de levier si le solde du compte d’un client diminue jusqu’à un certain pourcentage; (r) « gestionnaire de fonds » signifie une entité agréée par l’Autorité pour exercer des activités de gestion et de commerce de change à effet de levier pour le compte de clients, moyennant une rémunération basée sur les bénéfices réalisés sur les transactions ; (s) « protection contre le solde négatif - pas de solde négatif » désigne la protection des commerçants contre la perte de plus d’argent qu’ils n’en déposent sur leur compte de commerce, ce qui garantit qu’un commerçant ayant une position perdante ne finisse pas par avoir un solde négatif sur son compte de commerce de change à effet de levier;
--	---	--

(t) “imanuka ry’igiciro” bivuga ikinyuranyo cy’ibiciro gihombya umukiriya; (u) “umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha udakora ubucuruzi” bivuga ikigo cyemewe n’urwego gikora nk’umuhuza hagati y’isoko ry’ubucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha n’umukiriya kigahemberwa iyo serivisi cyangwa kigahembwa kuri buri bucuruzi bukozwe, ariko kidakora ibikorwa bijyanye no kugura no kugurisha ku isoko ry’ivunisha; (v) “ikigero cy’amafaranga acuruzwa” bivuga ingano y’amafaranga umucuruzi yiyemeza gukoresha mu bucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha; (w) “izamuka ry’igiciro” bivuga ikinyuranyo cy’ibiciro cyungura umukiriya; (x) “igipimo cy’inyungu n’igihombo” bivuga impuzandengo y’inyungu ku bikorwa by’ubucuruzi byunguka ugabanyije n’impuzandengo y’ibikorwa by’ubucuruzi bihomba mu gihe runaka;	(t) “negative slippage” means unfavourable price difference; (u) “non-dealing leveraged foreign exchange broker” means an entity licensed by the Authority that acts as a link between the leveraged foreign exchange market and a client in return for a commission or mark-up in spreads and does not engage in market making activities; (v) “position” means a market commitment or exposure or total amount of currency held by a trader on the leveraged foreign exchange market; (w) “positive slippage” means a favourable price difference; (x) “profit-loss ratio” means the average profit on winning trades divided by the average loss on losing trades over a specified time period;	(t) « glissade négative » signifie une différence de prix défavorable ; (u) « courtier de change à effet de levier non-commerçant » signifie une entité agréée par l’Autorité qui sert de lien entre le marché de change à effet de levier et un client en échange d’une commission ou d’une majoration des marges et qui n’exerce pas d’activités de tenue de marché ; (v) « position » signifie un engagement ou une exposition sur le marché ou le montant total de devises détenu par un commerçant sur le marché de change à effet de levier ; (w) « glissade positive » signifie une différence de prix favorable ; (x) « ratio de bénéfices-pertes » signifie la moyenne des bénéfices réalisés sur les opérations gagnantes divisé par la moyenne des pertes encourues sur les opérations perdantes au cours d’une période donnée ;
--	--	---

(y) “ikinyuranyo mu biciro” bivuga ikinyuranyo kiboneka hagati y’igiciro cyatanze mu ibwiriza ry’umukiriya cyangwa igiciro umukiriya aba yiteze ko ari bucururizeho n’igiciro nyirizina icyo gicuruzwa gicururijweho; (z) “ibwiriza ryo guhagarika igihombo” bivuga uburyo bwifashishwa mu micungire y’ingorane zishobora kuvuka hagamijwe kugabanya ibihombo umucuruzi ashobora kugira ku mafaranga arimo acuruza.	(y) “slippage” means the difference between the client order price or expected price of a trade and the execution price or a price at which the trade is executed; (z) “stop-loss order” means a risk management tool designed to limit a trader’s potential losses on a position.	(y) « glissade » signifie la différence entre le prix de l’ordre client ou le prix attendu d’une transaction et le prix d’exécution ou le prix auquel la transaction est exécutée ; (z) « ordre d’arrêt de perte » signifie un outil de gestion du risque destiné à limiter les pertes potentielles d’un commerçant sur une position.
<u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’aya mabwiriza</u> Aya mabwiriza areba abantu bose bakora ibikorwa by’ubucuruzi bw’ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry’ibiciro by’ivunjisha mu Rwanda, bishingiye ku ivunjisha ry’amadovize nk’igicuruzwa gikomokwaho n’ibindi n’ikindi cyiciro cyose cy’amasezerano ashingiye ku kinyuranyo cy’ibiciro, byemejwe n’Urwego. <u>UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA K’UMUHUZA MU BUCURUZI BW’IVUNJISHA BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY’IBICIRO BY’IVUNJISHA N’UCUNGA AMAFARANGA</u>	<u>Article 3: Scope of application</u> These regulations apply to all players carrying out leveraged foreign exchange trading business in Rwanda, with foreign exchange as the underlying asset and any other category of contract for difference, subject to the Authority’s approval. <u>CHAPTER II: LICENSING OF LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BROKER AND MONEY MANAGER</u>	<u>Article 3 : Champ d’application</u> Le présent règlement s’applique à tous les acteurs exerçant des activités de change à effet de levier au Rwanda, avec des devises comme actif sous-jacent et à toute autre catégorie de contrat pour les différences, sous réserve de l’approbation de l’Autorité. <u>CHAPITRE II : AGRÉMENT D’UN COURTIER EN CHANGE À EFFET DE LEVIER ET D’UN GESTIONNAIRE DE FONDS</u>

<u>Ingingo ya 4: Inshingano yo gushaka uruhushya</u> Nta muntu ushobora gukora cyangwa kuvuga ko akora ibikorwa by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa iby'ucunga amafaranga atabihereye uruhushya rwabigenewe n'Urwego. <u>Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rwo gukora</u> (1) Umuntu ushaka gukora ibikorwa by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa iby'ucunga amafaranga abisabira uruhushya ku Rwego, yuzuza ifishi yabugenewe iri ku mugereka wa 1 w'aya mabwiriza. (2) Ubusabe buvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo buherekezwa n'ibi bikurikira:	<u>Article 4: Obligation to seek a license</u> No person may carry on or purport to carry on business as a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager, unless he or she has obtained the relevant licence from the Authority. <u>Article 5: Application for a license</u> (1) A person who intends to operate as a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager applies to the Authority for appropriate license by completing the application form appearing in Annex 1 to these Regulations. (2) The application referred to in Paragraph (1) of this Article is accompanied by the following:	<u>Article 4 : Obligation de demander une licence</u> Aucune personne ne peut exercer ou prétendre exercer les activités d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds à moins qu'elle n'ait obtenu une licence appropriée de l'Autorité. <u>Article 5 : Demande de licence</u> (1) Une personne qui a l'intention d'exercer ses activités en tant que courtier de change à effet de levier commerçant, courtier de change à effet de levier non-commerçant ou gestionnaire de fonds demande à l'Autorité une licence à cet effet en remplissant le formulaire figurant à l'annexe 1 du présent règlement. (2) La demande visée au paragraphe (1) du présent article est accompagnée de ce qui suit :
--	---	---

(a) inyandiko, amakuru n'ibisobanuro bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza; (b) politiki zijyanye no kwakira abakiriya; (c) gahunda y'ibikorwa, amabwiriza ngengamikorere na politiki zirebana n'imicungire y'ingorane zishobora kuvuka harimo izijyanye n'ikoreshwa ry'ikoranabuhanga, izirebana n'imikorere, n'izindi; (d) isuzuma ry'ingorane zirebana n'umuntu ku giti cye; (e) amasuzuma arebana no gukumira iyezandonke no kugira ubushishozi ku mukiriya; (f) uburyo bwo kumenyekanisha igicuruzwa harimo no gusuzuma niba kiberanye n'abakiriya; (g) uburyo bwo gukemura amakimbarane y'imbere bugomba kwemezwa hagamijwe gukemura amakimbarane n'ibibazo by'abakiriya;	(a) documents, information and clarifications specified in Article 6 of these Regulations; (b) client on-boarding policies; (c) business plan, operational procedures and risk management policies including cyber risks, operational risks, and others; (d) individual risk assessment; (e) anti-money laundering and customer due diligence checks; (f) product awareness framework, including the assessment of product appropriateness for clients; (g) internal dispute resolution mechanisms to be adopted to resolve customer complaints and disputes;	(a) les documents, les informations et les éclaircissements spécifiés à l'article 6 du présent règlement ; (b) les politiques de recrutement des clients ; (c) un plan d'affaires, les procédures opérationnelles et politiques de gestion des risques, y compris, les cyber-risques, les risques opérationnels et d'autres ; (d) une évaluation des risques individuels ; (e) les vérifications de lutte contre le blanchiment de capitaux et de vigilance pour le client ; (f) le cadre de sensibilisation aux produits, y compris l'évaluation de l'adéquation des produits aux clients ; (g) les mécanismes internes de règlement des litiges à adopter pour résoudre les plaintes et les différends des clients ;
---	--	---

(h) amasezerano yose ajyanye n'imitangire ya serivisi yakoranye n'abandi batanga serivisi mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi; (i) amafaranga y'ubusabe avugwa mu mugereka wa 2 w'aya mabwiriza. (3) Iyo ubusabe bwerekanye n'uruhushya rw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha, hasabwa kandi inyandiko zikurikira ziyongera ku zivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo: (a) amasezerano usaba agirana na nyir'urubuga rukorerwaho ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha wemewe; (b) amabwiriza agenga ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa mbere yo gutangira ubucuruzi, igihe ubucuruzi bukorwa, ibikorwa nyuma yabwo n'incamake y'imikorere y'urubuga rukoresha mu bucuruzi, n'izindi sisitemu z'ikoranabuhanga zikorana na rwo	(h) all relevant service level agreements with other leveraged foreign exchange trading market service providers; (i) the application fee as set out in Annex 2 to these Instructions. (3) In the case of an application for the license of a dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker, the following documents are also required in addition to those referred to in Paragraph (2) of this Article: (a) an agreement with a recognized leveraged foreign exchange trading platform service provider; (b) trading rules covering pre-trading, trading and post trading operations, and a summary of the functionality of the trading platform and other integrated systems including Client Relationship Management, Multi Account Manager, integration with banks and payment system	(h) tous les accords de niveau de service pertinents conclus avec d'autres prestataires de services du marché de commerce de change à effet de levier ; (i) les frais de demande indiqués à l'annexe 2 du présent règlement. (3) Dans le cas d'une demande de licence d'un courtier de change à effet de levier commerçant ou d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant, les documents suivants sont également requis en plus de ceux visés au paragraphe (2) du présent article : (a) un accord avec un prestataire de services de plateforme de commerce de change à effet de levier ; (b) les règles commerciales couvrant les opérations de pré-commerciales, commerciales et post-commerciales, et un résumé des fonctionnalités de la plateforme commerciale et des autres systèmes intégrés, y compris la gestion des relations
--	--	--

zirimo nk'iyoye gucunga imikoranire n'abakiriya, iyo gucunga amakonti atandukanye, uburyo rukorana na sisitemu z'amabanki, n'imiyoboro ikoreshwa mu kwishyurana ndetse n'ibindi bintu by'ingenzi biranga ibigize urubuga rukorerwaho ubucuruzi; (c) ibaruwa imwemerera ko ashobora gukorera mu Rwanda itangwa n'urwego rugenzura rwo mu gihugu cyeyisabwagusa iyo umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ari ishami ry'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha w'umunyamahanga. (4) Iyo ubusabe bwerekeranye n'uruhushya rw'ucunga amafaranga, ku nyandiko ziteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo hiyongeraho amasezerano usaba agirana n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha wemewe n'Urwego.	channels, and other relevant key features of the trading platform; (c) a non-objection letter from home regulator required only if the leveraged foreign exchange broker is a subsidiary of a foreign leveraged foreign exchange broker. (4) In the case of an application for the license of a money manager, an agreement with a leveraged foreign exchange broker who is licensed by the Authority is required in addition to the documents referred to in Paragraph (2) of this Article.	avec les clients, le gestionnaire de comptes multiples, l'intégration des banques et des canaux des systèmes de paiement, et d'autres caractéristiques essentiels pertinents de la plateforme commerciale ; (c) une lettre de non-objection du régulateur du pays d'origine, requise uniquement si le courtier de change à effet de levier est une filiale d'un courtier de change à effet de levier étranger. (4) Dans le cas d'une demande de licence d'un gestionnaire de fonds, un accord avec un courtier de change à effet de levier agréé par l'Autorité est requis, en plus des documents visés au paragraphe (2) du présent article.
--	---	--

<u>Ingingo ya 6: Ibyo usaba uruhushya agomba kuba yujuje</u> Usaba uruhushya ruteganywa n'aya mabwiriza aruhabwa iyo – (a) ari sosiyete yanditswe mu Rwanda kandi ifite uburyozwe bugarukira ku migabane; (b) afite Umuyobozi Mukuru n'abakozi b'ingenzi bujuje ibisabwa bikurikira: (i) kuba bashoboye kandi ari inyangamugayo nk'uko biteganywa n'amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane yerekeye ibisabwa mu guhabwa icyemezo; (ii) kuba bafite uburambe butari munsu y'imyaka 5 mu bikorwa byo kugura, kugurisha, gucunga cyangwa mu gukora mu ibikorwa bijyanye n'amasezerano y'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha n'ay'ibicuruzwa bikomoka ku bindi;	<u>Article 6: Eligibility criteria for obtaining a license</u> An applicant for the license provided for by these Regulations is eligible if – (a) is a company incorporated in Rwanda and limited by shares; (b) has a Chief Executive Officer and other key personnel who meet the following conditions: (i) being fit and proper in accordance with the capital market licensing regulation requirements; (ii) having experience of not less than five years in the business of buying, selling, managing, or dealing in leveraged foreign exchange and derivative product contracts;	<u>Article 6 : Critères d'éligibilité pour l'obtention d'une licence</u> Le demandeur de la licence prévue par le présent règlement est admissible à la licence s'il – (a) est une société à responsabilité limitée par actions constituée au Rwanda ; (b) dispose d'un directeur général et d'autres membres du personnel essentiel remplissant les conditions suivantes : (i) être aptes et convenables conformément aux exigences de la réglementation sur l'octroi des licences du marché des capitaux; (ii) posséder une expérience d'au moins cinq ans dans le domaine de l'achat, de la vente, de la gestion ou de la négociation de contrats de change à effet de levier et de produits dérivés;
---	---	---

(iii)kuba ari abanyamuryango b'imiryango ikora mu rwego rw'amasoko y'imari yabigize umwuga; (c) afite ibikoresho bikenewe n'uburyo bwo kugenzura harimo abakozi, aho akorera, ibikoresho, sisitemu z'ikorabuhanga, gahunda yo gutuma ibikorwa by'ubucuruzi bidahagarara mu gihe haba habaye ingorane n'iyo kubizahura igihe habayeho ibyago, politiki z'imicungire y'ingorane zishobora kuvuka n'amabwiriza y'imikorere bimufasha gukora ibikorwa bye uko bikwiye; (d) afite umuntu ushinze ubucuruzi n'ibindi bikorwa bijyana na bwo ufite byibura uburambe bw'imyaka itatu mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha, kuba yaragaragaje ubushobozi bwo gukora ubucuruzi mu buryo bwa kinyamwuga kandi akaba afite ibyemezo bijyanye na byo, byo mu rwego rw'amasoko y'imari, cyane cyane ibitangwa na <i>Association Cambiste Internationale – Financial Markets Association (ACI FMA)</i>, n'indi miryango yo muri urwo rwego;	(iii)being members of relevant professional bodies in areas of financial markets; (c) has the necessary resources and controls including staff, office space, equipment, information technology systems, business continuity and disaster recovery plan, risk management policies and operational procedures, to effectively discharge its activities; (d) has a person in charge of trading and other related operations with at least three years' experience in leveraged foreign exchange trading, demonstrated ability to perform trading professionally and relevant certification in financial markets, preferably from the Association Cambiste Internationale – Financial Markets Association (ACI FMA) among others;	(iii)être membres d'organismes professionnels compétents dans les domaines des marchés financiers; (c) dispose des ressources nécessaires et des contrôles, y compris le personnel, les bureaux, l'équipement, les systèmes informatiques, le plan de continuité des activités et de reprise après sinistre, les politiques de gestion des risques et les procédures opérationnelles pour lui permettre d'exercer efficacement ses activités ; (d) dispose d'une personne chargée du commerce et d'autres opérations connexes ayant au moins trois ans d'expérience dans le commerce de change à effet de levier, une capacité démontrée à effectuer des transactions de manière professionnelle et une certification pertinente en matière de marchés financiers, de préférence de l'Association Cambiste Internationale – Financial Markets Association (ACI FMA) entre autres ;
--	---	---

(e) afite abagize inama y'ubutegetsi, n'abanyamigabane b'inyangamugayo nk'uko biteganywa n'amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane yerekeye ibisabwa mu guhabwa icyemezo ; (f) afite muri banki zemerewe gukorera mu Rwanda imari shingiro yishyuwe idashobora kujya munsu ya – (i) FRW 500.000.000, ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi; (ii) FRW 300.000.000, ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi; (iii) cyangwa FRW 100.000.000, ku ucuha amafaranga; (g) yiyemeje kubungabunga igihe cyose muri banki zemerewe gukorera mu Rwanda, imari shingiro y'amafaranga ingana na – (i) FRW 300.000.000 cyangwa 30% by'imyenda yose bitewe n'ari	(e) has as its directors, shareholders who are fit and proper in accordance with the capital market licensing regulation requirements; (f) has in banks licensed to operate in Rwanda, a minimum paid-up capital which may not be impaired, of – (i) FRW 500,000,000, in case of a dealing leveraged foreign exchange broker; (ii) FRW 300,000,000, in case of non-dealing leveraged foreign exchange broker; or (iii) FRW 100,000,000, in case of a money manager; (g) undertakes to maintain at all times in banks licensed to operate in Rwanda, a liquid capital of – (i) FRW 300,000,000 or 30% of total liabilities, whichever is	(e) a des administrateurs, des actionnaires qui sont compétents et intègres conformément aux exigences de la réglementation sur les licences du marché des capitaux; (f) dispose dans les banques agréées au Rwanda, d'un capital minimum libéré, qui ne peut pas être déprécié, d'un montant – (i) de 500.000.000 FRW, dans le cas d'un courtier de change à effet de levier commerçant ; (ii) de 300.000.000 FRW, dans le cas d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ; ou (iii) de 100.000.000 FRW, s'il s'agit d'un gestionnaire de fonds ; (g) s'engage à maintenir en permanence, dans les banques agréées au Rwanda, un capital liquide – (i) de 300.000.000 FRW ou 30% du total des engagements,
--	--	--

menshi muri yo, iyo ari umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi; (ii) cyangwa FRW 50.000.000 cyangwa 30% by'imyenda yose bitewe n'ari menshi muri yo, iyo ari ucunga amafaranga. (h) atanze ibimenyetso byagenzuwe n'umugenzuzi wigenga byemeza ko imari shingiro yishyuwe n'imari shingiro mu mafaranga iteganyijwe mu gaka ka (f) n'aka (g) bihari, no gutanga ibaruwa yo kwiyezwa ko azakomeza kuzuza ibisabwa ku bijyanye n'imari shingiro biteganyijwe mu gaka ka (f) n'aka (g). <u>Ingingo ya 7: Gutanga amakuru n'ibisobanuro by'inyongera</u> Urwego, iyo rusuzuma ubusabe bwatanzwe, rushobora – (a) gusaba usaba gutanga amakuru	higher, in the case of a dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing foreign exchange broker; or (ii) FRW 50,000,000 or 30% of total liabilities whichever is higher in the case of a money manager. (h) provides evidence certified by an independent auditor of the availability of the paid-up capital and liquid capital provided for in subparagraphs (f) and (g); and an undertaking letter that he or she will maintain the minimum capital requirements provided for in subparagraphs (f) and (g). <u>Article 7: Furnishing of additional information and clarifications</u> The Authority, when considering an application may – (a) require the applicant to furnish	quel que soit le montant le plus élevé, dans le cas d'un courtier de change à effet de levier commerçant ou d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ; ou (ii) de 50.000.000 FRW ou 30% du total des engagements, quel que soit le montant le plus élevé ; dans le cas d'un gestionnaire de fonds. (h) fournit des preuves certifiées par un auditeur indépendant de la disponibilité du capital libéré et du capital liquide prévus aux alinéas (f) et (g) ; et une lettre d'engagement selon laquelle il maintiendra les exigences de capital minimum prévues aux alinéas (f) et (g). <u>Article 7 : Fourniture d'informations et des éclaircissements complémentaires</u> L'Autorité, lors de l'examen d'une demande peut – (a) exiger d'un demandeur de fournir des
---	--	--

cyangwa ibisobanuro by'inyongera ku byerekeranye n'ibikorwa n'ubucuruzi yaba yarakoze mbere bijyanye – (i) n'ivunjisha; (ii) ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane; (iii) ibicuruzwa by'ibanze; (iv) n'ibindi bijyanye na byo; (b) no gusaba usaba cyangwa abakozi be b'ingenzi kujya imbere y'Urwego gukora amamenyekanisha yabo bwite. <u>Ingingo ya 8: Isuzumwa ry'ubusabe n'itangwa ry'uruhushya</u> (1) Urwego, mu gihe kitarenga minsi 30 uhaye igihe rwakirirye dosiye y'ubusabe bwuzuye, rushobora kwemera cyangwa kwanga ubwo busabe. (2) Urwego, iyo rusanze usaba yujuje ibisabwa kugira ngo ahabwe uruhushya n'ibindi bisabwa biteganyijwe muri aya mabwiriza, rumenyesha usaba mu	additional information or clarifications regarding any previous dealings related to – (i) foreign exchange; (ii) securities; (iii) commodities; and (iv) any other matter connected thereto; and (b) request an applicant or its key personnel to appear before the Authority to make personal representations. <u>Article 8: Review of application and issuance of license</u> (1) The Authority, within a period of 30 days after the receipt of a complete application file, either approves or rejects the application. (2) The Authority, if satisfied that the applicant meets the eligibility criteria and requirements as set out in these Regulations informs the applicant in	informations supplémentaires ou des éclaircissements concernant toute transaction antérieure en matière – (i) de change ; (ii) de titres ; (iii) de matières premières ; et (iv) toute autre question connexe ; et (b) demander au demandeur ou à son personnel essentiel de comparaître devant l'Autorité pour faire des déclarations personnelles. <u>Article 8 : Examen de demandes et octroi de licence</u> (1) L'Autorité, dans un délai de 30 jours après réception d'un dossier de demande complet, approuve, soit rejette la demande. (2) L'Autorité, si elle est convaincue que le demandeur répond aux critères d'éligibilité et aux autres exigences prévues au présent règlement,
---	---	---

nyandiko ko –	writing that –	informe le demandeur par écrit que –
(a) yahawe uruhushya;	(a) he or she has been granted a license; and	(a) il a obtenu la licence ; et
(b) kandi ko asabwa kwishyura amafaranga y'uruhushya ateganywa mu mugereka wa 2 w'aya mabwiriza.	(b) he or she is required to pay the license fee prescribed in Annex 2 to these Regulations.	(b) qu'il est tenu de payer les frais de licence prescrits à l'annexe 2 du présent règlement.
(3) Iyo ibyo usaba uruhushya agomba kuba yujuje n'ibindi byose bisabwa muri aya mabwiriza bituzuye, Urwego ntirushobora kwanga guha uruhushya urusaba rutabanje kumuha amahirwe yo gutanga ibisobanuro.	(3) Where the eligibility criteria and all other requirements set out in these regulations are not met, the Authority shall not refuse to grant a license without giving the applicant an opportunity to be heard.	(3) Lorsque les conditions d'éligibilité et toutes les autres exigences énoncées dans le présent règlement ne sont pas remplis, l'Autorité ne peut refuser d'octroyer une licence sans donner au demandeur la possibilité d'être entendu.
(4) Iyo, nyuma yo kumva ibisobanuro by'usaba, Urwego rusanze uruhushya rutagomba gutangwa, Urwego rumenyesha usaba mu nyandiko icyemezo rwafashe mu minsi 15 y'akazi runasobanura impamvu rutamuhaye uruhushya.	(4) If, after hearing the applicant, the Authority finds that a license should not be granted, the Authority notifies the applicant in writing of its decision within 15 working days and explains the reason for the refusal.	(4) Si, après avoir entendu le demandeur, l'Autorité estime qu'une licence ne doit pas être accordée, elle informe le demandeur par écrit de sa décision dans un délai de 15 jours ouvrables et explique la raison du refus.
(5) Iyo usaba uruhushya atishimiye icyemezo cyafashwe n'Urwego, ashobora kujuririra icyo cyemezo Akanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye Isoko ry'Imari n'Imigabane mu minsi 14 uhereye igihe	(5) If the applicant is dissatisfied with the decision taken by the Authority, he or she may appeal the decision to the Capital Market Independent Review Panel within 14 days of the notification of the decision.	(5) Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision prise par l'Autorité, il peut faire appel de la décision auprès du Comité d'examen indépendant du marché des capitaux dans les 14 jours suivant la notification de la décision.

yamenyesherejwe icyo cyemezo. <u>Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rumara</u> Uruhushya rutanzwe rukomeza kugira agaciro keretse iyo ruhagaritswe by'agateganyo cyangwa rukuweho. <u>Ingingo ya 10: Amafaranga ngarukamwaka y'igenzura</u> Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yishyura amafaranga ngarukamwaka y'igenzura ateganywa mu mugereka wa 2 w'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uruhushya ry'agateganyo</u> Urwego, nyuma yo guha uwahawe uruhushya uburyo bwo gutanga ibisobanuro, rukoresheje ibwiriza ryanditse, rushobora guhagarika by'agateganyo uruhushya rw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, urw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika	<u>Article 9: Validity of license</u> A license granted remains valid unless suspended or revoked. <u>Article 10: Annual supervision fee</u> A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker, or a money manager pays annual supervision fee as set out in Annex 2 to these Regulations. <u>Article 11: Suspension of a license</u> The Authority may, after giving a licensee the opportunity to be heard, may by written order, suspend the license of a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager for a period as the Authority may specify in the order, or take an administrative action as it considers appropriate if the Authority is satisfied that the	<u>Article 9 : Validité d'une licence</u> Une licence octroyée reste valable sauf si elle est suspendue ou révoquée. <u>Article 10 : Frais de supervision annuels</u> Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant, ou un gestionnaire de fonds paie les frais de supervision annuels tels que prévus à l'annexe 2 du présent règlement. <u>Article 11 : Suspension d'une licence</u> L'Autorité peut, après avoir donné au détenteur de licence la possibilité d'être entendu, par ordonnance écrite, suspendre la licence d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds pour une période que l'Autorité peut préciser dans l'ordonnance ou
--	--	--

ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa urw'ucunga amafaranga mu gihe kingana n'icyo Urwego rugena muri iryo bwiriza cyangwa rukabafatira icyemezo cyo mu rwego rw'ubutegetsi rubona gikwiye iyo rusanze umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi, cyangwa ucunga amafaranga –	dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager has –	prendre toute mesure administrative qu'elle juge appropriée si l'Autorité est convaincue que le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds –
(a) atarubahirije ibyo asabwa byashingiweho ahabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;	(a) failed to comply with any conditions subject to which the license was granted under these Regulations;	(a) n'a pas respecté les conditions sur la base desquelles la licence a été accordée en vertu du présent règlement ;
(b) atarubahirije ibisabwa ibyo ari byo byose biteganywa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane bireba cyangwa aya amabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza ayo ari yo yose yashyirwaho ajyanye na byo;	(b) failed to comply with any requirement of relevant capital market laws or these Regulations or directions made or given thereunder;	(b) n'a pas respecté toute exigence des lois en matière du marché de capitaux ou du présent règlement ou des instructions édictées ou données en vertu de celui-ci ;
(c) atarubahirije ibisabwa ibyo ari byo byose mu rwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha bivugwa muri aya mabwiriza rusange;	(c) failed to adhere to any requirements of the transactions and operations of leveraged foreign exchange business as set out in these Regulations;	(c) n'a pas respecté les exigences relatives aux transactions et aux opérations de change à effet de levier telles qu'énoncées dans le présent règlement ;
(d) atarubahirije amabwiriza ashirwaho	(d) failed to comply with the directives of	(d) n'a pas respecté les directives de

n'Urwego mu bijyanye n'imyitwarire ye mu gihe akora ubucuruzi, imikoranire n'abakiriya n'ubushishozi bwo mu rwego rw'imari;	the Authority in respect of business conduct, dealings with clients and financial prudence;	l'Autorité en matière de conduite commerciale, de relations avec les clients et de prudence financière ;
(e) ataratanze amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'ubucuruzi bye yasabwaga n'Urwego;	(e) failed to furnish any information relating to its transactions as may be required by the Authority;	(e) n'a pas fourni les informations relatives à ses transactions qui pourraient être exigées par l'Autorité ;
(f) ataratanze raporo ngarukagihe y'imenyekanisha nk'uko bisabwa n'Urwego;	(f) failed to submit periodic returns as required by the Authority;	(f) n'a pas soumis les rapports périodiques requis par l'Autorité ;
(g) yarahaye Urwego amakuru atari yo cyangwa y'ibinyoma;	(g) furnished the Authority with wrong or false information;	(g) a fourni à l'Autorité des informations erronées ou fausses ;
(h) ataracyemuye ikibazo cy'umushoramari kandi Urwego rwari rwagifasheho icyemezo;	(h) failed to settle an investor complaint whereas such complaint had been adjudicated by the Authority;	(h) n'a pas réussi à régler une plainte d'un investisseur alors que cette plainte avait été jugée par l'Autorité ;
(i) atarorohereje Urwego akazi mu gukora iperereza cyangwa ubugenzuzi;	(i) not co-operated in any investigation or inspection conducted by the Authority;	(i) n'a pas coopéré à une enquête ou à une inspection menée par l'Autorité ;
(j) yarishoye mu bikorwa byo guhindagura ibiciro, kwica isoko ku nyungu bwite, gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere y'abandi mu nyungu ze bwite cyangwa ibikorwa byo kwikubira isoko cyangwa ibikorwa byose bitemewe n'amategeko mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye	(j) engaged in price manipulation, rigging, insider trading or cornering activities or any unlawful activities in leveraged foreign exchange transactions and all related products;	(j) s'est livré à des manipulations de prix, à des truquages, à des délits d'initiés ou à des activités de monopolisation ou à toute activité illégale dans le cadre d'opérations de change à effet de levier et de tous produits connexes ;

ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha no mu bindi bicuruzwa bijyanye na byo; (k) ubukungu bwe bwaragenze nabi cyangwa buri kugenda nabi ku buryo Urwego rusanga kuba umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yakomeza gukora ibikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha nta cyo bikimariye abashoramari; (l) atarishyuye amafaranga y'igenzura yishyurwa buri mwaka; (m)atarabashije gukoresha uruhushya rwe mu gihe cy'umwaka umwe nyuma yo kuruhabwa cyangwa yararetse gukora ibikorwa yaherewe uruhushya mu gihe kirenze iminsi mirongo itatu keretse gusa mu gihe yaba yari yarabyemerewe n'Urwego; (n) yarakoze ibikorwa bye mu buryo bubangamiye inyungu rusange.	(k) experienced or is experiencing financial position deterioration to an extent that the Authority is of the opinion that the continuance of the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager in the business of leveraged foreign exchange trading is no longer in the interest of investors; (l) failed to pay the annual supervision fee; (m)failed to utilize its license within one year after the grant of its license or has ceased from conducting the licensed business for a period of more than thirty days unless it has obtained the approval of the Authority to do so; and (n) conducted its activities in a manner that is detrimental to the public interest.	(k) a connu ou connaît une détérioration de sa situation financière à un point tel que l'Autorité est d'avis que le maintien du courtier de change à effet de levier négociant, du courtier de change à effet de levier non-négociant ou du gestionnaire de fonds dans le secteur des opérations de change à effet de levier n'est plus dans l'intérêt des investisseurs ; (l) n'a pas payé les frais de d'inspection annuels ; (m) n'a pas utilisé sa licence dans l'année suivant son octroi, ou a cessé d'exercer l'activité agréée pendant une période de plus de trente jours, à moins d'avoir obtenu l'approbation de l'Autorité pour le faire ; et (n) a mené ses activités d'une manière préjudiciable à l'intérêt public.
--	--	--

<u>Ingingo ya 12: Kwamburwa uruhushya rwo gukora</u>	<u>Article 12: Revocation of a license</u>	<u>Article 12 : Révocation d'une licence</u>
Urwego, nyuma yo guha uwahawe uruhushya amahirwe yo kwisobanura, rukoresheje ibwiriza ryanditse, rushobora kwambura uruhushya rwo gukora umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga iyo rusanze – (a) impamvu zashingiweho mu guhagarika uruhushya by'agateganyo zarakomeje kubaho mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo; (b) umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga – (i) yarishoye cyangwa yishora mu bikorwa byo gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere y'abandi mu nyungu ze bwite cyangwa mu bikorwa	The Authority, after giving a licensee the opportunity to be heard, may by written order, revoke the license of a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager, if the Authority is satisfied that – (a) the reasons for the suspension of a license have continued during the period of suspension; (b) a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager – (i) has engaged or is engaging in insider trading, market manipulation or any other unfair practice or market abuse;	L'Autorité peut, après avoir donné au détenteur de licence la possibilité d'être entendu, par ordonnance écrite, révoquer la licence d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds, si l'Autorité est convaincue que – (a) les raisons de la suspension de la licence ont persisté pendant la période de suspension ; (b) un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds – (i) s'est livré ou se livre à un délit d'initié, à une manipulation de marché ou à toute autre pratique déloyale ou d'abus de marché ;

byo guhindura ibiciro ku isoko uko yishakiye cyangwa mu bindi bikorwa bidakwiye cyangwa ibyo kwangiza isoko; (ii) yarahamijwe n'inkiko icyaha cy'uburiganya cyangwa ikindi cyaha cyo mu rwego nshinjabyaha; cyangwa (iii)atarubahirije amabwiriza atangwa n'Urwego arebana n'ibyo akora; (c) cyangwa kumwambura uruhushya rwo gukora ari ngombwa mu rwego rwo kurengera abashoramari.	(ii) has been found guilty of fraud or convicted of a criminal offence; or (iii) has not complied with the relevant directives of the Authority; or (c) revocation of his or her licence is necessary for the protection of investors.	(ii) a été reconnu coupable de fraude ou condamné pour toute infraction pénale ; (iii) n'a pas respecté les directives pertinentes de l'Autorité ; ou (c) la révocation de sa licence est nécessaire pour la protection des investisseurs.
<u>Ingingo ya 13: Kwamburwa uruhushya bidasabye indi mihango</u> Uruhushya rwatanzwe mu rwego rw'aya mabwiriza ruhita rukurwaho ako kanya bidasabye indi mihango iyo umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga – (a) urukiko rwemeje ko yahombye akaba	<u>Article 13: Automatic revocation of a license</u> A license granted under these regulations is automatically revoked if the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager – (a) is declared insolvent by the court of	<u>Article 13 : Révocation automatique de licence</u> Une licence accordée en vertu du présent règlement est automatiquement révoquée si le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds – (a) est déclaré insolvable par le tribunal ;

atakibasha kwishyura imyenda ye; (b) asubije Urwego ku bushake bwe uruhushya yahawe; cyangwa (c) sosiyete ye isheshwe n'icyemezo cy'urukiko. <u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano yo kwishyura imyenda ijyanye n'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa iyamburwa ry'uruhushya No mu gihe habayeho ihagarikwa ry'uruhushya by'agateganyo cyangwa kurwamburwa nk'uko biteganywa muri aya mabwiriza, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga agumana inshingano zo kwishyura imyenda yose aba asigayemo kugeza ku itariki urwo ruhushya rukuriweho cyangwa ruhagarikiwe by'agateganyo. <u>UMUTWE WA III:</u> IBIKORWA N'IMIKORERE BY'UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU IHINDAGURIKA RY'IBICIRO BY'IVUNJISHA	law; (b) voluntarily surrenders the license to the Authority; and (c) is wound up by a court order. <u>Article 14:</u> Obligation to clear liabilities about the suspension or revocation of a license Despite a suspension or revocation of a license under these Regulations, a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager is responsible for clearing all outstanding obligations up to the date of the revocation or suspension of the license. <u>CHAPTER III:</u> TRANSACTIONS AND OPERATIONS OF LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BUSINESS	(b) remet volontairement sa licence à l'Autorité ; et (c) est liquidé par une décision judiciaire. <u>Article 14 :</u> Obligation d'apurer les dettes liées à la suspension ou de révocation d'une licence Malgré une suspension ou une révocation d'une licence en vertu du présent règlement, un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds est tenu d'apurer toutes ses obligations en cours jusqu'à la date de la révocation ou de la suspension de la licence. <u>CHAPITRE III :</u> TRANSACTIONS ET OPÉRATIONS DU COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER
---	---	--

<u>Ingingo ya 15: Ibikorwa bikorwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha n'ucunga amafaranga</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi ashobora gukora ibikorwa bikurikira: (a) gufungurira abakiriya konti; (b) kwakira amafaranga abitswa no kubikuza; (c) gutanga uburenganzira bwo kugera ku rubuga rukoresha mu bucuruzi; (d) guha abakiriya amakuru arebana n'isoko bashobora gukoresha mu gushyiraho ingamba zabo; (e) gukurikirana no kugenzura uburyo amafaranga y'abacuruzi arimo gucuruzwa;	<u>Article 15: Activities to be carried out by a leveraged foreign exchange broker and money manager</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged exchange broker may carry out the following activities: (a) to open clients' accounts; (b) accepting deposits and withdrawals; (c) to provide access to the trading platform; (d) to provide access to market information that the clients may utilize in formulating their strategies; (e) to monitor and control traders' positions;	<u>Article 15 : Activités exercées par un courtier de change à effet de levier et un gestionnaire de fonds</u> (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant peut effectuer les activités suivantes : (a) ouvrir de comptes clients; (b) accepter des dépôts et des retraits; (c) fournir un accès à la plateforme de commerce ; (d) fournir un accès aux informations sur le marché que les clients peuvent utiliser pour élaborer leurs stratégies ; (e) surveiller et contrôler les positions des commerçants ;
--	--	---

(f) gucunga konti; (g) gutanga raporo ku bikorwa byakozwe iyo umunsi urangiye. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi ashobora kandi gukora ubucuruzi nk'ucuruza ku giti cye n'ugura akanagurisha ibicuruzwa ku isoko. (3) Ucuha amafaranga ashobora gukora ibikorwa bikurikira: (a) gucururiza abakiriya; (b) kutakira amafaranga y'abakiriya, ariko agashobora gukorana n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha mu gushaka no kwakira abakiriya bashya no kwandika amabwiriza yabo; (c) kugira uburenganzira bwo gucuruza ku mafaranga yabikijwe mu buryo butaziguye n'umukiriya kuri konti yihariye	(f) managing accounts; (g) provide end-of-day reports. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker can also trade as principal trader and market maker. (3) A money manager can carry out the following activities: (a) to trade on behalf of clients; (b) not to receive clients' money, but may work with leveraged foreign exchange broker to onboard clients and record their orders; (c) to have trading rights and access to funds deposited directly by a client into the client's segregated account through the dealing leveraged	(f) gérer les comptes; (g) fournir des rapports de fin de journée. (2) Un courtier de change à effet de levier commerçant peut également faire du commerce en tant que commerçant principal et teneur de marché. (3) Un gestionnaire de fonds peut effectuer les opérations suivantes : (a) faire du commerce pour le compte des clients ; (b) ne pas recevoir l'argent des clients, mais pouvoir travailler avec le courtier de change à effet de levier pour intégrer les clients et enregistrer leurs ordres ; (c) avoir des droits de commerce et un accès sur les fonds déposés par un client directement sur le compte séparé du client par
--	---	--

y'umukiriya binyuze ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi;	foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker;	l'intermédiaire du courtier de change à effet de levier commerçant ou du courtier de change à effet de levier non-commerçant ;
(d) guhitamo no gucungira abakiriya be ibikorwa by'ishoramari mu bushishozi;	(d) to choose and manage investments prudently for his or her clients;	(d) choisir et gérer avec prudence les investissements pour ses clients ;
(e) gushyiraho ingamba z'ishoramari n'iz'ubucuruzi zikwiye;	(e) to develop appropriate investment and trading strategies;	(e) élaborer des stratégies d'investissement et commerciales appropriées ;
(f) gucuruza amafaranga acuruzwa ku isoko hagamijwe kugera ku ntego z'abakiriya;	(f) to take positions in the market to meet the investment goals of the clients;	(f) prendre des positions sur le marché pour atteindre les objectifs d'investissement des clients ;
(g) gukora amasesengura yo mu rwego rw'imari;	(g) to undertake financial analysis;	(g) faire des analyses financières ;
(h) gukurikirana mu izina ry'abakiriya ibikorwa byabo by'ishoramari mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	(h) to monitor leveraged foreign exchange portfolio investments on behalf of the clients.	(h) contrôler les investissements dans les portefeuilles de change à effet de levier pour le compte des clients.

by'ivunjisha. (4) Usibye ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha bukorerwa ku ihindagurika ry'ibiciro hagati y'ubwoko bubiri bw'amafaranga avunjwa, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi agomba gushyikiriza Urwego umushinga wo gucuruza ikindi cyiciro icyo ari cyo cyose cy'amasezerano ashingiye ku kinyuranyo cy'ibiciro, kugira ngo ruwusuzume kandi ruwemeze mbere yo gutangizwa. (5) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi ntiyemerewe gushyira ibicuruzwa bikurikira ku isoko kugira ngo bicuruzwe: (a) ubwoko bubiri bw'amafaranga	(4) Apart from leveraged foreign exchange involving trading on price movement in currency pairs, a dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker submits to the Authority, for review and approval prior to roll out, any other category of contract for differences products. (5) A dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker shall not offer the following products for trading: (a) currency pairs involving the	(4) Outre des opérations de change à effet de levier qui impliquent des transactions sur les fluctuations de prix des paires de devises, un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant doit soumettre à l'Autorité, pour examen et approbation préalable, le projet de lancement de toute autre catégorie de contrats pour des produits de différences. (5) Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant ne doit pas proposer les produits suivants à la négociation : (a) des paires de devises impliquant
---	--	---

avunjwa burimo ifaranga ry'u Rwanda; (b) uburyo bwo gutega mberabyombi. <u>Ingingo</u> ya <u>16:</u> Amabwiriza ngengamyitwarire Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga mu gihe akora ubucuruzi bwe bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha agomba buri gihe gukurikiza amahame agenga imikorere myiza, kandi by'umwihariko agomba – (a) guhora afite imari ihagije kugira ngo abashe kuzuza inshingano ze zijyanye n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha no guhangana n'ingorane zishobora kuvuka mu bucuruzi bwe; (b) gukora ku buryo amafaranga y'abakiriya be aba ari muri banki yemerewe gukora mu Rwanda iyo ari umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	Rwanda Francs; (b) binary options. <u>Article 16:</u> Standards of conduct A leveraged foreign exchange broker or a money manager must, in the conduct of leveraged foreign exchange business, at all times, act in accordance with the principles of best practices and must, in particular – (a) maintain adequate financial resources to meet the leveraged foreign exchange business commitments and withstand the risks to which the business is subject; (b) ensure that all clients' funds are held in a bank licensed to operate in Rwanda in case of a dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker;	le franc rwandais ; (b) des options binaires. <u>Article 16 :</u> Normes de conduite Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds doit, dans la conduite d'opérations de change à effet de levier, agir à tout moment conformément aux principes des meilleures pratiques et doit, en particulier– (a) maintenir des ressources financières adéquates pour faire face aux engagements de l'activité de change à effet de levier et aux risques auxquels l'activité est soumise ; (b) s'assurer que tous les fonds des clients sont tenus dans une banque agréée au Rwanda dans le cas d'un courtier de change à effet de levier commerçant ou d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ;
---	--	--

by'ivunjisha udakora ubucuruzi; (c) gukoresha uburyo bukwiye bwo gucunga ingorane zishobora kuvuka mu gihe cyose akora ubucuruzi harimo no gushyiraho uburyo bwo gucunga ingorane burebana n'amabwiriza yo guhagarika ibihombo, ingamba zo kwirinda gusigarana imyenda kuri konti, konti zifite uburyo buzitira ibihombo birenze igishoro cy'ikubitiro n'uburyo bubiri bwo kugenzura umwirondoro, guhamagarira umushoramari kongera amafaranga kuri konti mu gihe agaciro k'umutungo uriho kamanutse kakagera muni y'amafaranga make asabwa kuguma kuri konti, n'uburyo bwo guhagarika amafaranga acuruzwa; (d) gushyiraho uburyo bukwiye bwo gukurikirana no kugenzura ingorane zishobora kuvuka; (e) kubahiriza ibiteganywa mu itegeko ryerekeye gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intworo za kirimbuzi n'amabwiriza n'imirongo ngenderwaho birishamikiyeho;	(c) to apply appropriate risk-management procedures throughout the business including the adoption of risk-management procedures dealing with stop-loss orders, negative balance protection, double lock limited risk accounts, margin call, and close-out procedures; (d) to put in place adequate mechanisms that monitor and control risk exposure; (e) to comply with the prevailing Law on the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, and related regulations and guidelines;	(c) applique des procédures de gestion des risques appropriées dans l'ensemble de l'entreprise, y compris l'adoption de procédures de gestion des risques relatives aux ordres d'arrêts de perte, à la protection contre le solde négatif, au double verrouillage des comptes à risque limité, aux appels de marge et à la clôture de positions ; (d) mettre en place des mécanismes appropriés de suivi et de contrôle de l'exposition aux risques ; (e) se conformer à la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, ainsi qu'aux règlements et lignes directrices qui s'y rapportent ;
--	--	---

(f) kubahiriza imirongo ngenderwaho y'Urwego yo gukumira iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ku isoko ry'imari n'imigabane;	(f) to comply with the Authority's guidelines on prevention of money laundering and terrorism financing in capital markets;	(f) se conformer aux lignes directrices de l'Autorité relatives à la prévention du blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme sur les marchés des capitaux ;
(g) kubahiriza amabwiriza y'Urwego akena ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ibigo by'imari bituzura ibisabwa mu rwego rwo gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwara za kirimbu;	(g) to comply with the Authority's regulations determining administrative sanctions applicable to financial institutions for non-compliance with the prevention of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements;	(g) se conformer aux réglementations de l'Autorité déterminant les sanctions administratives applicables aux institutions financières en cas de non-respect des exigences en matière de prévention du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ;
(h) gutunganya no kugenzura imikorere y'ikigo mu buryo bukwiye no gutandukanya mu buryo bugaragara ibikorwa bihuza ikigo n'abakiriya n'ibindi bikorwa by'imbere mu kigo birebana nimirimo yubuyobozi;	(h) to organize and control internal affairs responsibly and separate the clients service from administrative services functions;	(h) organiser et contrôler les affaires internes d'une manière responsable et séparer les fonctions de service à la clientèle des fonctions de services administratifs ;
(i) kugira amabwiriza n'uburyo bwiza bwo gukemura ibibazo by'abakiriya;	(i) to have guidelines and best practices for handling clients' complaints;	(i) disposer de procédures et de dispositions efficaces pour traiter les plaintes des clients ;
(j) kugira ingamba zikwiye zigamije gutuma abakozi bese b'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha	(j) to have adequate arrangements to ensure that all staff employed by the leveraged foreign exchange broker or money manager are competent,	(j) disposer de dispositions adéquates permettant de s'assurer que l'ensemble du personnel employé par le courtier de change à effet de levier

cyangwa ucunga amafaranga, baba bashoboye, bafite amahugurwa ahagije, bagenzurwa neza kandi bakagengwa n'amabwiriza arebana n'iyubahirizwa ry'amategeko;	adequately trained and properly supervised, and subjected to well-defined compliance procedures;	ou le gestionnaire de fonds est capable, est formé de manière adéquate, est supervisé de manière appropriée et est soumis à des procédures de conformité bien définies ;
(k) kwemeza no gushyira mu bikorwa amabwiriza yanditse yerekeranye no guhanahana amakuru na rubanda;	(k) to adopt and enforce written procedures concerning communication with the public;	(k) adopter et appliquer des procédures écrites concernant la communication avec le public ;
(l) gukorana n'Urwego mu mucyo no mu bufatanye no kurumenyesha ikintu icyo ari cyo cyose cyerekeranye n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa n'ucunga amafaranga cyitezwe ko kimenyeshwa Urwego;	(l) to deal with the Authority openly and cooperatively and keep the Authority informed of anything concerning the leveraged foreign exchange broker or money manager that might reasonably be expected to be disclosed to the Authority;	(l) traiter avec l'Autorité de manière ouverte et coopérative et tenir l'Autorité informée de tout ce qui concerne le courtier de change à effet de levier ou le gestionnaire de fonds et dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'il soit divulgué à l'Autorité ;
(m) kubahiriza ibisabwa byose muri aya mabwiriza no kumenyesha Urwego ako kanya, byatinda ntibirenze iminsi itanu y'akazi, igihe habayeho ikintu gituma aya mabwiriza atabasha kubahirizwa;	(m) to comply with the requirements of these Regulations and inform the Authority immediately and in any case not later than five working days in case of non-compliance; and	(m) se conformer aux exigences du présent Règlement et informer l'Autorité immédiatement et, en tout état de cause, au plus tard dans les cinq jours ouvrables en cas de non-respect ; et
(n) no kumenyesha Urwego impinduka izo ari zo zose zaba mu rwego rw'imisaranganyirize y'imigabane, urw'imiyoborere, urw'ubuyobozi bukuru n'urw'ibikorwa by'ingenzi	(n) to notify the Authority for approval about any changes in the ownership structure, governance, senior management and strategic operations, and the notice must be done prior to the	(n) notifier à l'Autorité, pour approbation, tout changement dans la structure d'actionariat, la gouvernance, la haute direction et les opérations stratégiques, et cette

kugira ngo ruzemeze, kandi iryo menyekanisha rigakorwa mbere y'uko izo mpinduka zikorwa. <u>Ingingo ya 17: Amasezerano akorwa hagati y'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga n'umukiriya</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga agirana amasezerano yanditse na buri mukiriya mbere yo gutangira gukorana ubucuruzi na we. Amasezerano n'umukiriya yibanda ku kumvisha umukiriya ingorane zishobora kuvuka zijyana n'ubucuruzi agiye gukora, kandi izo ngorane zishobora kuvuka zisobanurwa mu nyandiko y'imenyekanisha ry'ingorane yabugenewe. Iyo mu gihe cyo gufungura konti hakoreshejwe ubundi buryo butari ubw'imbonankubone, inyandiko zohererezanywa muri urwo rwego zigomba gushishikariza umukiriya kureba inyandiko zirebana n'imenyekanisha ry'ingorane zishobora kuvuka.	change. <u>Article 17: Client Agreement</u> (1) A leveraged foreign exchange broker or money manager enters into a written agreement with each client before the commencement of the business relationship. The client agreement draws the client's attention to the relevant risks and the risks must be expressed in a risk disclosure statement. Where an account opening procedure other than a face-to-face approach is used, the covering correspondence should direct the client's attention to the appropriate risk disclosure statements.	notification doit être faite avant le changement. <u>Article 17 : Contrat avec le client</u> (1) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds conclut un contrat écrit avec chaque client avant le début de la relation commerciale. Le contrat avec le client attire l'attention du client sur les risques pertinents et ceux-ci doivent être exprimés dans une déclaration d'informations sur les risques. Lorsqu'une procédure d'ouverture de compte autre qu'une approche en face-à-face est utilisée, la correspondance de couverture doit attirer l'attention du client sur les déclarations de risque appropriées.
--	--	--

(2) Amasezerano n'umukiriya agomba kwakirwa, akemerwa ko yakiriwe, kandi agashyirwaho umukono n'itariki n'umukiriya; bityo akaba yemeje ko yakiriye kandi yumvise amasezerano harimo n'imiterere n'ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha ry'ingorane zishobora kuvuka.	(2) The client agreement should be received, acknowledged, signed and dated by the client, thereby confirming that the client has received and understood the agreement including the nature and the contents of the risk disclosure statement.	(2) Le contrat avec le client doit être reçu, reconnu, signé et daté par le client, confirmant ainsi qu'il a reçu et compris l'accord, y compris la nature et le contenu de la déclaration d'informations sur les risques.
<u>Ingingo ya 18: Ibigize amasezerano akorwa hagati y'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga n'umukiriya</u> Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga agomba kureba ko amasezerano agirana n'umukiriya agaragaza nibura ibi bikurikira: (a) amazina yose n'aderesi by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa iby'ucunga amafaranga harimo –	<u>Article 18: Contents of Client Agreement</u> A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager ensures that the client agreement contains at least the following: (a) the full names and address of the dealing leveraged foreign exchange broker, of the non-dealing leveraged foreign exchange broker or of the money manager including–	<u>Article 18 : Contenu du contrat avec le client</u> Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds doit s'assurer que le contrat avec le client contient au moins les éléments suivants : (a) les noms et l'adresse du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant ou de gestion de fonds, y compris –

(i) imiterere y'uruhushya yahawe; (ii) na numero yarwo ari wo mubare wihariye uranga uruhushya utangwa n'Urwego. (b) ibisobanuro by'imiterere ya serivisi igomba gutangwa cyangwa kuboneka ku mukiriya n'amategeko n'amabwiriza byose bijyanye n'izo serivisi; (c) ibisobanuro bijyanye n'ibihembo mu mafaranga y'u Rwanda umukiriya agomba kwishyura umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga, nk'amafaranga ya serivisi cyangwa andi mafaranga asabwa cyangwa yaciwe, harimo n'ibyo ubwo bwishyu bushingiyeho; (d) inyangirakuraho y'imenyekanisha ry'ingorane iteganywa n'aya mabwiriza; (e) imenyekanisha rikorwa n'umukiriya n'ibyo umukiriya yemeza hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza;	(i) the licensed status with the Authority; and (ii) the licensing number which is the unique identifier assigned by the Authority; (b) a description of the nature of services to be provided or available to the client and all the terms and conditions attached to the services; (c) a description of any remuneration in Rwandan Francs, including the basis of payment, that is to be paid by the client to the leveraged foreign exchange broker or money manager such as commission and any other fees and charges; (d) the risk disclosure statement as set out in these Regulations; (e) the statement and declaration by the client as set out in these Regulations;	(i) le statut de licence auprès de l'Autorité ; et (ii) le numéro de licence qui est l'identifiant unique attribué par l'Autorité ; (b) une description de la nature des services à fournir ou disponibles au client et de tous les termes et conditions attachés à ces services ; (c) une description de toute rémunération en francs rwandais, y compris la base de paiement, qui doit être effectuée par le client au courtier de change à effet de levier ou au gestionnaire de fonds à titre de commission et tous autres frais et charges ; (d) la déclaration d'informations sur les risques telle que prévue par le présent règlement ; (e) la communication et la déclaration faites par le client tel que prévu par le présent règlement ;
---	---	--

(f) amakuru avuga ko ikigega cy'ihwanyabwishyu ku bashoramari kitareba ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha;	(f) the information that investors' compensation scheme is not applicable for the leveraged foreign exchange trading business;	(f) les informations selon lesquelles le fonds d'indemnisation des investisseurs n'est pas applicable aux activités de commerce de change à effet de levier ;
(g) uburenganzira bw'abakiriya bwo kubonera ku gihe raporo zirebana na konti zabo;	(g) the right for clients to receive timely reports on their accounts;	(g) le droit des clients de recevoir des rapports relatifs à leurs comptes en temps opportun ;
(h) inyandiko ikorwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ku byerekeranye no kumenya niba ashobora kugurira umukiriya aho kumugurishiriza;	(h) a statement by the leveraged foreign exchange broker as to whether it may take the opposite position to a client's order;	(h) une déclaration du courtier de change à effet de levier indiquant s'il peut prendre la position opposée à l'ordre d'un client ;
(i) amakuru arebana n'ibisabwa mu rwego rw'amafaranga ntarengwa aherwaho n'igihe amafaranga aherwaho cyangwa andi mafaranga ntarengwa abitswa kuri konti agomba kuba yishyuriwe;	(i) details of margin requirements and the time within which any initial margin or other margin deposit must be paid;	(i) des informations sur des exigences de marge et sur le délai dans lequel toute marge initiale ou autre dépôt de marge doit être payé ;
(j) amakuru ahabwa umukiriya arebana n'ingamba zo kwirinda kurenga ku kigero cy'amafaranga aguma kuri konti n'ingamba zo kwirinda gusigarana imyenda kuri konti;	(j) details of the margin stop-out protection and negative balance protection that are provided to the client;	(j) des informations sur la protection contre le dépassement de la marge et sur la protection contre les soldes négatifs qui sont fournies au client ;
(k) amakuru avuga ko igiciro cyatanzwe mu ibwiriza ry'umukiriya gishobora	(k) the information that the client order price may be different from the	(k) les informations selon lesquelles le prix de l'ordre du client peut être

kunyurana n'igiciro acururijeho cyangwa ikinyuranyo mu biciro; (l) impamvu zituma amafaranga arimo gucuruzwa cyangwa amasezerano yakoranye n'umukiriya bihagarikwa bitabaye ngombwa kubaza umukiriya, igihe bibaye ngombwa; (m) ibisobanuro ku byerekeranye n'uburyo bukoreshwa cyangwa inzira zikurikizwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa n'ucunga amafaranga mu guhitamo ibiciro cyangwa ijanisha ry'inyungu hagamijwe kumenya agaciro k'amafaranga y'umukiriya arimo gucuruzwa no kubara inyungu z'umukiriya, amafaranga yinjiza n'asohoka; (n) amakuru arebana n'uburyo amabwiriza y'umukiriya ashyirwa mu bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza; (o) ingingo ivuga ko amasezerano yakoranye n'umukiriya n'uburenganzira, inshingano n'imyenda byose bijyana na yo bigengwa kandi bisobanurwa	execution price or slippage; (l) the circumstances in which a client's positions or contracts transacted with the client may be closed out without the client's consent, where applicable; (m) a description of the methods or procedures adopted by the leveraged foreign exchange broker or money manager in choosing the prices or interest rates for the purpose of marking to market the client's open positions and in calculating the client's interest, income and expenses; (n) details of how clients' orders are executed as set out in these Regulations; (o) a clause to the effect that the agreement concluded with the client and all rights, obligations and liabilities under it should be governed by and interpreted in accordance with the laws of Rwanda.	différent du prix d'exécution ou du glissement ; (l) les circonstances dans lesquelles les positions d'un client ou les contrats négociés avec le client peuvent être clôturés sans le consentement du client, le cas échéant ; (m) une description des méthodes ou des procédures adoptées par le courtier de change à effet de levier ou le gestionnaire de fonds pour choisir les prix ou les taux d'intérêt aux fins de la valorisation au marché des positions ouvertes du client et pour calculer les intérêts, les revenus et les dépenses du client ; (n) les informations sur la manière dont les ordres des clients sont exécutées tel que prévu au présent règlement ; (o) une disposition selon laquelle le contrat conclu avec le client et tous les droits, les obligations et les responsabilités qui en découlent doivent être régis et interprétés
--	--	--

hakurikijwe amategeko y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 19: Imenyekanisha rikorwa n'umukiriya</u> Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ahabwa na buri mukiriya we imenyekanisha ryanditse rikubiyemo amakuru amwerekeyeho akurikira: (a) izina, aderesi, numero za telefone na imeyili by'umukiriya; (b) amakuru arebana n'indangamuntu y'u Rwanda ye cyangwa arebana na pasiporo itangwa n'Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha iyo ari umunyamahanga, akazi akora, imirimo ashinzwe n'imyaka amaze muri ako kazi iyo uwo mukiriya ari umuntu ku giti cye; (c) amakuru arebana n'icyemezo cy'iyandikwa cyangwa ikindi cyemezo bimeze kimwe gitangwa n'urwego rubishinzwe rwo mu gihugu yandikiwemo, ba nyir'umutungo	<u>Article 19: Client statement</u> A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager obtains from each client a written statement which contains the following information about the client: (a) the name, address, telephone number and email of the client; (b) the details of that individual's Rwandan identity card or passport issued by a competent Government agency in case of a foreigner, his or her occupation, positions and years spent in that occupation in the case of an individual; (c) the details of its certificate of incorporation or similar document issued by the relevant authority of the country of incorporation, the beneficial	conformément aux lois du Rwanda. <u>Article 19 : Communication faite par le client</u> Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds doit obtenir de chacun de ses clients une communication écrite contenant les informations suivantes sur ce client : (a) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et l'email du client ; (b) les détails concernant sa carte d'identité rwandaise ou de son passeport délivré par un organisme gouvernemental compétent dans le cas d'un étranger, sa profession, ses fonctions et les années passées dans cette profession dans le cas d'un individu ; (c) les détails concernant son certificat de constitution ou un document similaire délivré par l'autorité compétente du pays de constitution, les bénéficiaires effectifs identifiés conformément aux
---	--	--

nyabo bagaragaye hakurikijwe amategako n'amabwiriza abigenga, ubwoko bw'ubucuruzi bw'iyi sosiyete n'imyaka imaze muri ubwo bucuruzi iyo ari sosiyete; (d) amakuru yerekeranye n'icyemezo cy'iyandikwa cyangwa icyemezo bimeze kimwe gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha rw'igihugu ubufatanye mu bucuruzi bwakorewemo cyangwa, iyo ibyo byemezo bitabashije kuboneka, amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi cyangwa indi nyandiko ishyiraho ubwo bufatanye mu bucuruzi, ba nyir'umutungo nyabo bamenyekanye hakurikijwe amategako n'amabwiriza abigenga, ubwoko bw'ubucuruzi ubwo bufatanye mu bucuruzi bukora n'imyaka bumaze muri ubwo bucuruzi iyo ari ubufatanye mu bucuruzi; (e) amakuru yerekeranye n'uko ahagaze mu rwego rw'imari; (f) amakuru yerekeranye n'intego n'ingamba z'ishoramari z'umukiriya n'imiterere y'ishoramari aba agiye gukora n'ikigero cy'ingorane umukiriya yakwihanganira;	owners identified in accordance with relevant laws and regulations, the types of business and the number of years spent in that business in case of a corporation; (d) the details of its business registration certificate or similar document issued by the relevant authority of the country where the partnership was formed or, where not available, the partnership agreement or other document constituting the partnership, the beneficial owners identified in accordance with relevant laws and regulations, type of business and years spent in that business in case of a partnership; (e) the details of financial position; (f) the details of the client's investment objectives and strategy and his or her risk profile;	lois et règlements en vigueur, les types d'activités et le nombre d'années passées dans ces activités, dans le cas d'une société ; (d) les détails de son certificat d'enregistrement d'entreprise ou d'un document similaire délivré par l'autorité compétente du pays où le partenariat a été constitué ou, si ces documents ne sont pas disponibles, le contrat de partenariat ou tout autre document constituant le partenariat, les bénéficiaires effectifs identifiés conformément aux lois et règlements en vigueur, le type d'activités et les années passées dans ces activités dans le cas d'un partenariat ; (e) les informations sur la situation financière ; (f) les informations sur les objectifs et la stratégie d'investissement du client ainsi que sur son profil de risque ;
---	---	---

(g) kumenya niba umukiriya azajya akoresha konti ye akanicururiza we ku giti cye, niba yarashyizeho undi muntu wo gukoresha konti ye no kumucururiza cyangwa niba umukiriya akoresha konti acururiza undi muntu; (h) niba umukiriya yarashyizeho undi muntu wo gukoresha konti ye no kumucururiza, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi agomba kubona amakuru asabwa mu gaka ka (a), (b) na (c) tw'iyi ngingo yerekeranye n'uwo muntu ndetse n'amakuru arebana n'amasezerano abahuza; (i) amazina ya nyir'umutungo nyawe umukiriya acururiza ndetse n'amakuru ku byerekeranye n'amasezerano yanditse abahuza niba umukiriya aticururiza ku giti cye.	(g) whether the client will operate his or her account and trade on his or her own behalf, has appointed another person to operate his or her account and trade on his or her behalf, or the client is operating the account and trading on behalf of another person; (h) if a client has appointed another person to operate his or her account and trade on his or her behalf, a dealing leveraged foreign exchange broker or a non-dealing leveraged foreign exchange broker obtains the information required in Sub-Paragraph (a), (b) and (c) of this Article in relation to that person and details of their agreements; (i) the name of the beneficial owner on whose behalf the client is trading, and details of their written agreements if the client is not trading on his own behalf.	(g) si le client exploitera son compte et fera du commerce pour son propre compte, a désigné une autre personne pour gérer son compte et faire du commerce en son nom, ou si le client exploitera le compte et fera du commerce pour le compte d'une autre personne ; (h) si le client a désigné une autre personne pour gérer son compte et faire du commerce en son nom, un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant devrait obtenir les informations requises à l'alinéa (a), (b) et (c) du présent article en ce qui concerne cette personne et les détails de leurs accords ; (i) le nom du bénéficiaire effectif pour le compte duquel le client fait le commerce ainsi que les détails de leurs accords écrits, si le client ne fait pas du commerce pour son propre compte.
--	---	---

<u>Ingingo ya 20: Ibyo umukiriya yemeza</u> Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ahabwa na buri mukiriya we, n'undi muntu uwo ari we wese umukiriya yemereye gukora ubucuruzi mu izina rye, inyandiko yemeza ko – (a) imenyekanisha ryakozwe hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 19 y'aya mabwiriza ari ukuri, ryuzuye kandi ari ryo; (b) kandi ko umukiriya n'umuntu ubifitiye uburenganzira bazamenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha niharamuka hagize impinduka zikomeye ziba muri aya makuru.	<u>Article 20: Client declaration</u> A leveraged foreign exchange broker obtains from each client, and from any person who is authorized by the client to trade on his or her behalf, a written declaration which affirms that– (a) the statement made pursuant to Article 19 of these Regulations is true, complete, and correct; and (b) that the client and the authorized person will notify the leveraged foreign exchange broker of any material changes to that information.	<u>Article 20 : Déclaration du client</u> Un courtier de change à effet de levier doit obtenir de chacun de ses clients, et de toute personne autorisée par le client à faire du commerce en son nom, une déclaration écrite affirmant que – (a) la communication faite conformément à l'article 19 du présent règlement est vraie, complète et exacte ; et (b) que le client et la personne autorisée informeront le courtier de change à effet de levier de tout changement important apporté à ces informations.
<u>Ingingo ya 21: Inyandiko igaragaza ingorane zishobora kubaho</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga aha	<u>Article 21: Risk disclosure statement</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker, or money manager provides clients with adequate information so that clients can understand the features and operations of the products and services offered to	<u>Article 21 : Déclaration de divulgation des risques</u> (1) Un courtier de change à effet de levier, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds fournit aux clients des informations adéquates afin que les clients puissent comprendre les caractéristiques et les

abakiriya amakuru ya ngombwa kugira ngo babashe kumva imiterere, n'imikorere y'ibicuruzwa na serivisi bahabwa n'ingorane zishobora kuvuka muri bene ubwo bucuruzi, bityo bashobore gufata ibyemezo bikwiye kandi bishingiye ku byo basobanukiwe mu birebana n'ishoramari.	them as well as risks involved in such business in order to make balanced and informed investment decisions.	opérations des produits et services qui leur sont proposés ainsi que les risques impliqués dans une telle activité afin de prendre des décisions d'investissement équilibrées et éclairées.
(2) Umuhuza mu ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga agomba gushyira muri buri masezerano agirana n'umukiriya no mu matangazo y'iyamamazabikorwa yose anyura ku miyoboro y'ikoranabuhanga nkoranyambaga cyangwa atangwa mu bundi buryo, inyandiko igaragaza ingorane zishobora kuvuka yandikwa mu nyuguti zibyibushye zitari ntoya uzigereranyije n'inyuguti zisanzwe zigize inyandiko y'amasezerano cyangwa indi nyandiko.	(2) A dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager includes in every client agreement and in all advertisements through online channels and other means, a risk disclosure statement which must be in bold print not smaller than the ordinary print for the text of the agreement or other content.	(2) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds inclut dans chaque contrat avec les clients et dans toutes les publicités effectuées par le biais de canaux en ligne et d'autres moyens, une déclaration de divulgation des risques qui doit être en caractères gras et pas plus petits que les caractères ordinaires du texte du contrat ou d'un autre contenu.
(3) Inyandiko igaragaza ingorane zishobora kuvuka iba irimo amakuru akurikira:	(3) The risk disclosure statement contains the following information:	(3) La déclaration des risques contient les informations suivantes :

« (a) Mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha hashobora kubamo igihombo kinini cyane. Umuntu ashobora kugiramo igihombo kirenze amafaranga yahereweho; (b) Kuba umuntu ashobora gushyiraho ingamba z'ingoboka nk'izo "guhagarika igihombo" cyangwa "umubare ntarengwa wo guhagarariraho" ntibibuza byanze bikunze igihombo kurenga umubare warateganyijwe; (c) Imiterere y'isoko ishobora gutuma binanirana kubahiriza iza ngamba. Ushobora rero kumenyeshwa bitunguranye ko ugomba gushyira kuri konti yawe andi mafaranga aherwaho. Iyo ayo mafaranga asabwa adatanze mu gihe cyateganyijwe, amafaranga yawe yarimo gucuruzwa ashobora guhagarikwa. Ubwo uba ugomba kwishyura amafaranga y'igihombo cyabaye kuri konti yawe. [shyiramo ijanisha ukurikije buri wese mu batanga amafaranga] % by'amakonti y'abacuruza ku giti	“ (a) The risk of loss in leveraged foreign exchange trading can be substantial. You may sustain the losses in excess of your initial margin funds; (b) Placing contingent orders, such as “stop-loss” or “stop-limit” orders, will not necessarily limit losses to the intended amounts; (c) Market conditions may make it impossible to execute such orders. You may be called upon at a short notice to deposit additional margin funds. If the required funds are not provided within prescribed time, your position may be liquidated. You will remain liable for any resulting deficit in your account. [insert percentage per provider] % of retail leveraged foreign exchange trading accounts lose money. You should therefore carefully consider whether such trading is suitable in light of your	« (a) Le risque de perte dans les opérations de change à effet de levier peut être substantiel. Vous pouvez subir des pertes supérieures à vos fonds de marge initiaux ; (b) Le fait de passer des ordres conditionnels, tels que des ordres "Arrêts de pertes" ou "Arrêt de limite", ne limitera pas nécessairement les pertes aux montants prévus ; (c) Les conditions du marché peuvent rendre impossible l'exécution de ces ordres. Il peut vous être demandé, à brève échéance, de déposer des fonds de marge supplémentaires. Si les fonds requis ne sont pas fournis dans les délais prescrits, votre position peut être liquidée. Vous resterez responsable de tout déficit qui en résulterait sur votre compte. [insérer le pourcentage par fournisseur] % des comptes de transaction de change à effet de levier pour les particuliers
---	---	---

<i>cyabo mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ahomba amafaranga. Kubera iyo mpamvu ugomba gusuzuma witonze niba ubu bucuruzi bukwiranye n'uko uhagaze mu rwego rw'imari n'intego za we z'ishoramari".</i>	<i>own financial position and investment objectives".</i>	<i>perdent de l'argent. Vous devez donc examiner attentivement si ce type d'opération est adapté à votre situation financière et à vos objectifs d'investissement".</i>
(4) Uretse iyi nyandiko y'imenyekanisha ry'ingorane zishobora kuvuka, muri buri masezerano akoranywe n'umukiriya hagomba gutangwamo amakuru arebana n'igipimo kigaragaza umubare w'abakiriya bungutse ugereranyije n'uw'abahombye mu gihembwe giheruka no mu mezi 12 aheruka. Ayo makuru agomba kandi guhabwa buri gihe abakiriya basanzwe kandi agahora ahuzwa n'igihe hakoreshejwe urubuga rwa murandasi rwabo cyangwa indi miyoboro ikoresha ikoranabuhanga.	(4) In addition to the risk disclosure statement, details of the profit-loss ratio of retail clients over the previous quarter and over the previous 12 months' period should be provided as well in every client agreement. They should also be provided regularly to the existing clients and updated on their websites and other online channels.	(4) En plus de la déclaration de risques, les détails du ratio profits/pertes des clients de détail au cours du trimestre et des 12 mois précédents doivent également être fournis dans chaque contrat conclu avec le client. Ils doivent également être fournis régulièrement aux clients existants et mis à jour sur leurs sites web et sur les autres canaux en ligne.
(5) Mu kubara ibipimo byerekana umubare w'abakiriya bahomba ugereranyije n'uw'abunguka, hakoreshwa ijanisha hashingiwe ku mubare w'amafaranga abakiriya binjiye mu bucuruzi bungutse n'ayo bahombye. Uburyo bukoreshwa mu kubara icyo gipimo bugaragara ku	(5) The calculation of client profit-loss ratios is in percentage form based on amount gained and lost by retail clients and the calculation methodology is in Annex 3 to these Regulations.	(5) Le calcul des ratios profits-pertes des clients se fait sous forme de pourcentage basé sur le montant gagné et perdu par les clients de détail et la méthodologie de calcul figure à l'annexe 3 du présent règlement.

mugereka wa 3 w'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 22:</u> Kwigisha no gusobanurira abakiriya (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga bagomba guha abakiriya amakuru nyayo kandi atarimo ibinyoma, adatesha agaciro, atayobya cyangwa ngo abeshye. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ntiyemerewe kohereza mu buryo buziguye cyangwa butaziguye amakuru cyangwa ngo atangaze amakuru ashobora kugera ku bakiriya be ajyanye n'imirurize, iyamamazabikorwa, guteza imbere, ikwirakwizwa, cyangwa igurishwa ry'ibicuruzwa mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha keretse gusa igihe ubutumwa bwakoreshwa muri urwo rwego bwaba burimo inyangirika y'imenyesha	<u>Article 22:</u> Education and awareness for clients (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager should ensure that information provided to clients are accurate and do not contain information that is false, disparaging, misleading or deceptive. (2) A leveraged foreign exchange broker or money manager is not permitted to directly or indirectly transmit information or publish information that may be accessible to clients in connection with the sale, marketing, promotion, distribution, or sale of leveraged foreign exchange products, unless it includes the risk disclosure statement and risk warning.	<u>Article 22 :</u> Éducation et sensibilisation aux clients (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds doit s'assurer que les informations fournies aux clients sont exactes et ne contiennent pas d'informations fausses, dénigrantes, trompeuses ou mensongères. (2) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds ne peut envoyer directement ou indirectement aucune communication ou publier des informations accessibles aux clients concernant la commercialisation, la publicité, la promotion, la distribution ou la vente de produits de change à effet de levier, à moins que la déclaration de divulgation des risques et l'avertissement sur les risques n'y soient inclus.
---	--	---

ry'ingorane zishobora kuvuka muri ibyo bikorwa n'amagambo y'imbuze ajoyanye na bene ibyo bikorwa. (3) Inyandiko y'imenyekanisha ry'ingorane zishobora kuvuka n'imbuze kuri izo ngorane bigomba buri gihe kugaragazwa ahabanza ku rubuga rwa murandasi, kuri buri nyandiko y'iyamamazabikorwa mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha agenda yiyandika, kuri buri magambo aba yanditse ku mubambiko w'urubuga rwa murandasi, imirongo y'ihanahanamakuru ikoresha ikoranabuhanga yose n'ubundi buryo bwose bw'ihanahanamakuru bukoreshwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga. Bagomba kandi gushyira ahantu hagaragara ku buryo bwose bw'ihanahanamakuru bwavuzwe hejuru amagambo y'imbuze ahuriweho hamwe n'amakuru ajoyanye n'igipimo kigaragaza umubare w'abakiriya bungutse ugereranyije	(3) The risk disclosure statement and risk warnings should always be displayed on front page of the website, at each and every leveraged pop-up advertisement and banners embedded on websites, all online communication channels and other communication means of the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager. They should also prominently display on all communication channels identified above a standardized risk warning with details of the profit-loss ratio of retail clients over the previous calendar quarter and over the previous 12 month period.	(3) La déclaration d'informations sur les risques et les avertissements sur les risques doivent toujours être affichés sur la page d'accueil du site web, sur chaque publicité contextuelle à effet de levier et sur les bannières intégrées aux sites web, sur tous les canaux de communication en ligne et sur d'autres moyens de communication du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant ou du gestionnaire de fonds. Ils doivent également afficher de manière visible, sur tous les canaux de communication susmentionnés, un avertissement de risques standardisé contenant des informations détaillées sur le ratio profits/pertes des clients de détail au cours du trimestre précédent et de la période de 12 mois précédente.
--	--	---

n'uw'abahombye mu gihembwe giheruka ndetse no mu mezi 12 aheruka. (4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ntashobora guha abakiriya mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ubwasisi bwo mu rwego rw'ubucuruzi cyangwa uduhimbazamusiye two gufungura konti. Ntashobora kwishyura cyangwa ngo atange inyungu zaba izo mu rwego rw'amafaranga cyangwa izitari iz'amafaranga zifitanye isano no kwamamaza ibikorwa, gusakaza, guteza imbere cyangwa kugurisha ibicuruzwa mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha usibye inyungu zavuye mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi. Iri kumira rireba n'impano zishingiye ku buryo umuntu yacuraje, uduhimbazamusiye, n'impano abakiriya bashobora guhabwa na sosiyete. (5) Iyo abahuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa abacunga amafaranga bahaye abakiriya	(4) A leveraged foreign exchange broker or money manager may not directly or indirectly offer clients trading incentives or account opening bonuses. He or she may not provide a payment, monetary or non-monetary benefit in relation to the marketing, distribution, promotion, or sale of leveraged foreign exchange products, other than the realized profits on the leveraged foreign exchange trading. This restriction includes trading credits, bonuses, and corporate gifts to clients. (5) The provision by leveraged foreign exchange brokers or money managers of complementary educational material or access to training that enables clients	(4) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds ne peut pas proposer directement ou indirectement à ses clients des incitations commerciales ou des primes d'ouverture de compte. Il ne doit pas fournir de paiement, d'avantage monétaire ou non monétaire en relation avec la commercialisation, la distribution, la promotion ou la vente de produits de change à effet de levier, autre que les bénéfices réalisés sur les opérations de change à effet de levier. Cette restriction inclut les crédits de transaction, les primes et les cadeaux de la société aux clients. (5) La fourniture par des courtiers de change à effet de levier ou des gestionnaires de fonds de matériel pédagogique complémentaire ou
--	---	--

ibikoresho byo kubigisha by'inyongera cyangwa iyo babahaye amahugurwa kugira ngo barusheho kumva neza ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha, ntibifatwa nko kubasembura cyangwa kubashishikaza, bipfa gusa kuba bihabwa abakiriya bese ba sosiyete kandi bitangirwa ubuntu. <u>Ingingo ya 23: Amasezerano akorwa hagati y'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha n'ucunga amafaranga</u> (1) Ucuha amafaranga agirana amasezerano yanditse n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi agaragaza neza aho ibikorwa ucuha amafaranga ashobora gukora bigarukira. (2) Amasezerano avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo agomba kuba akubiyemo ingingo zirambuye zirimo ariko zitagarukira gusa Kuri ibi bikurikira:	to understand the leveraged foreign exchange products in greater depth is not considered as a promotion or inducement, provided it is freely available to all clients of the company. <u>Article 23: Agreement between a leveraged foreign exchange broker and a money manager</u> (1) A money manager enters into a written agreement with a dealing leveraged foreign exchange broker or a non-dealing foreign exchange broker which clearly sets out the scope of activities that the money manager may undertake. (2) The agreement referred to in Paragraph (1) of this Article must contain detailed provisions including, but not limited to the following:	d'accès à des formations qui permettent aux clients de mieux comprendre les produits de change à effet de levier n'est pas considérée comme une promotion ou une incitation, à condition qu'elle soit librement accessible à tous les clients de la société. <u>Article 23 : Contrat entre le courtier de change à effet de levier et le gestionnaire de fonds</u> (1) Un gestionnaire de fonds doit conclure un contrat par écrit avec un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant qui définit clairement l'étendue des activités que le gestionnaire de fonds peut entreprendre. (2) L'accord visé au paragraphe (1) du présent article doit contenir des dispositions détaillées comprenant, mais sans s'y limiter, les éléments suivants :
--	---	--

(a) inshingano zumvikana n'ibyo ucunga amafaranga aba asabwa gukora; (b) kuba ucunga amafaranga yiyemeje kumenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi igongana ry'inyungu ribayeho akimara kumenya ko rihari; (c) inshingano z'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi, zo gukurikirana imyitwarire y'abacunga amafaranga no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza ajyanye n'ayo masezerano; (d) amamenyesha ahererekanywa hagati y'umuhuza mu bucuruzi	(a) clear duties, responsibilities and performance of the money manager; (b) an undertaking by the money manager to disclose a conflict of interest to the dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker as soon as he or she becomes aware of it; (c) the responsibility of the dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker to monitor the money managers' conduct and to ensure compliance with the terms and conditions of the agreement; (d) the notifications between a dealing leveraged foreign exchange or a	(a) des devoirs, des responsabilités et des performances claires du gestionnaire de fonds ; (b) un engagement du gestionnaire de fonds de divulguer le conflit d'intérêts au courtier de change à effet de levier commerçant ou au courtier de change à effet de levier non- commerçant dès que possible après avoir pris connaissance du conflit ; (c) la responsabilité du courtier de change à effet de levier commerçant ou du courtier de change à effet de levier non-commerçant de surveiller la conduite des gestionnaires de fonds et de garantir le respect des termes et des conditions de ce contrat ; (d) les notifications entre le courtier de change à effet de levier
--	--	--

bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga, n'uburyo bukoreshwa mu gukemura amakimbirane.	non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager, and dispute resolution mechanisms.	commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant et le gestionnaire de fonds, et les mécanismes de résolution des litiges.
<u>Ingingo ya 24: Kwandika amabwiriza y'abakiriya</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yandika buri bwiriza ryakiriwe binyuze kuri imeyili cyangwa mu bundi buryo bwose bushobora kugenzurwa ako kanya, akimara kuryakira. (2) Iyandikwa ry'amabwiriza rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rigaragaza nibura ibi bikurikira: (a) amazina y'umukiriya n'igihe	<u>Article 24: Recording clients' orders</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager records in writing each order received by email or other means that can be verified, immediately after its reception. (2) The recording of orders referred to in Paragraph (1) of this Article indicates at least the following elements: (a) names of the client and, if	<u>Article 24 : Enregistrement des ordres des clients</u> (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds enregistre par écrit chaque ordre reçu par courrier électronique ou par tout autre moyen pouvant être vérifié, immédiatement après sa réception. (2) L'enregistrement des ordres visé au paragraphe (1) du présent article indiquent au moins les éléments suivants : (a) le nom du client et, le cas échéant,

bishoboka, umuntu wahawe n'umukiriya uburenganzira bwo gutanga iryo bwiriza; (b) itariki n'isaha iryo bwiriza ryakiriweho; (c) uburyo iryo bwiriza ryoherejwemo; (d) ubwoko, igiciro n'ingano by'amasezerano yasabwe muri iryo bwiriza; (e) amazina y'uhagarariye cyangwa y'umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa y'ucunga amafaranga wakiriye iryo bwiriza; (f) amakuru arambuye arebana n'amabwiriza ajyana n'iryo bwiriza. (3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yemeza amakuru arebana na buri bwiriza	applicable, the person who is authorized by the client to place the order; (b) the date and time at which the order was received; (c) method by which the order was transmitted; (d) types, price and quantity of the contracts ordered; (e) the names of the representative or employee of the leveraged foreign exchange broker or of the money manager who received the order; (f) the detailed particulars of the instructions in respect of the order. (3) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager confirms the details of each order as soon as possible with that client or his agent.	la personne autorisée par le client à passer l'ordre ; (b) la date et l'heure auxquelles l'ordre a été reçu ; (c) méthode par laquelle l'ordre a été transmis ; (d) les types, les prix et les quantités des contrats commandés ; (e) le nom du représentant ou de l'employé du courtier de change à effet de levier ou du gestionnaire de fonds qui a reçu l'ordre ; (f) des informations détaillées sur les instructions relatives à l'ordre. (3) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds confirme les détails de chaque ordre dès que possible avec ce client ou son agent.
--	--	--

byihuse hamwe n'umukiriya cyangwa umuhagarariye. (4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga, iyo ari nta mabwiriza yanditse yatanzwe n'umukiriya ku byerekeranye n'ibwiriza – (a) asaba uwo mukiriya gushyira umukono ku ifishi mpamyabwiriza; (b) kandi akemeza amakuru ajyanye n'ibikubiye mu masezerano agiranye n'umukiriya iyo uwo mukiriya amaze gushyira umukono ku ifishi mpamyabwiriza. (5) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ntashobora gukora ibyo ibwiriza ry'umukiriya rimusaba gukora, umukiriya atabanje kubyemeza mu nyandiko cyangwa atarashyira umukono ku ifishi mpamyabwiriza.	(4) A leveraged foreign exchange broker or a money manager, in the absence of any written instructions given by the client in respect of the order – (a) requires the client to sign an order form; and (b) confirms the information related to the content of the contract with the client after the client signs the order form. (5) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager cannot execute any client's order without confirmation from the client in writing or without the latter having signed the order form.	(4) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds, en l'absence d'instructions écrites données par le client concernant l'ordre – (a) demande au client de signer un formulaire d'ordre ; et (b) confirme les informations relatives au contenu du contrat avec le client après que le client a signé le formulaire d'ordre. (5) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds ne peut exécuter l'ordre d'un client sans confirmation écrite du client ou sans que ce dernier ait signé le formulaire d'ordre.
---	--	---

(6) Iyo umukiriya atanze amabwiriza ayo ari yo yose ajyanye no gufunga amafaranga arimo gucuruzwa cyangwa gufunga konti yose, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga agomba kureba ko amasezerano yose ya ngombwa ashobora gukenerwa kugira ngo ayo mabwiriza abashe gushyirwa mu bikorwa mu buryo bukwiye, ashyizwe mu bikorwa bidatinze kandi ko igiciro, amategako n'amabwiriza agenga ayo masezerano bidatandukanye mu buryo bukomeye n'iby'amasezerano yagiranye n'abandi bakiriya. <u>Ingingo ya 25:</u> Kwita ku mabwiriza y'abakiriya Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga akorana ubudakemwa, akaba inyangamugayo, ntabere, kandi agakorana ubuhanga, ubwitonzi	(6) When a client gives any instructions involving closing positions or closing an entire account, a dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager ensures that all necessary contracts that may be required in the implementation of the instructions are executed promptly and that the price and terms and conditions of such contracts do not differ in any material respect from contracts entered into with other clients. <u>Article 25:</u> Handling clients' orders A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing foreign exchange broker or a money manager observes a high standard of integrity and acts honestly, fairly, with due skill, care and diligence, and in the best interest of the clients when handling their orders. In this context, he or she –	(6) Lorsqu'un client donne des instructions impliquant la clôture de positions ou la fermeture d'un compte entier, le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds s'assure que tous les contrats nécessaires qui peuvent être requis dans la mise en œuvre des instructions sont exécutés dans les meilleurs délais et que le prix et les termes et les conditions de ces contrats ne diffèrent pas sur quelque point important de ceux des contrats conclus avec d'autres clients. <u>Article 25 :</u> Traitement des ordres des clients Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds observe un niveau élevé d'intégrité et agir honnêtement, équitablement, avec la compétence, des soins et de la diligence dus, et dans le meilleur intérêt des clients lorsqu'il traite leurs ordres. Dans ce contexte, il –
--	--	--

n'ubushishozi mu nyungu z'umukiriya mu gihe akora ku mabwiriza y'umukiriya. Muri urwo rwego – a) ashyira mu bikorwa amabwiriza y'abakiriya ku biciro byiza biri ku isoko mu buryo bwiza bushoboka kandi akirinda imigenzereze y'uburiganya cyangwa idakwiye, nko gutunganya mu buryo bukocamye imihindagurikire y'ibiciro ku buryo umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga abasha kugumana inyungu ziboneka igihe habayeho izamuka ry'ibiciro hanyuma agaherereza igihombo ku mukiriya igihe habayeho imanuka ry'ibiciro; (b) areba ko imbuga z'ikoranabuhanga zikorera ubucuruzi zikozwe ku buryo imihindagurikire y'ibiciro iba ishingiyeye ku miterere nyayo y'isoko, kandi ko ibipimo bijyanye n'imihindagurikire y'ibiciro bigenwa mu rwego rwo gushyira mu bikorwa amabwiriza bikoresha kimwe hatitawe ku buryo isoko rigenda rihindagurika; (c) amenyesha abakiriya mu buryo	(a) executes client's orders on the best available terms and avoids any dishonest and unfair execution practices, such as asymmetrical treatment of positive and negative slippage which allow the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager to retain profits arising from positive slippage, while passing losses from negative slippage on the client; (b) ensures that electronic trading platforms are designed in a way that any slippage is based on real market situations, and settings of slippage parameters designed to execute orders are applied uniformly regardless of the way the market has moved; (c) provides clear and effective disclosure to	(a) exécute les ordres du client sur les meilleures conditions disponibles et évite toutes les pratiques d'exécution malhonnêtes et déloyales, tel que le traitement asymétrique des glissades positives et négatives qui permettent au courtier de change à effet de levier commerçant, au courtier de change à effet de levier non-commerçant ou au gestionnaire de fonds de conserver les bénéfices découlant des glissades positives tout en passant les pertes dues au glissement négatif au client ; (b) garantit que les plateformes commerciales électroniques sont conçues de manière à ce que toute glissade soit basée sur des situations réelles de marché, et que les paramètres de glissade conçus pour exécuter les ordres soient appliqués uniformément, quelle que soit l'évolution du marché ; (c) fournit une divulgation claire et
--	--	---

bwumvikana kandi bunoze uburyo amabwiriza yabo ashirwa mu bikorwa; mu byo bamenyeshwa hagomba kuba harimo ibi bikurikira: (i) politiki irebana no gushyira mu bikorwa amabwiriza y'abakiriya isobanura uburyo akoresha kugira ngo agere ku musaruro mwiza iyo ashira mu bikorwa ayo mabwiriza; (ii) icyo aba ashinzwe iyo akorana ubucuruzi n'abakiriya cyangwa iyo abakorera; (iii) imikoranire ihuza sosiyete n'abatanga amafaranga akoreshwa mu gushyira mu bikorwa cyangwa kwishingira ibwiriza ry'umukiriya; (iv)uburyo bukoreshwa mu kugena ibiciro mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi; (v) ibishobora gutuma agurira umukiriya aho kumugurishiriza; (vi)ibishobora gutuma habaho	clients about how their orders are executed; such disclosure must, among other things, include the following: (i) execution policy for orders of client which explains the method used to ensure the best results when executing orders; (ii) the capacity in which he or she trades with or act for the clients; (iii) any intra-group link relationship between the firm and the liquidity providers with which the client order is executed or hedged; (iv)the methodology used to determine the prices of leveraged foreign exchange products; (v) situations within which he or she can take opposite position to a client's order; (vi)circumstances which may give rise	efficace aux clients sur la façon dont leurs ordres sont exécutés ; cette divulgation devant entre autres inclure les éléments suivants : (i) la politique d'exécution des ordres des clients expliquant la méthode utilisée pour garantir les meilleurs résultats lors de l'exécution des ordres ; (ii) la capacité dans laquelle il échange ou agit pour les clients ; (iii) la relation de liaison intra-groupe entre la société et les fournisseurs de liquidité auprès desquels l'ordre du client est exécuté ou couvert ; (iv)la méthode utilisée pour déterminer les prix des produits de change à effet de levier ; (v) les situations dans lesquelles il peut prendre la position opposée à l'ordre d'un client ; (vi)les circonstances qui peuvent
---	---	---

cyangwa hazabaho igongana ry'inyungu mu bikorwa by'ubucuruzi bwite bwe no mu bikorwa byo kugura no kugurisha; (vii) ibiranga ubwoko bunyuranye bw'amabwiriza umukiriya aba ashobora gutanga n'imikorere yabwo harimo ibwiriza ryo gushyiraho umubare ntarengwa, ibwiriza rigira agaciro kugeza rikuweho, ibwiriza rirebana n'isoko, ibwiriza ryo guhagarika igihombo n'ibwiriza ryo gusesa konti; (viii) amabwiriza yanditse agaragaza uburyo imihindagurikire y'ibiciro icungwa ariko cyane cyane uburyo akoresha ibipimo bijyanye n'imihindagurikire y'ibiciro, n'uburyo bwo kongera gushyiraho ibiciro; (ix) ibisobanuro birebana n'ingamba zo kwirinda kurenga ku kigero cy'amafaranga aguma kuri konti n'ingamba zo kwirinda gusigarana imyenda kuri konti bihabwa umukiriya; (d) yirinda gukoresha amagambo ya gihanga,	to the potential and actual conflict of interests in his or her principal-dealing and market-making activities; (vii) features and operation of different order types available to clients which include limit order, good-till-cancelled order, market order, stop-loss order and liquidation order; (viii) written procedures outlining how slippage is handled especially the manner in which he or she applies any slippage parameters, and requoting practices; (ix) details of the margin stop-out protection and negative balance protection that are provided to the client; (d) avoids technical terms, jargon and	entraîner un conflit d'intérêts potentiel et réel dans ses activités de commerce pour compte propre et de tenue de marché ; (vii) les caractéristiques et le fonctionnement de différents types d'ordres disponibles pour les clients qui comprennent l'ordre de limite, l'ordre valable jusqu'à son annulation, l'ordre du marché, l'ordre d'arrêt de perte et l'ordre de liquidation ; (viii) les procédures écrites décrivant la manière dont la glissade est gérée, en particulier la manière dont il applique les paramètres de glissade, et les pratiques de requalification ; (ix) les détails de la protection contre le dépassement de la marge et de la protection contre les soldes négatifs qui sont fournis au client ; (d) évite les termes techniques, le jargon
--	--	--

amanyamwuga n'amagambo atera urujijo, ahubwo agatanga ibisobanuro mu mvugo yumvikana umukiriya ashobora kumva mu buryo bworoshye;. (e)ashingira ku makuru ari ku isoko mu kugena ibiciro bihabwa abakiriya binyuze mu – (i) kurebera ku biciro byashyiriweho abakiriya bikorehwa ku isoko; (ii) gukoresha amakuru ku biciro avuye ku bantu bigenga kandi bo hanze cyangwa ku batanga amafaranga; (iii) no gukora ku buryo amafaranga yose asabwa, ayongerwaho cyangwa aya serivisi agira ingaruka ku bakiriya aba akwiriye, ashingiye ku mpamvu zumvikana kandi abazwe mu buryo butarimo uburiganya (f)kandi akubahiriza ikindi ikintu cyose kijyana n'imigenzereze n'amabwiriza ngengamyitwarire asabwa mu rwego rw'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha	ambiguity and provide explanations in plain language for easy of understanding; (e) Adopts a fair pricing methodology by – (i) referencing the prices offered to clients to market data; (ii) using independent and externally verifiable price sources or liquidity providers to derive the prices; (iii) ensuring that all charges, mark-ups or fees affecting clients are fair and reasonable and characterized by good faith; and (f) complies with any other matter relating to the practices and standards of conduct required of him or her in conducting leveraged foreign exchange	et l'ambiguïté et donnez des explications dans un langage simple pour faciliter la compréhension ; (e) adopte une méthodologie de tarification équitable – (i) en faisant référence aux prix offerts aux clients sur le marché ; (ii) en utilisant des sources de prix indépendantes et vérifiables de l'extérieur ou des fournisseurs de liquidités pour obtenir les prix ; (iii) en veillant à ce que tous les frais, les majorations ou les commissions affectant les clients soient équitables et raisonnables et caractérisés par la bonne foi ; et (f) se conforme à toute autre question relative aux pratiques et aux normes de conduite requises dans l'exercice des activités de change à effet de levier pour lesquelles il est agréé.
--	---	---

yaherewe uruhushya. <u>Ingingo ya 26: Igipimo cy'inguzanyo nyongerabushobozi</u> (1) Igipimo cyo hejuru gishoboka cy'inguzanyo nyongerabushobozi mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ni 100:1. Umukiriya asabwa gushyira kuri konti ye nibura amafaranga aherwaho angana na 1% by'agaciro kose k'amafaranga yo gutangira gucuruza. Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi ushaka kumanura ibipimo by'inguzanyo nyongerabushobozi ntabuzwa kubikora. (2) Mu bushishozi bwe, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi ashobora	business for which he or she is licensed. <u>Article 26: Leverage ratio</u> (1) The maximum of leverage ratio is 100:1 in leveraged foreign exchange trading. A client is required to deposit an initial margin of at least 1% of the total value of the opening position. A dealing leveraged foreign exchange broker or a non-dealing leveraged foreign exchange broker that wish to offer lower leverage ratios are not precluded from doing so. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker or a non-dealing leveraged foreign exchange broker may, at his or her discretion, set appropriate maintenance margin levels, provided that the principle of negative balance protection is observed at all times.	<u>Article 26: Ratio de levier</u> (1) Le ratio de levier maximum est de 100:1 dans les opérations de change à effet de levier. Le client est tenu de déposer une marge initiale d'au moins 1% de la valeur totale de la position d'ouverture. Il n'est pas interdit à un courtier de change à effet de levier commerçant ou à un courtier de change à effet de levier non-commerçant qui souhaite offrir des ratios de levier inférieurs de le faire. (2) Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant peut, à sa discrétion, fixer des niveaux de marge de maintien appropriés, à condition que le principe de protection contre les soldes négatifs
---	--	--

gushyiraho ibipimo ntarengwa by'amafaranga asabwa kuguma kuri konti, apfa gusa kubahiriza ihame ry'ingamba zo kwirinda gusigarana imyenda kuri konti igihe cyose: (3) Urwego rushobora kuvugurura igipimo cy'inguzanyo nyongerabushobozi rimwe na rimwe igihe bibaye ngombwa hagamijwe gukumira ihindagurika ry'amadovize cyangwa amafaranga y'amanyarwanda cyangwa mu rwego rwo kurengera abashoramari; (4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga agomba kureba ko amafaranga abitswa aherwaho cyangwa indi mitungo y'abakiriya be bibitswe mu buryo butekanye kandi ko bibitswe ahanu hatandukanye n'ahabitswe umutungo w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha. <u>Ingingo ya 27: Gutandukanya amafaranga y'abakiriya n'ayandi</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	(3) The Authority may revise the leverage ratio from time to time as may be necessary to stabilize volatility in global and local currencies or for investor protection; (4) A leveraged foreign exchange broker or a money manager ensures that the margin deposits and other assets of his or her clients are properly safeguarded and are held separately from the assets of the leveraged foreign exchange broker. <u>Article 27: Segregation of client funds</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged	soit respecté à tout moment. (3) L'Autorité peut réviser le ratio d'endettement de temps à autre, si cela s'avère nécessaire pour stabiliser la volatilité des monnaies mondiales et locales ou pour protéger les investisseurs ; (4) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds doit s'assurer que les dépôts sur les marges et d'autres actifs de ses clients sont conservés en toute sécurité et tenus séparément des actifs du courtier de change à effet de levier. <u>Article 27 : Séparation des fonds des clients</u> (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change
--	---	--

by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi agomba – (a) gutandukanya amafaranga ye bwite n'amafaranga ya buri mukiriya ku giti cye kandi agakora ku buryo ari nta na rimwe amafaranga y'abakiriya akoreshwa mu gushyiraho ikigero cy'amafaranga ntarengwa, mu kwishingira cyangwa ngo akoreshwe nk'umutungo wa sosiyete, ndetse no mu gihe sosiyete yaba ihombye; (b) gufungura konti yihariye y'umukiriya muri banki yemewe kandi ikorera mu Rwanda; (c) no gukora ku buryo ibikorwa byose byo kubitsa no kubikuza bikorwa n'abakiriya bikorerwa gusa kuri konti zihariye z'abakiriya zashyizweho. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	foreign exchange must – (a) maintain strict segregated account between his or her own funds and every individual client's funds and ensure that at no time are the clients' funds used for margining, hedging or as company assets, including where the company becomes insolvent; (b) open a client segregated account with a bank licensed and operating in Rwanda; and (c) ensure that all deposits and withdrawals by the clients are only made through the individual client segregated accounts. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker and a non-dealing leveraged foreign exchange broker undertake daily reconciliation between the client segregated account maintained at the	à effet de levier non-commerçant doit– (a) maintenir une séparation stricte entre ses fonds propres et ceux de chaque client et veiller à ce qu'à aucun moment les fonds des clients ne soient utilisés à des fins de marge, de couverture ou comme actifs de la société, y compris lorsque la société tombe dans l'insolvabilité ; (b) ouvrir un compte client séparé auprès d'une banque agréée et œuvrant au Rwanda ; et (c) veiller à ce que tous les dépôts et retraits des clients soient effectués uniquement via les comptes individuels séparés des clients. (2) Un courtier de change à effet de levier commerçant et un courtier de change à effet de levier non-commerçant effectuent des rapprochements quotidiens entre le compte séparé du
---	--	--

by'ivunjisha udakora ubucuruzi bakora ibikorwa byo guhuza buri munsu imibare iba iri hagati ya konti z'abakiriya zihariye ziba zarafunguwe muri banki yavuzwe no mu bitabo by'ibaruramari bya konti z'abakiriya ku giti cyabo biba bibitswe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa n'ucunga amafaranga. (3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha udakora ubucuruzi ntiyemerewe kwakira amafaranga mu ntoki cyangwa ngo yishyure umukiriya amafaranga mu ntoki kuri buri gikorwa cy'ubucuruzi kiba cyakozwe mu rwego rw'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 28: Kwishyura abakiriya</u> Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibicio by'ivunjisha ukora ubucuruzi cyangwa	designated bank and individuals' clients' account ledgers maintained by the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager. (3) A dealing leveraged foreign exchange broker or non-dealing leveraged foreign exchange broker must not accept cash from, or pay cash to a client for any transaction under these Regulations. <u>Article 28: Payment to clients</u> A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker ensures that any instructions given by a	client tenu dans la banque désignée et les grands livres des comptes de clients particuliers tenus par le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds. (3) Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant ne doit pas accepter d'espèces d'un client ni lui payer d'espèces pour toute transaction en vertu du présent règlement. <u>Article 28 : Paiement aux clients</u> Un courtier de change à effet de levier commerçant ou un courtier de change à effet de levier non-commerçant s'assure que toutes
--	--	--

umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi bagomba kureba ko amabwiriza yose yatanzwe n'umukiriya ku byerekeranye no kwishyurwa yubahirizwa mu iminsi ibiri y'akazi.	client relating to payment are executed within two working days.	les instructions données par un client concernant un paiement soient exécutées dans un délai de deux jours ouvrables.
<u>Ingingo ya 29: Igongana ry'inyungu</u>	<u>Article 29: Conflict of interest</u>	<u>Article 29 : Conflit d'intérêts</u>
(1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga afata ingamba zishoboka zigamije kwirinda igongana ry'inyungu ze n'iz'abakiriya be kandi igihe iryo gongana ridashobora kwirindwa, agakora ku buryo abakiriya be bafatwa kimwe kandi akabamenyesha igongana ry'inyungu ririho cyangwa rishobora kuzabaho mbere yo gukorana na bo ibikorwa by'ubucuruzi. Akora ku buryo inyungu ze zidashyirwa hejuru y'iz'abakiriya mu buryo budakwiye.	(1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager takes all reasonable steps to avoid any conflicts of interest with his or her clients and, where such conflicts cannot be avoided, ensures that the clients are fairly treated and discloses any actual or potential conflict of interest before transacting with clients. He or she ensures that his or her interest is never unfairly placed above those of the clients.	(1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds prend toutes les mesures raisonnables pour éviter tout conflit d'intérêts avec ses clients et, lorsque de tels conflits ne peuvent être évités, s'assure que ses clients sont traités équitablement et divulgue tout conflit d'intérêts réel ou potentiel avant d'effectuer une transaction avec eux. Il veille à ce que ses intérêts ne soient jamais injustement placés au-dessus de ceux des clients.
(2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha	(2) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager take all reasonable steps to avoid any	(2) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds prennent toutes

bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bafata ingamba zose zishoboka hagamijwe kwirinda igongana ry'inyungu hagati yabo ubwabo. <u>Ingingo ya 30: Kwandika no gukemura ibibazo by'abakiriya</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga abika inyandiko zirebana n'ibibazo by'abakiriya, agashyiraho uburyo bunoze bukurikizwa mu gukemura ibyo bibazo kandi akabukurikiza. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga akora ku buryo ibibazo by'umukiriya byitabwabo ako kanya bikimugeraho kandi bikabonerwa igisubizo vuba bishoboka.	conflict of interest among themselves. <u>Article 30: Recording and handling client complaints</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager maintains a written record of any complaints from clients and establishes and implements appropriate procedures for handling the complaints. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager ensures that client complaints are dealt with promptly and remedial action is taken as soon as possible.	les mesures raisonnables pour éviter tout conflit d'intérêts entre eux-mêmes. <u>Article 30 : Enregistrement et traitement des réclamations clients</u> (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds tient un registre écrit de toutes les réclamations clients et établit et met en œuvre des procédures appropriées pour traiter ces réclamations. (2) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds veille à ce que les réclamations clients soient traitées rapidement et que des mesures correctives soient prises dès que possible.
--	---	---

(3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga amenyesha umukiriya igisubizo cyatanze ku kibazo yatanze vuba bishoboka, kandi uko byagenda kose, bitarenze iminsi itatu y'akazi nyuma yo kugena igisubizo cy'icyo kibazo.	(3) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager informs the client of the results of any complaint made by him or her as soon as practicable and in any event within three working days of determining the results of the complaint.	(3) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds informe le client des résultats de toute réclamation déposée par lui dès que possible et en tout état de cause dans les trois jours ouvrables suivant la détermination des résultats de cette plainte.
<u>Ingingo ya 31: Ubwishingizi bwo mu rwego rw'umwuga</u>	<u>Article 31: Professional indemnity insurance</u>	<u>Article 31 : Assurance de responsabilité civile professionnelle</u>
Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga akena kandi agashakira ubwishingizi bwo mu rwego rw'umwuga abakozi be b'ingenzi bwo kwishingira uburyozwe buturuka ku byemezo bafata nta buriganya.	A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager determines and obtains adequate professional indemnity insurance for his or her key personnel to cover any liability arising from the decisions taken in good faith.	Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds détermine et obtient une assurance de responsabilité civile professionnelle adéquate pour son personnel essentiel afin de couvrir toute responsabilité découlant des décisions prises de bonne foi.
<u>Ingingo ya 32: Ubugenzuzi bwa sisitemu zikoreshwa</u>	<u>Article 32: Systems audit</u>	<u>Article 32 : Audit des systèmes</u>
Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	A leveraged foreign exchange broker must establish risk-management mechanisms,	Un courtier de change à effet de levier met en place des mécanismes, des systèmes et des

by'ivunjisha agomba gushyiraho ingamba, uburyo n'amabwiriza ngengamikorere byo gucunga ingorane zishobora kuvuka byubahirizwa n'utanga serivisi z'urubuga rukorerwaho ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha kugira ngo ashobore kugirirwa icyizere no kugira ngo ingorane zose zijyanye n'urwo rubuga zishobore gukemurwa ku gihe.	systems and procedures with which the leveraged foreign exchange trading platform provider must comply to ensure that he or she is credible and any risk associated with the platform are addressed in a timely manner.	procédures de gestion des risques auxquels le fournisseur de la plateforme de transactions de change à effet de levier doit se conformer pour s'assurer qu'il est crédible et que tous les risques liés à la plateforme sont traités en temps opportun.
<u>Ingingo ya 33: Gufata neza ibitabo by'ibaruramari no kubika inyandiko</u>	<u>Article 33: Maintenance of books of accounts and records keeping</u>	<u>Article 33 : Tenue des livres comptables et conservation des documents</u>
(1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ategura kandi agafata neza ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko zigaragaza ishusho nyakuri, ikwiye kandi ihuje n'igihe y'uko ikigo cy'ubucuruzi gihagaze; ibyo bigakorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko zisanzwe zandikishije intoki.	(1) A leveraged foreign exchange broker or a money manager prepares and maintains books of accounts and other documents which reflect a true, accurate and up to date position of the business in electronic or manual form.	(1) Un courtier de change à effet de levier ou un gestionnaire de fonds prépare et tient les livres comptables et autres documents qui reflète une position véridique, précise et à jour de l'entreprise sous forme électronique ou manuelle.
(2) Ibitabo by'ibaruramari, inyandiko n'ibitabo bitegurwa bikanabikwa bikubiyemo –	(2) The books of accounts, documents, records to be prepared and maintained include –	(2) Les livres comptables, les documents et les registres à préparer et à tenir comprennent –
(a) ibitabo by'ibaruramari bikoreshwa buri munsu cyangwa ibindi bitabo bikoreshwa nka byo;	(a) journals or other comparable records;	(a) les journaux ou d'autres registres comparables ;

(b) ibitabo byandikwamo amafaranga yinjira n'asohoka ndetse n'ibindi bitabo byose byandikwamo amakuru y'umwimerere ashingirwaho mu kuzuza ibitabo by'ibaruramari harimo n'ibitabo biba byanditswemo amabwiriza atangwa buri munsu arebana no kugura cyangwa kugurisha amadovize, amadovize yose yaguzwe n'ayagurishijwe ku isoko ry'ivunjisha ndetse n'andi mafaranga yose yakuwe kuri konti n'ayashyizweho;	(b) cash books and any other books of original entry that form the basis of entries into any ledger, including books that contain daily records of all orders for purchase or sale of foreign exchange, all purchases and sales of foreign exchange and all other debits and credits;	(b) les livres de caisse et tous les autres livres d'écriture originaux qui constituent la base des entrées dans un grand livre, y compris les livres qui contiennent les enregistrements quotidiens de tous les ordres d'achat ou de vente de devises, de tous les achats et ventes de devises et de tous les autres débits et crédits ;
(c) ibitabo by'ibaruramari cyangwa izindi nyandiko bimeze kimwe zigagaraza umutungo nyakuri, imyenda, amafaranga y'ingoboka, imari shingiro, inyandiko zijyanye n'amafaranga yinjira n'asohoka;	(c) ledgers or other comparable records reflecting asset, liability, reserve, capital, income and expense accounts;	(c) les grands livres ou d'autres documents comparables reflétant les comptes d'actif, de passif, de réserve, de capital, de revenus et de dépenses ;
(d) ibitabo by'ibaruramari cyangwa izindi nyandiko bimeze kimwe zigagaraza ibicuruzwa mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha byaguzwe cyangwa byagurishijwe, ariko bikaba byaratinze gutangwa;	(d) ledgers or other comparable records reflecting leveraged foreign exchange products bought or sold, of which the delivery is delayed;	(d) les grands livres ou autres registres comparables reflétant les produits du commerce de change à effet de levier achetés ou vendus, mais dont la livraison est retardée ;
(e) inyandiko z'amafaranga yose	(e) records of all balances of all ledger	(e) des enregistrements de tous les

asigaye kuri konti zose zo mu gitabo cy'ibaruramari zikoreshwa mu gukora ubugenzuzi zitegurwa nibura rimwe nyuma ya buri gihembwe cy'umwaka w'ibaruramari; (f) n'inyandiko z'ibikorwa byose byakoranywe na banki birimo ibirebana n'amafaranga yabikijwe n'ayabikujwe n'abakiriya kuri konti y'itsinda ry'abakiriya iba yarafunguwe muri banki yemerewe gukorera mu Rwanda. (3) Kuri buri munsu w'ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi basabwa kubika inyandiko zirimo ibi bikurikira: (a) agaciro k'amafaranga arimo gucuruzwa ku isoko kuri konti ye bwite n'aka konti za buri mukiriya nyuma ya buri mpera z'umunsu w'ubucuruzi; (b) amasezerano yacurujwe	accounts in the form of trial balances to be prepared at least once at the end of each quarter of the financial year; and (f) records of transactions with the banks including clients' deposits and withdrawals from the client group account maintained with a bank licensed in Rwanda. (3) For each trading day, a dealing leveraged foreign exchange broker and non-dealing leveraged foreign exchange broker are required to maintain the following records: (a) the mark-to-market position for his or her own account and the accounts of each of his or her clients at the end of a trading day; (b) contracts executed by the leveraged	soldes de tous les comptes du grand livre sous la forme de balances de vérification à préparer au moins une fois à la fin de chaque trimestre de l'année comptable; et (f) les enregistrements des transactions avec les banques, y compris les dépôts et les retraits des clients sur le compte du groupe de clients ouvert auprès d'une banque agréée au Rwanda. (3) Pour chaque journée de transaction, le courtier de change à effet de levier commerçant et le courtier de change à effet de levier non-commerçant sont tenus de tenir les registres suivants : (a) la position de marché à marché pour son propre compte et pour les comptes de chacun de ses clients à la fin d'une journée de transactions ; (b) les contrats exécutés par le
--	---	--

n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa n'ucunga amafaranga hagaragazwa – (i) ibiciro byo kugura no kugurisha byashyizweho n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ku bakiriya; (ii) igiciro amasezerano yagurishirijweho; (iii) n'ibiciro byo kugura no kugurisha biba bigezweho mu gihe cyo gucuruza amasezerano nk'uko biba byashyizweho kandi bigatangarizwa rubanda cyangwa abiyandikisha kuri izo serivisi, n'ikigo kidafite amakemwa gitanga serivisi ku byerekeranye n'amakuru yo mu rwego rw'imari kizwi; (c) ibinyuranyo by'ijanisha ry'inyungu bisabwa cyangwa byishyurwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	foreign exchange broker or money manager with – (i) the bid and offer prices quoted by the leveraged foreign exchange broker to the clients; (ii) the price at which the contract is executed; and (iii) the bid and offer prices at the time of execution of the contract as quoted and disseminated to the public, or to subscribers, by a reputable financial information services organisation; (c) the interest rate differentials which are charged or paid by the leveraged foreign exchange broker on daily basis for being long or short, one currency against another;	courtier de change à effet de levier ou le gestionnaire de fonds avec – (i) les cours acheteur et vendeur proposés aux clients par le courtier de change à effet de levier ; (ii) le prix auquel le contrat est exécuté ; et (iii) les cours acheteur et vendeur au moment de l'exécution du contrat, tels qu'ils sont cotés et diffusés au public ou aux souscripteurs par un organisme de services d'information financière réputé ; (c) les différentiels de taux d'intérêt qui sont facturés ou payés par le courtier de change à effet de levier quotidiennement pour être long ou court d'une devise par rapport
--	---	---

by'ivunjisha buri muni mu kugurisha cyangwa mu kugura, ku bwoko bumwe bw'amafaranga avunjwa ugereranyije n'ubundi; (d) inyandiko zose zijyanye n'abakiriya n'ibikorwa bikorwa zigomba kubikwa ku buryo Urwego rubasha kubibona igihe icyo ari cyo cyose. (4) Ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko zitegurwa kandi zikabikwa nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza, harimo na raporo zihabwa Urwego, bibikwa mu gihe nibura cy'imyaka irindwi. <u>Ingingo ya 34: Inshingano yo gutanga raporo</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ashyikiriza Urwego raporo n'ibaruramari ngarukagihe bya buri	(d) all clients and transactions records must be kept in such a manner that allows accessibility by the Authority at any time. (4) The books of accounts and other records prepared and maintained as provided for by these Regulations, including reports submitted to the Authority, are preserved for a minimum period of seven years. <u>Article 34: Reporting obligation</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager submits periodic reports and accounts to the Authority monthly, quarterly, annually, and on such other intervals as the Authority may request.	à une autre ; (d) tous les documents relatifs aux clients et aux transactions doivent être conservés de manière à ce que l'Autorité puisse y avoir accès à tout moment. (4) Les livres comptables et d'autres documents préparés et tenus conformément au présent règlement, y compris les rapports soumis à l'Autorité, sont conservés pendant une durée minimale de sept ans. <u>Article 34 : Obligations de déclaration</u> (1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds soumet des rapports et des comptes périodiques à l'Autorité mensuellement, trimestriellement, annuellement et à d'autres intervalles que l'Autorité peut demander.
--	---	--

kwezi, ibya buri gihembwe, ibya buri mwaka na buri gihe kindi Urwego rwabisaba. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ashikiriza Urwego mu buryo bwagenwe, buri kwezi, buri gihembwe, buri mwaka cyangwa buri gihe kindi Urwego rwagena, inyandiko zikubiyemo ibi bikurikira: (a) amakuru arambuye arebana n'ibikorwa bikorwa mbere yo gutangira ubucuruzi harimo umubare w'abakiriya bashya banditswe n'igiteranyo cy'amafaranga yose yabikijwe; (b) amakuru arebana n'ibikorwa by'ubucuruzi harimo n'umubare w'ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'ingano y'amafaranga	(2) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager submits to the Authority, in the prescribed manner, every month, every quarter, every year or at such other intervals as the Authority may specify, documents containing the following: (a) the details of pre-trade transactions including the number of new onboarded clients and total funds deposited; (b) details of trading records including the number of trades and traded volume per currency pairs, lost and gained trades, closing and open positions;	(2) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds soumet à l'Autorité, mensuellement, trimestriellement, annuellement ou à d'autres intervalles que l'Autorité peut spécifier, et ce sous une forme prescrite, des documents contenant les éléments suivants : (a) les détails des transactions pré-commerciales, y compris le nombre de nouveaux clients recrutés et le total des fonds déposés ; (b) les informations sur les transactions, y compris le nombre de transactions et le volume des transactions effectuées par paire de devises, les transactions
--	---	---

yacurujwe hakurikijwe ubwoko bubiri bubiri bw'amadovize avunjwa, ibikorwa by'ubucuruzi byahombye n'ibyangutse, amafaranga acuruzwa yahagaritswe, n'akirimo gucuruzwa; (c) amakuru arebana n'ibikorwa bikorwa nyuma y'ubucuruzi; (d) inyandiko zirebana n'ibikorwa yakoranye na banki zirimo ibikorwa byo kubitsa no kubikuza amafaranga y'abakiriya byakorewe kuri konti y'itsinda ry'abakiriya yafunguwe muri banki yemewe mu Rwanda; (e) amakuru arebana n'ibikorwa bya buri muni byo guhuza inyandiko zo mu bitabo by'ibaruramari n'izo kuri konti; (f) urutonde rw'inyandiko z'icungamutungo rya buri kwezi, umubare w'abakiriya n'igiteranyo cy'amafaranga yose y'abakiriya; (g) umubare w'abakiriya	(c) details of post trade transactions; (d) records of transactions with the banks including clients' deposits and withdrawals from the client group account maintained with a bank licensed in Rwanda; (e) details of daily reconciliations of ledgers and accounts' entries; (f) a full set of monthly management accounts, the number of clients and the total funds of clients; (g) the number of clients trading for	perdues et gagnées, les positions ouvertes et fermées ; (c) les informations sur les transactions post-commerciales ; (d) les relevés des transactions avec les banques, y compris les dépôts et les retraits des clients sur le compte du groupe de clients ouvert auprès d'une banque agréée au Rwanda ; (e) les informations sur les rapprochements quotidiens des entrées des grands livres et des comptes ; (f) l'ensemble complet de comptes de gestion mensuels, le nombre de clients et le total des fonds des clients ; (g) le nombre de clients qui font des
---	--	--

bicururiza ubwabo n'uw'abacuruza binyuze ku ucunga amafaranga, ku bahuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha bakora ubucuruzi n'abahuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha badakora ubucuruzi; (h) raporo zerekeranye n'igipimo kigaragaza umubare w'abakiriya bungutse ugereranyije n'uw'abahombye nk'uko bisobanurwa mu mugereka wa 3 w'aya mabwiriza; (i) amakuru arambuye ku byerekeranye n'ibibazo byatanzwe n'abakiriya n'uburyo byakemuwe; (j) raporo zerekeranye no kugumana imari shingiro ikwiye ugereranyije n'ibyteza ingorane. (3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku	themselves and those trading through a money manager for dealing and non-dealing leveraged foreign exchange brokers; (h) reports on profit-loss ratio as described in Annex 3 of these Regulations; (i) details of any customer complaints and resolution status; (j) risk-based capital adequacy returns. (3) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign	transactions pour eux-mêmes et ceux qui font des transactions par l'intermédiaire de gestionnaires de fonds, pour les courtiers de change à effet de levier commerçant et les courtiers de change à effet de levier non-commerçants ; (h) les rapports sur le ratio profits-pertes tel que décrit à l'annexe 3 du présent règlement ; (i) les informations sur des plaintes des clients et l'état de leur résolution ; (j) les rapports sur l'adéquation des fonds propres par rapport au risque. (3) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à
--	--	--

ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bamenyesha abakiriya babo ku gihe gikwiye amakuru y'ukuri yerekeranye n'uko konti zabo zihagaze.	exchange broker, and a money manager provide their clients with timely and accurate notice of the status of their accounts.	effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds fournissent à leurs clients un avis exact et en temps opportun de l'état de leurs comptes.
(4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bashyiraho umugenzuzi w'imari wo hanze wigenga, kandi bakabika ibaruwa igaragaza imikoranire yabo.	(4) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager appoint an external and independent auditor and maintain the engagement letter.	(4) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds nomment un auditeur externe et indépendant et tiennent la lettre de son engagement.
(5) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi	(5) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager prepare and submit to the Authority an annual report demonstrating how compliance with these Regulations and other applicable laws was achieved in the year that the report relates to. The	(5) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds préparent et soumettent à l'Autorité un rapport annuel démontrant comment le respect du présent règlement et des autres lois applicables a été observé

n'ucunga amafarangaATEGURA kandi bagashyikiriza Urwego raporo y'umwaka igaragaza uburyo aya mabwiriza n'andi mategeko abagenga yubahirijwe mu mwaka urebwa n'iyo raporo. Iyo raporo ngarukamwaka igomba kandi kuba irimo raporo y'ibaruramari yagenzuwe na raporo ku iyubahirizwa ry'amategeko.	annual report must also include an audited financial statement and the compliance report.	au cours de l'année à laquelle le rapport se rapporte. Ce rapport annuel doit également comprendre des états financiers audités et le rapport de conformité.
(6) Uretse inyandiko zitangwa zisabwa muri iyi ngingo, Urwego rushobora gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga kuruha andi makuru rusanga ari ngombwa.	(6) In addition to the submissions required under this Article, the Authority may require a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager to provide such other information as the authority may consider necessary.	(6) En plus des soumissions requises en vertu du présent article, l'Autorité peut exiger d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds de fournir toutes autres informations que l'Autorité peut juger nécessaires.
<u>Ingingo ya 35: Umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko</u>	<u>Article 35: Compliance officer</u>	<u>Article 35 : Agent responsable de la conformité</u>
(1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha	(1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager appoints a compliance officer who is	(1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds désigne un

bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ashiraho umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko ufite inshingano zikurikira: (a) gukurikirana ko umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yubahiriza amategeko kandi akubahiriza amabwiriza, amatangazo, n'imirongo ngenderwaho bishyirwaho n'Urwego; (b) gukemura ibibazo by'abashoramari. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga	responsible for the following: (a) to monitor the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager for compliance with laws, and compliance with regulations, notifications, guidelines or instructions issued by the Authority; (b) to handle complaints of investors. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager furnish the Authority with the detailed curriculum vitae and qualifications of the compliance officer within two weeks of the appointment of the	agent responsable de la conformité qui a les attributions suivantes : (a) surveiller le courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds pour vérifier le respect de lois, et le respect des réglementations, des notifications, des lignes directrices ou des instructions émises par l'Autorité ; (b) traiter les plaintes des investisseurs. (2) Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant et le gestionnaire de fonds doivent fournir à l'Autorité le curriculum vitae détaillé et les qualifications de l'agent responsable de la conformité dans un
---	--	---

bashyikiriza Urwego umwirondoro wuzuye n'impamyabushobozi by'umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko mu byumweru bibiri bikurikira ishyirwaho ry'uwo mukozi. (3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bamenyesha Urwego ako kanya kandi mu bwigenge iyo habayeho ikibazo kijyanye no kutubahiriza amategeko. (4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga baryozwa kutubahiriza ibisabwa byo mu rwego rw'ubugenzuzi bishyirwaho n'Urwego.	compliance officer. (3) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager, immediately and independently, report to the Authority any non-compliance. (4) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager are held liable for the failure to ensure proper compliance with the regulatory requirements for the Authority.	délai de deux semaines à compter à partir de sa nomination. (3) Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant et le gestionnaire de fonds signalent immédiatement et de manière indépendante à l'Autorité tout cas de non-conformité. (4) Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant et le gestionnaire de fonds sont tenus responsables du non-respect des exigences réglementaires de l'Autorité.
---	--	---

<u>Ingingo ya 36: Umukozi ushinzwe gutanga raporo ku bikorwa by'iyezandonke</u> (1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bashyiraho umukozi ushinzwe gutanga raporo ku bikorwa by'iyezandonke ufite inshingano zikurikira: (a) kumenyesha Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari (FIC), igikorwa cyose abona ko hari impamvu zishobora gutuma gikemangwa; (b) kumenya ibikorwa byose bikemangwa bikorerwa ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, ku muhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ku ucunga amafaranga no gufata ingamba ku mamenyekanisha akemangwa	<u>Article 36: Money laundering reporting officer</u> (1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and money manager appoint a money laundering reporting officer who is responsible for the following: (a) to report to the Financial Intelligence Centre (FIC) any transaction or activity that he or she has reason to believe is suspicious; (b) to be informed of all suspicious activities available to the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager and to take action on suspicious disclosures as soon as practical so as not to delay the reporting of such disclosures;	<u>Article 36 : Agent responsable des déclarations en matière de blanchiment de capitaux</u> (1) Le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant et le gestionnaire de fonds désignent un agent responsable des déclarations de blanchiment de capitaux qui a les attributions suivantes : (a) déclarer au Centre de renseignement financier (FIC) toute transaction ou activité dont il a des raisons de penser qu'elle est suspecte ; (b) être informé de toutes les activités suspectes dont dispose le courtier de change à effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds et prendre des mesures face aux divulgations suspectes dès que possible pour ne pas retarder la déclaration de telles divulgations ;
--	--	---

hakiri kare hagamijwe kwirinda gukerererwa gukora raporo ku birebana n'ayo mamenyekanisha; (c) gukangurira abakozi bose ibyerekeranye n'inshingano zo kurwanya iyezandonke nk'uko biteganywa n'amategeko n'amabwiriza abigenga kimwe n'uburyo bukoreshwa mu bugenzuzi bwemejwe; (d) kureba ko abakozi bagenzurwa neza ko ari nta makemwa mbere yo gushyirwa mu kazi; (e) gukora indi nshingano yahabwa n'itegeko; (2) Umukozi ushinzwe gutanga raporo ku bikorwa by'iyezandonke ashobora no kuba umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko. <u>UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI</u> <u>Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'Urwego mu gukora ubugenzuzi</u> Urwego cyangwa undi muntu wese rubihereye	(c) to create awareness to all the employees on the anti-money laundering obligations as provided for in relevant laws and regulations as well as the audit systems adopted; (d) to ensure that persons are screened before being hired as employees; (e) performs any other responsibility as it may be assigned by the law. (2) A money laundering reporting officer may also be the compliance officer. <u>CHAPTER IV: INSPECTION</u> <u>Article 37: Right of the Authority to inspect</u> The Authority or any person authorised by the	(c) sensibiliser tous les employés aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux conformément aux lois et règlements applicables ainsi qu'aux systèmes d'audit adoptés ; (d) veiller à ce que les personnes soient contrôlées avant d'être embauchées ; (e) s'acquitter de toute autre attribution lui confiée par la loi. (2) Un agent responsable des déclarations en matière de blanchiment de capitaux peut également exercer les fonctions d'agent responsable de la conformité. <u>CHAPITRE IV : INSPECTION</u> <u>Article 37 : Droit d'inspection de l'Autorité</u> L'Autorité ou toute personne autorisée par
---	--	---

uburenganzira akora ubugenzuzi bw'ibitabo by'ibaruramari, ubw'izindi nyandiko cyangwa sisitemu by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'iby'ucunga amafaranga, iyo bibaye ngombwa – (a) kwemeza ko ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bitabo bibitswe mu buryo busabwa; (b) kugenzura ko ibiteganywa n'amategeko, amabwiriza, n'imirongo ngenderwaho bishyirwaho muri urwo rwego byubahirizwa; (c) kugenzura isuzumwa ry'ibibazo byose bitangwa n'abashoramari, abandi bahuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa abacunga amafaranga, cyangwa n'undi muntu ku kibazo icyo ari cyo cyose kijyanye n'ibikorwa by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa by'ucunga amafaranga; (d) cyangwa gukora iperereza,	Authority inspects the books of accounts, other record documents and systems of the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker and the money manager, where there is need to – (a) establish that the books of accounts and other books are maintained as required; (b) ensure that the provisions of laws, regulations and guidelines established in that regard are complied with; (c) inspect the handling of any complaints received from investors, other leveraged foreign exchange brokers or money managers, or any other person on any matter related to the activities of the leveraged foreign exchange broker or of the money manager; or (d) investigate, on his or her initiative, in	l'Autorité peut inspecter les livres comptables, les autres documents d'enregistrement et les systèmes du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant et du gestionnaire de fonds, lorsque cela est nécessaire pour – (a) établir que les livres comptables et d'autres registres sont tenus de la manière requise ; (b) s'assurer que les dispositions légales et réglementaires, et des lignes directrices qui en découlent sont respectées ; (c) inspecter le traitement de toute réclamation reçue de la part d'investisseurs, d'autres courtiers de change à effet de levier ou de gestionnaires de fonds, ou de toute autre personne sur toute question en rapport avec les activités du courtier de change à effet de levier ou du gestionnaire de fonds ; ou (d) enquêter, de son initiative, dans
--	--	---

abyibwirije, mu nyungu z'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa mu nyungu z'abashoramari, ku mikorere y'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa y'ucunga amafaranga.	the interest of the leveraged foreign exchange business or the interest of investors, the affairs of the leveraged foreign exchange broker or the money manager.	l'intérêt du commerce de change à effet de levier ou dans l'intérêt des investisseurs, sur les affaires du courtier de change à effet de levier ou du gestionnaire de fonds.
<u>Ingingo ya 38: Uburyo bukoreshwa mu gukora ubugenzuzi</u>	<u>Article 38: Procedures for inspection</u>	<u>Article 38 : Procédures d'inspection</u>
(1) Urwego, mbere yo gukora ubugenzuzi, rumenyeshya mu buryo umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga ko ruteganya gukora ubugenzuzi n'impamvu yabwo.	(1) The Authority, before carrying out an inspection, gives the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker and the money manager a reasoned notice of the Authority's intention to do so.	(1) L'Autorité, avant de procéder à une inspection, communique au courtier de change à effet de levier commerçant, au courtier de change à effet de levier non-commerçant et au gestionnaire de fonds un avis raisonné de son intention de le faire.
(2) Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Urwego rushobora gutegeka rukoresheje inyandiko ko ubugenzuzi bukorerwa umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro	(2) Without prejudice to the provisions of Paragraph (1) of this Article, the Authority may direct, in writing, that the inspection be carried out on a dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager without notice if the Authority is satisfied that it is in the interest of	(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, l'Autorité peut ordonner, par écrit, qu'une inspection d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds soit effectuée sans avis si l'Autorité est convaincue

by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga bukorwa nta nteguza itanzwe iyo Urwego rusanze ko ibyo biri mu nyungu z'abashoramari cyangwa mu nyungu rusanze. (3) Abagenzuzi b'Urwego cyangwa undi muntu uwo ari we wese wabihereye uburenganzira baba bafite ububasha bwo kugenzura umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga mu buryo bushyirwaho n'Urwego cyangwa n'itegeko. <u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ukorerwa ubugenzuzi (1) Umugenzuzi ashobora gusaba umunyamigabane, uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi cyangwa umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha	investors or in the public interest. (3) The inspecting officers of the Authority or any other person authorized has the power to inspect a dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager in the manner directed by the Authority or the law. <u>Article 39:</u> Obligations of a leveraged foreign exchange broker or a money manager under inspection (1) An inspecting officer may require a shareholder, a member of the board of directors, an officer or an employee of a leveraged foreign exchange broker or a money manager under inspection to produce books, books of accounts and	que cela est dans l'intérêt des investisseurs ou dans l'intérêt public. (3) Les inspecteurs de l'Autorité ou toute autre personne autorisée ont la compétence d'inspecter un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds de la manière prescrite par l'Autorité ou par la loi. <u>Article 39 :</u> Obligations d'un courtier de change à effet de levier ou d'un gestionnaire des fonds sous inspection (1) Un agent d'inspection peut exiger d'un actionnaire, d'un membre du conseil d'administration ou d'un employé d'un courtier de change à effet de levier ou d'un gestionnaire de fonds soumis à l'inspection, de
--	---	--

cyangwa w'ucunga amafaranga ukorerwa ubugenzuzi kwerekana ibitabo, ibitabo by'ibaturamari cyangwa izindi nyandiko yaba abitse cyangwa agenzura no kumuha inyandiko zigaragaza imikoreshereze ya konti n'amakuru birebana n'ibikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha mu gihe abisabye. (2) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bagomba – (a) kwemerera umugenzuzi kugera mu buryo bworoshye aho bakorera cyangwa aho undi muntu uwo ari we wese ubakorera akorera; (b) korohereza umugenzuzi kugira ngo ashobore kugenzura ibitabo ibyo ari byo byose, amadosiye yose, inyandiko zose n'amakuru yose abitswe muri mudasobwa cyangwa abitswe n'undi muntu uwo ari we wese;	other documents in his or her custody or control and furnish the inspecting officer with the statements and information relating to the leveraged foreign exchange transactions within such time as the inspecting officer may require. (2) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager must – (a) allow the inspecting officer to have easy access to their workplace or the workplace of any other person acting on their behalf; (b) facilitate the inspecting officer to examine any books, records, documents and computer data in their possession or in the possession of any other person; and	présenter les livres, livres de comptes et autres documents sous sa garde ou son contrôle et de lui fournir les relevés de comptes et les informations relatifs aux opérations de change à effet de levier sur demande. (2) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non- commerçant et un gestionnaire de fonds doivent – (a) permettre à un inspecteur d'avoir un accès facile à leur lieu de travail ou au lieu de travail de toute autre personne agissant pour leur compte ; (b) permettre à l'agent d'inspection d'examiner les livres, registres, documents et données informatiques en leur possession ou en la possession de toute autre personne ; et
--	---	--

(c) no gutanga kopi z'inyandiko cyangwa ibindi bikoresho umugenzuzi abona ko ari ngombwa. (3) Umugenzuzi, igihe akora ubugenzuzi, afite uburenganzira bwo gusuzuma cyangwa kwandika imvugo z'umunyamigabane, iz'ugize inama y'ubutegetsi, iz'umufatanyabikorwa, iza nyir'umutungo cyangwa iz'umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa ucunga amafaranga ukorerwa ubugenzuzi. (4) Uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi cyangwa umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, uw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa w'ucunga amafaranga ukorerwa ubugenzuzi, aha umugenzuzi ubufasha bwose yaba asabwa gutanga mu bijyanye n'ubwo bugenzuzi.	(c) provide copies of documents or other materials which, in the opinion of the inspecting officer, are relevant. (3) An inspecting officer, in the course of the inspection, is entitled to examine or record statements of any shareholder, director, partner, proprietor or employee of a leveraged foreign exchange broker or money manager under inspection. (4) A member of the board of directors, an officer or an employee of the dealing leveraged foreign exchange broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker or the money manager under inspection give to the inspecting officer all assistance in connection with the inspection.	(c) fournir des copies des documents ou d'autres matériels qui, de l'avis de l'inspecteur, sont pertinents. (3) Un agent d'inspection, au cours de l'inspection, a le droit d'examiner ou d'enregistrer les déclarations de tout actionnaire, administrateur, partenaire, propriétaire ou employé d'un courtier de change à effet de levier ou d'un gestionnaire de fonds sous inspection. (4) Un administrateur, un dirigeant ou un employé du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant et du gestionnaire de fonds sous inspection fournir à l'agent d'inspection toute l'assistance relative à l'inspection.
---	---	---

<u>Ingingo ya 40: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya raporo y'ubugenzuzi</u> Urwego, rumaze gusuzuma raporo y'ubugenzuzi, rushobora gufata ibyemezo bikwiye biteganywa n'amategeko n'amabwiriza abigenga.	<u>Article 40: Enforcement action on inspection report</u> The Authority may, after considering an inspection report, take the appropriate action provided for in relevant laws and regulations.	<u>Article 40 : Mesures d'exécution en rapport avec le rapport d'inspection</u> L'Autorité peut, après avoir examiné le rapport d'inspection, prendre des mesures appropriées prévues par les lois et les règlements en la matière.
<u>Ingingo ya 41: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari</u> (1) Urwego, mu nyungu z'abashoramari, rushobora gushyiraho umugenzuzi w'imari ubifitiye ubushobozi kugira ngo agenzure ibitabo by'ibaturamari cyangwa agenzure ibindi bikorwa ibyo ari byo byose by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'iby'ucunga amafaranga. (2) Urwego rushobora gutegeka ko ikiguzi cy'igenzura ry'imari bukorwa ku bikorwa by'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, iby'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku	<u>Article 41: Appointment of an auditor</u> (1) The Authority may, in the interest of investors, appoint a qualified auditor to audit the books of accounts or audit any affairs of a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker and money manager. (2) The Authority may direct that the costs associated with the audit of the affairs of a dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager be borne by the dealing leveraged foreign exchange	<u>Article 41 : Nomination d'un auditeur</u> (1) L'Autorité peut, dans l'intérêt des investisseurs, nommer un auditeur qualifié pour vérifier les livres comptables ou vérifier toute affaire d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant et d'un gestionnaire de fonds. (2) L'Autorité peut ordonner que les coûts liés à l'audit des activités d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds soient supportés par le courtier de change à

ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa iby'ucunga amafaranga byishyurwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga. (3) Umunyamigabane, uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi cyangwa umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, uw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa uw'ucunga amafaranga urimo gukorerwa igenzura agomba kwereka umugenzuzi w'imari ibitabo, ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko abitse cyangwa azenzura kandi akamuha inyandiko zigaragaza imikoreshereze ya konti n'amakuru birebana n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha mu gihe uwo mugenzuzi w'imari yagena.	broker, the non-dealing leveraged foreign exchange broker, or the money manager. (3) A shareholder, director, officer or employee of the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager which is being audited must produce, to the auditor, such books, accounts and other documents in his or her custody or control and furnish the auditor with such statements and information relating to the leveraged foreign exchange transactions within the time as the auditor may require.	effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds. (3) L'actionnaire, l'administrateur, le dirigeant ou l'employé du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant ou du gestionnaire de fonds qui fait l'objet d'un audit doit présenter à l'auditeur les livres, les comptes et d'autres documents sous sa garde ou son contrôle et lui fournir les relevés de comptes et des informations relatives aux opérations de change à effet de levier dans les délais que l'auditeur peut exiger.
---	--	--

(4) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi n'ucunga amafaranga bagomba – (a) kwemerera umugenzuzi w'imari kugera mu buryo bworoshye aho bakorera cyangwa aho undi muntu uwo ari we wese ubakorera akorera; (b) korohereza mu buryo bwose bushoboka umugenzuzi w'imari kugira ngo ashobore kugenzura ibitabo byose, amadosiye yose, inyandiko zose n'amakuru yose abitswe muri mudasobwa bafite cyangwa bifitwe n'undi muntu uwo ari we wese; (c) no gutanga kopi z'inyandiko cyangwa ibindi bikoreshe umugenzuzi w'imari yabona ko ari ngombwa. (5) Umugenzuzi w'imari, igihe akora igenzura ry'imari, afite uburenganzira bwo gusuzuma cyangwa kwandika imvugo z'umunyamigabane, iz'ugize	(4) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker and a money manager must – (a) allow the auditor to have easy access to their workplace or the workplace any other person acting on their behalf; (b) extend reasonable facilities to the auditor for the examination of any books, records, documents and computer data in their possession or in the possession of any other person; and (c) provide copies of documents or other materials which are, in the opinion of the auditor, relevant. (5) An auditor, in the course of an audit, is entitled to examine or record statements of any shareholder, director, partner, proprietor or employee of a	(4) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant et un gestionnaire de fonds doivent – (a) permettre à l'auditeur d'avoir un accès facile à leur lieu de travail ou au lieu de travail de toute autre personne agissant pour leur compte ; (b) accorder des facilités raisonnables à l'auditeur pour examiner les livres, registres, documents et données informatiques en leur possession ou en la possession de toute autre personne ; et (c) fournir des copies des documents ou d'autres matériels qui, de l'avis de l'auditeur, sont pertinents. (5) Un auditeur, au cours d'un audit, a le droit d'examiner ou d'enregistrer les déclarations de tout actionnaire, administrateur, partenaire,
---	---	---

inama y'ubutegetsi, iz'umufatanyabikorwa, iza nyir'umutungo cyangwa iz'umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha cyangwa w'ucunga amafaranga ukorerwa igenzura ry'imari.	dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager under audit.	propriétaire ou employé d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds faisant l'objet d'un audit.
(6) Uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi cyangwa umukozi w'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, uw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa w'ucunga amafaranga ukorerwa igenzura ry'imari aha umugenzuzi w'imari ubufasha bwose bushoboka umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga yakwitegwaho mu bijyanye n'igenzura ry'imari.	(6) A director, an officer or an employee of the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager under audit shall give the auditor all assistance which the dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker may reasonably be expected to give in connection with the audit.	(6) Un administrateur, un dirigeant ou un employé du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant ou du gestionnaire de fonds faisant l'objet d'un audit est tenu d'apporter à l'auditeur toute l'assistance que l'on peut raisonnablement attendre du courtier de change à effet de levier commerçant, du courtier de change à effet de levier non-commerçant ou du gestionnaire de fonds dans le cadre de l'audit.
(7) Umugenzuzi w'imari afite uburenganzira bwo gusaba banki inyandiko zigaragaza imikoreshereze	(7) The auditor has the right to request bank statements from the bank at which a dealing leveraged foreign exchange	(7) L'auditeur a le droit de demander des relevés bancaires à la banque auprès de laquelle le courtier de change à

ya konti muri banki umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga afitemo konti y'akazi, no gusaba, ku bireba umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi, inyandiko zigaragaza imikoreshereze ya konti yihariye y'abakiriya.	broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager maintains his or her office account and to require, in the case of a dealing leveraged foreign exchange broker or a non-dealing leveraged foreign exchange broker, records of the use of the client segregated account.	effet de levier commerçant, le courtier de change à effet de levier non-commerçant ou le gestionnaire de fonds tient son compte professionnel et d'exiger, dans le cas d'un courtier de change à effet de levier commerçant ou d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant, des enregistrements de l'utilisation du compte séparé du client.
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 42: Ibibujijwe</u>	<u>Article 42: Prohibitions</u>	<u>Article 42 : Interdictions</u>
(1) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga ntiyemerewe gukora igikorwa cy'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye	(1) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager must not engage in any leveraged foreign exchange transaction that is prohibited by law.	(1) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou un gestionnaire de fonds ne doit pas s'engager dans une opération de change à effet de levier interdite par la loi.

ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha kibujiwe n'amategeko. (2) Nta muntu wemerewe gukora cyangwa kwiyitirira gukora nk'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga cyangwa ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose gifitanye isano na byo atabifitiye uruhushya rwabigenewe. (3) Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi, ucunga amafaranga, cyangwa undi wiyemeje gukorana n'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi, umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku	(2) No person may carry on or purport to carry on business as a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager or any other activities connected thereto without holding the relevant license. (3) A dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker, a money manager, or an associate of a dealing leveraged foreign exchange broker, a non-dealing leveraged foreign exchange broker or a money manager that is engaging in any leveraged foreign exchange transaction must not –	(2) Aucune personne ne peut exercer ou prétendre exercer des activités de courtier de change à effet de levier commerçant, de courtier de change à effet de levier non-commerçant ou de gestionnaire de fonds ou toute autre activité qui y est liée sans détenir une licence à cet effet. (3) Un courtier de change à effet de levier commerçant, un courtier de change à effet de levier non-commerçant, un gestionnaire de fonds ou un partenaire d'un courtier de change à effet de levier commerçant, d'un courtier de change à effet de levier non-commerçant ou d'un gestionnaire de fonds qui s'engage dans des opérations de change à effet de levier ne doit pas –
---	---	--

ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha, abujijwe – (a) guhuguza, gukora ibikorwa by'uburiganya cyangwa kubeshya, cyangwa kugerageza guhuguza, kugerageza gukora uburiganya cyangwa kugerageza kubeshya umuntu uwo ari we wese; (b) gukora cyangwa gukoresha raporo itari iy'ukuri abigambiriye cyangwa kwandika cyangwa kwandikisha inyandiko zitari iz'ukuri abizi zifitanye isano n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha; (c) gusakaza cyangwa gutuma hasakazwa amakuru atari yo cyangwa ayobya cyangwa kwemera raporo itari yo, bigira ingaruka cyangwa bishobora kugira ingaruka ku giciro cy'amadovize ayo ari yo yose; (d) kuja mu bikorwa cyangwa mu migenzereze yo gushaka gushyiraho uko yishakiye igiciro cy'amadovize cyangwa cy'ubucuruzi bw'ivunjisha	(a) cheat, defraud or deceive, or attempt to cheat, defraud or deceive any person; (b) wilfully make or use false report, or knowingly writing or recording false documents in connection with any leveraged foreign exchange transactions; (c) disseminate, or cause to be disseminated false or misleading information, or acknowledge inaccurate report that affects or tends to affect the price of any foreign currency; (d) engage in manipulative acts or practices regarding the price of any foreign currency or leveraged foreign exchange transaction;	(a) tricher, frauder ou tromper, ou tenter de tricher, de frauder ou de tromper toute personne ; (b) faire ou utiliser délibérément de fausses déclarations ou rédiger ou enregistrer sciemment de faux documents en relation avec une opération de change à effet de levier ; (c) diffuser ou faire diffuser des informations fausses ou trompeuses, ou reconnaître un rapport inexact, qui affectent ou tendent à affecter le prix d'une devise étrangère ; (d) se livrer à des actes ou à des pratiques de manipulation concernant le prix d'une devise étrangère ou d'une opération de change à effet de levier ;
--	---	---

bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha; (e) guha Urwego cyangwa uruhagarariye abigambiriye amakuru atari yo cyangwa ayobya arebana n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha; (f) kurigisa, kwiba cyangwa guhindura ubizi, amafaranga ayo ari yo yose, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, cyangwa ubundi bwoko bw'umutungo wakiriwe cyangwa ugenewe umuntu uwo ari we wese cyangwa ufitanye isano n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha; cyangwa (g) guha amafaranga cyangwa indi mitungo abakora iterabwoba cyangwa abatera inkunga iterabwoba, nk'uko bibuzwa n'amategeko y'Igihugu abigenga. <u>Ingingo ya 43: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi	(e) wilfully submit materially false or misleading information to the Authority or its agent with respect to foreign exchange transaction; (f) embezzle, steal or knowingly convert any money, securities or other forms of property received or accruing to any person or in connection with leveraged foreign exchange transactions; or (g) make funds or other assets available to terrorists or terrorism financiers, as prohibited by the relevant domestic legislations. <u>Article 43: Language provision</u> These Regulations were drafted in English.	(e) soumettre délibérément des informations matériellement fausses ou trompeuses à l'Autorité ou à son agent en ce qui concerne les opérations de change à effet de levier ; (f) détourner, voler ou convertir sciemment tout argent, titre ou autre forme de propriété reçu ou revenant à toute personne ou en rapport avec des opérations de change à effet de levier ; ou (g) mettre des fonds ou d'autres actifs à la disposition de terroristes ou de personnes qui financent le terrorisme, tel qu'interdit par la législation nationale en la matière. <u>Article 43 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en anglais.
--	---	--

rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 44: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 44: Entry into force</u> These Regulations come into force on the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 44 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 26/02/2024

(sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Acting Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda

Directeur général en chef par intérim de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 1 W'AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOBOZI MU RWANDA	ANNEX 1 TO REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA	ANNEXE 1 AU RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA
--	---	---

IFISHI Y'UBUSABE BW'URUHUSHYA RW'UMUHUZA MU BUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOBOZI N'URW'UCUNGA AMAFARANGA Ibivugwa muri uyu mugereka bijyanye n'isabwa ry'uruhushya rw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi ukora ubucuruzi, urw'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi udakora ubucuruzi cyangwa urw'ucunga amafaranga hakurikijwe amabwiriza agenga ubucuruzi bushingiye ku ihindagurikia ry'ibiciro by'ivunjisha: Iyi fishi y'ubusabe ikubiyemo amakuru ya ngombwa ashimangira ubusabe bwo gukorera mu Rwanda ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo	APPLICATION FORM FOR A LICENSE TO CONDUCT THE BUSINESS OF A LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BROKER AND MONEY MANAGER Application is made for a dealing leveraged foreign exchange broker, non-dealing leveraged foreign exchange broker or money manager license under the regulations governing leveraged foreign exchange trading and the statements are made in respect thereof: This application form contains the necessary supporting information of the application to conduct leveraged foreign exchange trading business in Rwanda. The completed	FORMULAIRE DE DEMANDE DE LICENCE POUR EXERCER DES ACTIVITES DE COURTIER DE CHANGE A EFFET DE LEVIER ET DE GESTIONNAIRE DE FONDS La demande de licence de courtier de change à effet de levier commerçant, de courtier de change à effet de levier non-commerçant ou de gestionnaire de fonds se fait conformément au règlement relatif aux opérations de change à effet de levier et les déclarations sont faites à cet égard: Le présent formulaire de demande contient les informations nécessaires à l'appui de la demande d'autorisation d'exercer une activité de transactions de change à effet de levier au
---	---	--

nyongerabushobozi. Ifishi y'ubusabe yujywe neza hamwe n'izindi nyandiko zishyigikira ubusabe zisabwa bigomba gushyikirizwa Urwego binyuze kuri imeyili licensing@cma.rw; Amakuru atangwa agomba kuba ari ayo ku itariki ubusabe bukoreweho. Byongeye kandi, gutanga amakuru yuzuye kandi yumvikana mu busabe ni byo bigena igihe Urwego rukoresha mu gusuzuma ubusabe bwawe. Ubusabe butuzuye bushobora gutuma Urwego rukoresha igihe kinini cyo gusuzuma ubusabe bwawe. Urwego rushobora gusaba amakuru y'inyongera rusanga ari ngombwa kugira ngo rubashe gufata umwanzuro ku busabe bwawe. Iyi fishi igomba kuzuzwa n'umwe mu bakozi bakuru mu kigo hanyuma ikemezwa n'Umuyobozi Mukuru. Bagomba kuvuga kandi bakemeza ko amakuru atangwa mu ifishi y'ubusabe no mu migereka yose ari ukuri. Niba ukeneye ibindi bisobanuro mbere yo gutanga ubusabe bwawe, mu gihe ubutanga no mu gihe burimo busuzumwa, ushobora kwandikira urwego kuri imeyili, licensing@cma.rw; <u>IGICE CYA MBERE:</u> AMAKURU RUSANGE	application form, along with all required supporting documentation, must be submitted to the Authority through licensing@cma.rw; Information provided must be as at the date of the application, and completeness and clarity of the information provided in the application will determine the time taken for the Authority to review your application. Incomplete application may increase the time taken by the Authority to process your application. The Authority may request additional information considered to be necessary to your application. The form must be filled by any senior official and approved by the Chief Executive Officer. They must declare and confirm the accuracy of information in the application form and all the attachments. If you need any clarification before submitting your application, or during the application and review process, you may write to licensing@cma.rw; <u>PART ONE:</u> GENERAL INFORMATION	Rwanda. Le formulaire de demande dûment rempli, accompagné de toutes les pièces justificatives requises, doit être soumis à l'Autorité par le biais de licensing@cma.rw; Les informations fournies doivent être à jour à la date de la demande, et l'exhaustivité et la clarté des informations fournies dans la demande détermineront le temps nécessaire à l'Autorité pour examiner votre demande. Une demande incomplète peut augmenter le temps nécessaire à l'Autorité pour traiter votre demande. L'Autorité peut demander des informations supplémentaires jugées nécessaires pour votre demande. Le formulaire doit être rempli par un haut fonctionnaire et approuvé par le Directeur Général en chef. Ils doivent déclarer et confirmer l'exactitude des informations contenues dans le formulaire de demande et dans toutes les pièces jointes. Si vous avez besoin d'éclaircissements avant de soumettre votre demande, ou pendant la procédure de demande et d'examen, vous pouvez écrire à licensing@cma.rw; <u>PARTIE PREMIÈRE</u> : INFORMATIONS GÉNÉRALES
--	--	---

1.1 Amakuru yerekeye sosiyete		1.1 Corporate information		1.1 Informations relatives à la société	
Amazina ya sosiyete (Isaba)		Names of the company (Applicant)		Noms de la Société (Demandeur)	
Igihugu yashingiwemo		Country of incorporation		Pays de Constitution	
Itariki yashingiweho		Date of incorporation		Date de constitution	
Nomero y'Icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete yashingiwe mu Rwanda		Certificate of incorporation number for a company incorporated in Rwanda		Numéro du certificat de constitution pour une société constituée au Rwanda	
Nomero ya sosiyete iyo yashingiwe hanze y'u Rwanda		Company number for the company not incorporated in Rwanda		Numéro de la société pour la société non constituée au Rwanda	
Ahantu h'ibanze ikorera	Aho ikorera n'aderesi yaho	Principal place of business	Location and address	Principal emplacement de l'entreprise	Emplacement et adresse
	Nomero za telefone		Telephone number		Numéro de téléphone
	Imeyili		Email address		Adresse électronique
	Urubuga rwa interineti niba ruhari		Website URL if available		URL du site Web si disponible
Ibiro by'amashami	Aho ikorera n'aderesi yaho	Branch offices	Location and address	Bureaux des Succursales	Emplacement et adresse
	Nomero za telefone		Telephone number		Numéro de téléphone
	Imeyili		Email address		Adresse électronique
	Urubuga rwa interineti niba ruhari		Website URL if available		URL du site Web si disponible

<i>Tanga mu buryo bw'imigereka izi nyandiko zikurikira zishyigikira ubusabe bwawe:</i> (a) <i>Fotokopi z'inyandiko zose zijyanye n'ishingwa rya sosiyete ziriho umukono wa noteri;</i> (b) <i>Niba usanzwe ukora ubucuruzi, tanga fotokopi iriho umukono wa noteri wa raporo y'imari yagenzuwe n'iya raporo y'umugenzuzi;</i> (c) <i>Niba sosiyete ari ishami rya sosiyete yo hanze y'u Rwanda, igomba gutanga ibaruwa igaragaza ko ari nta makemwa itangwa n'urwego rugenzura rwo mu gihugu cyayo.</i> 1.2 Ibikorwa by'ubucuruzi n'amakuru ajyanye n'uburyo bakoraga a. <i>Vuga ibikorwa by'ubucuruzi wifuza gukora (Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi ukora ubucuruzi, Umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo</i>	<i>Please provide the following supporting documents as attachments:</i> (a) <i>Certified copies of all your relevant incorporation documents;</i> (b) <i>If you have been conducting business, provide a certified copy of your latest audited financial statements and auditor's report;</i> (c) <i>If the company is a subsidiary of a foreign company, a non-objection letter from their home regulator.</i> 1.2 Business activity and license record a. <i>Please state the business activity you propose to carry out (Dealing Leveraged Foreign Exchange Broker, Non-Dealing Leveraged Foreign Exchange Broker or Money Manager).</i>	<i>Veillez fournir les documents justificatifs suivants à titre d'annexe :</i> (a) <i>Copies certifiées conformes de tous vos documents de constitution en société appropriés ;</i> (b) <i>Si vous avez exercé une activité commerciale, veuillez fournir une copie certifiée de vos derniers états financiers vérifiés et du rapport de l'auditeur ;</i> (c) <i>Si la société est une filiale d'une société étrangère, une lettre de non-objection de l'autorité de régulation de son pays d'origine.</i> 1.2 Activité commerciale et dossier de licence a. <i>Veillez indiquer l'activité que vous vous proposez d'exercer (courtier de change à effet de levier commerçant, courtier de change à effet de levier non commerçant ou gestionnaire de fonds).</i>
---	---	--

nyongerabushobozi udakora ubucuruzi cyangwa ucunga amafaranga). b. Ese hari ubwo wigeze ukora bene ibi bikorwa by'ubucuruzi mbere? Yego/Oya c. Niba ari "Yego", ese wabiherewe uruhushya n'Urwego cyangwa n'Urwego rugenzura urwo ari rwo rwose mu Rwanda cyangwa urw'ahandi aho ari ho hose? Yego/Oya i. Niba ari "Yego", 1) Urwo rwego rugenzura ni uruhe? 	 b. Have you been conducting this business activity before? Yes/No. c. If "Yes", have you been licensed by the Authority or any regulatory body in Rwanda or elsewhere? Yes/No. i. If "Yes", 1) What is the Regulatory Authority? 	 b. Avez-vous déjà exercé cette activité avant ? Oui/Non c. Si "oui", avez-vous été agréé par l'Autorité ou par tout autre organisme de régulation au Rwanda ou ailleurs ? Oui/Non. i. Si "Oui", 1) Quelle est l'autorité de régulation ?
---	--	--

2) Aho urwo rwego rugenzura rukorera	2) Place of the Regulatory Authority	2) Emplacement de l'Autorité de Régulation
3) Numero y'uruhushya	3) License number	3) Numéro de licence
4) Igihe wemerewe cyangwa igihe uruhushya rwatangiwe	4) Date of approval or when the license was obtained	4) Date d'approbation ou d'obtention de licence
5) Amategeko n'amabwiriza ajyana n'urwo ruhushya, niba hari ahari	5) Conditions attached to the license, if any	5) Conditions liées à la licence, le cas échéant
6) Ese urwo ruhushya ruracyafite agaciro? Yego/Oya.	6) Is license still valid? Yes/No.	6) La licence reste-t- il toujours valable ? Oui/Non.....

ii. Niba ari “Oya”, sobanura mu buryo burambuye ukuntu wakoraga ubwo bucuruzi utabifitiye uburenganzira d. Ese hari ubwo wigeze uhabwa n’Urwego cyangwa n’urundi rwego rugenzura mu Rwanda cyangwa urw’ahandi uruhushya rwo gukora ibikorwa by’ubucuruzi bimeze kimwe n’ibyo ushaka gukora ubu? Yego/Oya e. Niba ari “Yego”, i. Ibyo bikorwa by’ubucuruzi ni ibihe? ii. Urwego rugenzura ni uruhe?	ii. If “No”, please provide details of how you have been conducting the business without the license d. Have you ever been licensed by the Authority or any other regulatory body in Rwanda or elsewhere to engage in any similar business activity? Yes/No e. If “Yes”, i. What is that business activity ii. What is the regulatory Authority?	ii. Si "Non", veuillez fournir des détails sur la manière dont vous avez exercé votre activité sans licence. d. Avez-vous déjà été autorisé par l'Autorité ou par tout autre organisme de régulation au Rwanda ou ailleurs pour exercer une activité commerciale similaire ? Oui/Non e. Si “Oui”, i. Quelle est cette activité commerciale ? ii. Quelle est l'autorité de régulation ?
---	---	---

iii. Aho Urwego rugenzura rukorera	iii. Place of regulatory Authority	iii. Emplacement de l'Autorité de Régulation
iv. Ubwoko bw'uruhushya	iv. Type of license	iv. Type de licence
v. Nomero y'uruhushya	v. License number	v. Numéro de licence
vi. Igihe wemerewe cyangwa igihe uruhushya rwatangiwe	vi. Date of approval or when the license was obtained	vi. Date d'approbation ou d'obtention de la licence
vii. Amategeko n'amabwiriza ajyana n'urwo ruhushya, niba hari ahari	vii. Conditions attached to the license, if any	vii. Conditions liées à la licence, le cas échéant
viii. Ese urwo ruhushya ruracyafite agaciro? Yego/Oya	viii. Is the license still valid? Yes/No	viii. La licence reste-t-il toujours valable ? Oui/Non

1.3 Gahunda y'ibikorwa Tanga incamake ya gahunda y'ibikorwa byawe; amakuru arambuye kuri iyo gahunda atangwa mu mugereka 	1.3 Business plan Provide a summary of your business plan; the details will be provided in the attachment 	1.3 Plan d'activités Fournissez un résumé de votre plan d'activités ; les détails seront fournis dans la pièce jointe.
<i>Omekaho inyandiko ikubiyemo amakuru arambuye yerekeranye na gahunda y'ibikorwa yawe</i>	<i>Attach the document with details of your business plan</i>	<i>Joignez le document contenant les détails de votre plan d'activités</i>
<u>IGICE CYA II: UBUSHOBOZI BWO MU RWEGO RW'IMARI</u>	<u>PART II: FINANCIAL STRENGTH</u>	<u>PARTIE II : CAPACITÉ FINANCIÈRE</u>
2.1 Amakuru arebana n'imiterere yo mu rwego rw'imari (a) Imari shingiro yanditswe (FRW): (b) Umubare w'imigabane: 	2.1 Details of capital structure (a) Nominal capital (FRW):..... (b) Number of shares:..... 	2.1 Détails de la structure du capital (a) Capital nominal (FRW) :..... (b) Nombre d'actions :.....

(c) Imari shingiro yishyuwe (FRW): (d) Amafaranga ahari (FRW): <i>Omekaho ibimenyetso byagenzuwe n'umugenzuzi ubifitiye uburenganzira bigaragaza imari shingiro yishyuwe n'amafaranga asabwa n'ibaruwa igaragaza ko wiyemeje kuzakomeza kuba ufite make asabwa ahoraho mu rwego rw'imari</i> 2.2 Imari ufite (a) Amakuru arebana na konti zo muri banki <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <th style="width: 10%;">Izina rya banki</th> <th style="width: 20%;">Konti isanzwe/iyo kuzigama cyangwa iyindi (sobanura)</th> <th style="width: 15%;">Nomero ya konti</th> <th style="width: 15%;">Ubwoko bw'ifaranga</th> <th style="width: 40%;">Ni konti yihariye y'abakiriya?</th> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <i>Icyitonderwa: Usabwa gufunguza no gukomeza gukoresha mu Rwanda konti yihariye y'abakiriya imwe cyangwa nyinshi muri banki yemerewe gukorera mu Rwanda inyuzwaho amafaranga y'abakiriya nk'uko</i>	Izina rya banki	Konti isanzwe/iyo kuzigama cyangwa iyindi (sobanura)	Nomero ya konti	Ubwoko bw'ifaranga	Ni konti yihariye y'abakiriya?						(c) Paid-up capital (FRW):..... (d) Liquid capital (FRW):..... <i>Attache evidences certified by an independent qualified auditor of the availability of the paid-up capital and liquid capital required, and an undertaking letter that you shall maintain the minimum capital requirements.</i> 2.2 Financial resources (a) Details of bank accounts <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <th style="width: 15%;">Name of the bank</th> <th style="width: 20%;">Current/saving or other (Please specify)</th> <th style="width: 15%;">Account number</th> <th style="width: 15%;">Currency</th> <th style="width: 35%;">Is it a segregated account? Yes/No</th> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <i>Note: You are required to establish and maintain in Rwanda one or more client segregated accounts with a licensed bank in Rwanda for client's money in accordance</i>	Name of the bank	Current/saving or other (Please specify)	Account number	Currency	Is it a segregated account? Yes/No						(c) Capital libéré (FRW):..... (d) Capital liquide (FRW):..... <i>Joindre les preuves certifiées par un auditeur indépendant qualifié de la disponibilité du capital libéré et du capital liquide requis, ainsi qu'une lettre d'engagement selon laquelle vous maintiendrez le capital minimum requis.</i> 2.2 Ressources financières (a) Détails des comptes bancaires <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <th style="width: 15%;">Nom de la Banque</th> <th style="width: 20%;">Courant/Epargne ou autre (Veiller préciser)</th> <th style="width: 15%;">Numéro de compte</th> <th style="width: 15%;">Monnaie</th> <th style="width: 35%;">S'agit-il d'un compte séparé ? Oui/Non</th> </tr> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <i>NB: Vous êtes tenu d'établir et de maintenir au Rwanda un ou plusieurs comptes séparés auprès d'une banque agréée au Rwanda sur lequel l'argent des clients doit être géré conformément</i>	Nom de la Banque	Courant/Epargne ou autre (Veiller préciser)	Numéro de compte	Monnaie	S'agit-il d'un compte séparé ? Oui/Non					
Izina rya banki	Konti isanzwe/iyo kuzigama cyangwa iyindi (sobanura)	Nomero ya konti	Ubwoko bw'ifaranga	Ni konti yihariye y'abakiriya?																												
Name of the bank	Current/saving or other (Please specify)	Account number	Currency	Is it a segregated account? Yes/No																												
Nom de la Banque	Courant/Epargne ou autre (Veiller préciser)	Numéro de compte	Monnaie	S'agit-il d'un compte séparé ? Oui/Non																												

biteganywa **n'ingingo ya 27** y'amabwiriza agenga ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi.

IGICE CYA III: IMITERERE Y'ISARANGANYWA RY'IMIGABANE

Tanga imiterere y'isaranganywa ry'imigabane ryawe igaragaza abanyamigabane b'amasosiyete bose n'abanyamigabane b'abantu ku giti cyabo (hamwe n'ijanisha ry'imigabane yabo n'amazina yabo yose yemewe) kandi wongeremo amazina ya ba nyir'umutungo nyabo (ushobora gutanga urutonde rwabo mu buryo bw'umugereka).

Amazina	Sosiyete cyangwa umuntu ku giti cye	Umubare w'imigabane afite	Ba nyir'umutungo nyabo	Aderesi na numero ya telefone

IGICE CYA IV: IMITERERE Y'UBUYOBOZI N'IMIYOBORERE

4.1 Umwirondoro n'ibiranga abari mu nama y'Ubutegetsi n'abakozi bo mu buyobozi bukuru

with **Article 27** of the regulations governing leveraged foreign exchange trading.

PART III: SHAREHOLDING STRUCTURE

Please submit your shareholding structure showing all your corporate and individual shareholders (with their percentage of holding and complete official names) and include all beneficial owners (You may submit it as an attachment).

Names	Corporate or Individual	Number of shares held	Beneficial owners	Address and telephone number

PART IV: MANAGEMENT AND GOVERNANCE STRUCTURE

4.1 Identity and profile of the directors and senior management personnel

à l'**article 27** du règlement relatif aux opérations de change à effet de levier.

PARTIE III : STRUCTURE DE L'ACTIONNARIAT

Veuillez présenter votre structure d'actionnariat en indiquant toutes les sociétés actionnaires et tous les actionnaires individuels (avec leur pourcentage de participation et leurs noms officiels complets) et en incluant tous les bénéficiaires effectifs ultimes (Vous pouvez la présenter sous forme de pièce jointe).

Noms	Société ou individu	Nombre d'actions tenues	Bénéficiaires effectifs ultimes	Adresse et numéro de téléphone

PARTIE IV : STRUCTURE DE GESTION ET DE GOUVERNANCE

4.1 Identité et profil des administrateurs et du personnel de la direction

(a) Abari mu nama y'ubutegetsi (omekaho urutonde) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 12%;">Amazina</th> <th style="width: 12%;">Numero y'indangamuntu / pasiporo</th> <th style="width: 12%;">Igihe yagiriye-ho</th> <th style="width: 12%;">Aderesi ihoraho na numero ya telefone</th> <th style="width: 12%;">Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga</th> <th style="width: 12%;">Umubare w'imigaba-ne muri sosiyete</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (b) Umuyobozi Mukuru n'abakozi b'ingenzi (Omekaho urutonde rwabo) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 10%;">Amazina</th> <th style="width: 10%;">Icyo ashinzwe</th> <th style="width: 10%;">Numero y'indangamuntu/ pasiporo</th> <th style="width: 10%;">Igihe yagiriye-ho</th> <th style="width: 10%;">Aderesi ihoraho na numero ya telefone</th> <th style="width: 10%;">Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga</th> <th style="width: 10%;">Uburamba</th> <th style="width: 10%;">Umubare w'imigabane muri sosiyete</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (c) Amakuru arebana n'izindi nshingano abagize inama y'ubutegetsi baba bafite mu zindi nama z'ubutegetsi 	Amazina	Numero y'indangamuntu / pasiporo	Igihe yagiriye-ho	Aderesi ihoraho na numero ya telefone	Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga	Umubare w'imigaba-ne muri sosiyete							Amazina	Icyo ashinzwe	Numero y'indangamuntu/ pasiporo	Igihe yagiriye-ho	Aderesi ihoraho na numero ya telefone	Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga	Uburamba	Umubare w'imigabane muri sosiyete									(a) Directors (please attach a list) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 12%;">Names</th> <th style="width: 12%;">Identity Card/ Passport number</th> <th style="width: 12%;">Date of Appointment</th> <th style="width: 12%;">Permanent address and telephone number</th> <th style="width: 12%;">Academic or professional qualification</th> <th style="width: 12%;">Number of shares in the company</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (b) Chief Executive Officer and other key personnel (Please attach the list) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 10%;">Names</th> <th style="width: 10%;">Position</th> <th style="width: 10%;">Identity Card/ Passport Number</th> <th style="width: 10%;">Date of Appointment</th> <th style="width: 10%;">Permanent address and telephone number</th> <th style="width: 10%;">Academic or Professional Qualification</th> <th style="width: 10%;">Experience</th> <th style="width: 10%;">Number of shares in the company</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (c) Particulars of other directorship(s) of the directors 	Names	Identity Card/ Passport number	Date of Appointment	Permanent address and telephone number	Academic or professional qualification	Number of shares in the company							Names	Position	Identity Card/ Passport Number	Date of Appointment	Permanent address and telephone number	Academic or Professional Qualification	Experience	Number of shares in the company									(a) Administrateurs (veuillez annexer une liste) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 12%;">Noms</th> <th style="width: 12%;">Carte d'identité /Numéro de passeport</th> <th style="width: 12%;">Date de nomination</th> <th style="width: 12%;">Adresse permanente et numéro de téléphone</th> <th style="width: 12%;">Qualification académique ou professionnelle</th> <th style="width: 12%;">Nombre d'actions dans la société</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (b) Le Directeur Général en chef et autre personnel essentiel (veuillez annexer une liste) <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 10%;">Noms</th> <th style="width: 10%;">Fonction</th> <th style="width: 10%;">Carte d'identité /Numéro de passeport</th> <th style="width: 10%;">Date de nomination</th> <th style="width: 10%;">Adresse permanente et numéro de téléphone</th> <th style="width: 10%;">Qualification académique ou professionnelle</th> <th style="width: 10%;">Expérience</th> <th style="width: 10%;">Nombre d'actions dans la société</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (c) Renseignements sur les autres mandats des administrateurs 	Noms	Carte d'identité /Numéro de passeport	Date de nomination	Adresse permanente et numéro de téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Nombre d'actions dans la société							Noms	Fonction	Carte d'identité /Numéro de passeport	Date de nomination	Adresse permanente et numéro de téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Expérience	Nombre d'actions dans la société								
Amazina	Numero y'indangamuntu / pasiporo	Igihe yagiriye-ho	Aderesi ihoraho na numero ya telefone	Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga	Umubare w'imigaba-ne muri sosiyete																																																																																	
Amazina	Icyo ashinzwe	Numero y'indangamuntu/ pasiporo	Igihe yagiriye-ho	Aderesi ihoraho na numero ya telefone	Amashuri yize cyangwa ubushobozi bwo mu rwego rw'umwuga	Uburamba	Umubare w'imigabane muri sosiyete																																																																															
Names	Identity Card/ Passport number	Date of Appointment	Permanent address and telephone number	Academic or professional qualification	Number of shares in the company																																																																																	
Names	Position	Identity Card/ Passport Number	Date of Appointment	Permanent address and telephone number	Academic or Professional Qualification	Experience	Number of shares in the company																																																																															
Noms	Carte d'identité /Numéro de passeport	Date de nomination	Adresse permanente et numéro de téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Nombre d'actions dans la société																																																																																	
Noms	Fonction	Carte d'identité /Numéro de passeport	Date de nomination	Adresse permanente et numéro de téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Expérience	Nombre d'actions dans la société																																																																															

(d) Amakuru arebana n’imigabane abari mu nama y’ubutegetsi bafite mu zindi sosiyete <u>IGICE CYA V: IBIGOMBA GUTANGAZWA</u> Iki gice kibanda ahanini ku byerekeranye n’ubunyangamugayo no ku kuba ushoboye kikanibanda ku bikorwa byawe mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba hari iperereza ririmo gukorwa udashobora gutangaza mu buryo bwemewe n’amategeko, ugomba kumenyesha Urwego ibyavuye muri iryo perereza mu gihe cy’iminsi irindwi y’akazi nyuma y’aho iryo perereza rirangiye. 5.1 Ibyemezo byo mu rwego rw’imyitwarire n’iperereza (a) Mu myaka itanu ishize, wowe, sosiyete ubereye cyangwa wari ubereye umwe mu bagize inama y’ubutegetsi, sosiyete ubereye	(d) Particulars of shares held by directors in other companies <u>PART V: DISCLOSURES</u> This section focuses mainly on fit and proper and it is about your activities in Rwanda or elsewhere. If there are ongoing investigations which you cannot lawfully disclose, you must notify the Authority on the results within seven business days after the completion of the investigations. 5.1 Disciplinary actions and investigations (a) In the past five years; have you, a company of which you are or were a director, a company of which you are or were involved in	(d)Renseignements sur les actions tenues par les administrateurs dans d’autres sociétés <u>PARTIE V : DIVULGATIONS</u> Cette section porte principalement sur l’honorabilité et la compétence et concerne vos activités au Rwanda ou ailleurs. S’il existe des enquêtes en cours et que vous ne pouvez pas légalement les divulguer, vous devez en notifier les résultats à l’Autorité dans les sept jours ouvrables suivant la fin des dites enquêtes. 5.1 Mesures disciplinaires et enquêtes (a) Au cours des cinq dernières années, vous-mêmes, une société dont vous êtes ou avez été administrateur, une société dont vous êtes ou avez été impliqué dans la
--	--	---

cyangwa wari ubereye mu buyobozi, cyangwa sosiyete ufitemo cyangwa wari ufitemo imigabane, mwaba: i. mwarakozweho iperereza n'urwego urwo ari rwo rwose rushinzwe iperereza? Yego/Oya. Niba ari "Yego", vuga itariki ikibazo cyabereyeho, imiterere ya cyo, uruhare rwa we n'uko ibintu bihagaze muri iki gihe. Ushobora komekaho inyandiko zishimangira ibyo uvuga igihe bishoboka. ii. mwarafatiwe ibyemezo byo mu rwego rw'imyitwarire cyangwa mwarangiwe gukora n'urwego urwo ari rwo rwose rw'umwuga cyangwa rw'ubugenzuzi mu Rwanda cyangwa ahandi mu rwego rw'ubucuruzi runaka, ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa umwuga?	management, or a company of which you are or were a shareholder been: i. the subject of an investigation conducted by any investigation body? Yes/No. If "Yes", provided the date of the event, description of the case, your role or involvement and the current status. You may attach any supporting documents where applicable. ii. disciplined or disqualified by any professional or regulatory body in Rwanda or elsewhere in relation to any trade, business or profession? Yes/No. If "Yes", provided the date of the event, description of the case, your role or involvement and the current status. You may attach any	gestion, ou une société dont vous êtes ou avez été actionnaire avez : i. fait l'objet d'une enquête menée par un organisme d'enquête ? Oui/Non. Si "oui", veuillez indiquer la date de l'événement, la description de l'affaire, votre rôle ou votre implication et l'état actuel de la situation. Vous pouvez joindre tout document justificatif le cas échéant. ii. fait l'objet de mesures disciplinaires ou d'une disqualification de la part d'un organisme professionnel ou réglementaire au Rwanda ou ailleurs dans le cadre d'un commerce, d'une entreprise ou d'une profession ? Oui/Non. Si "oui", indiquez la date de l'événement, la description de l'affaire, votre rôle ou votre implication et le
--	--	--

Yego/Oya. Niba ari “Yego”, vuga itariki ikibazo cyabereyeho, imiterere yacyo, uruhare rwawe n’uko ibintu bihagaze muri iki gihe. Ushobora komekaho inyandiko zishimangira ibyo uvuga igihe bishoboka. 	supporting documents where applicable 	statut actuel. Vous pouvez joindre tout document justificatif, le cas échéant.
(b) Ese hari ibyemezo byo mu rwego rw’imyitwarire cyangwa imanza bitari byarangira bireba wowe, sosiyete uberereye cyangwa wabereye mu buyobozi, sosiyete ufitemo cyangwa wari ufitemo imigabane, bijyanye n’ubucuruzi runaka, ibikorwa by’ubucuruzi cyangwa mu rwego rw’umwuga? Yego/Oya. Niba ari “Yego”, ubu ibintu bihagaze gute? 	(b) Are there any disciplinary actions or proceedings pending against you, a company of which you are or were involved in the management, or a company of which you are or were a shareholder, in relation to any trade, business or profession? Yes/No. If “Yes”, what is the current status? 	(b) Y a-t-il des actions disciplinaires ou des procédures en cours à votre rencontre, une société dont vous êtes ou avez été impliqué dans la gestion, ou une société dont vous êtes ou avez été actionnaire, en relation avec un commerce, une activité ou une profession ? Oui/Non. “oui”, quel est le statut actuel ?

(c) Ese hari ubwo wigeze ufatirwa icyemezo n'urukiko cyangwa n'urundi rwego rubifitiye ububasha kubera uburiganya, ubuhemu cyangwa indi migenzereze mibi? Yego/Oya. Niba ari "Yego", bisobanure mu buryo burambuye unavuge uko ikibazo kimeze muri iki gihe. (d) Ese hari ubwo usaba uruhushya cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ye cyangwa umwe mu bayobozi bakuru be yigeze afatirwa icyemezo cyo gucungirwa umutungo, afatirwa n'urukiko icyemezo cy'uko yahombye, cyangwa acibwa amafaranga y'inyungu cyangwa umutungo we uhabwa abo abereyemo imyenda mu Rwanda cyangwa ahandi? Yego/Oya. Niba ari "Yego", sobanura mu buryo burambuye. 	(c) Have you ever been subject to any order of the court or other competent Authorities for fraud, dishonesty or any other wrongful practices? Yes/No. If "Yes", provide details and the current status. (d) Has the applicant or any of its directors or members of senior management at any time been placed under receivership, declared bankrupt, or compounding with or made an assignment for the benefit of his creditors, in Rwanda or elsewhere? Yes/ No. If "Yes"; give details. 	(c) Avez-vous déjà fait l'objet d'une décision de justice ou d'autres autorités compétentes pour fraude, malhonnêteté ou autres pratiques répréhensibles ? Oui/Non. Si "oui", veuillez fournir des précisions et indiquer l'état actuel de la situation. (d) Le demandeur ou l'un de ses administrateurs ou les membres de la direction générale a-t-il, à un moment quelconque été placé sous séquestre, déclaré en faillite, composé avec ses créanciers ou fait une cession au profit de ses créanciers, au Rwanda ou ailleurs ? Oui/Non. Si "Oui", donner des précisions.
--	--	--

(e) Ese umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bari mu buyobozi bukuru b'usaba yigeze: i. aba mu nama y'ubutegetsi ya sosiyete yimwe uruhushya cyangwa yangiwe gukora hakurikijwe amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane cyangwa andi mategeko bimeze kimwe mu gihugu icyo ari cyo cyose? Yego/Oya. Niba ari "Yego", tanga ibisobanuro birambuye. ii. umuyobozi wa sosiyete itanga serivisi z'amabanki, iz'ubwishingizi, iz'ubujyanama mu ishoramari cyangwa izindi serivisi zo mu rwego rw'imari, yaba yaravaniweho uruhushya n'urwego bireba? Yego/Oya. Niba ari	(e) Has any director or senior management of the applicant been a director of a company that has been: i. denied any license or approval under the Capital Market Laws or equivalent legislations in any other jurisdictions? Yes/No. If "Yes", give details. ii. a director of a company providing banking, insurance, investment advisory services or other financial services whose license has been revoked by the relevant Authority? Yes/No. If "Yes", give details.	(e) Un administrateur ou un cadre supérieur du demandeur a-t-il été administrateur d'une société qui : i. s'est vu refuser une licence ou un agrément en vertu des Lois sur les Marchés des capitaux ou de législations équivalentes dans d'autres juridictions ? Oui/Non. Si "oui", veuillez fournir des précisions. ii. un dirigeant d'une société fournissant des services bancaires, d'assurance, de conseil en investissement ou d'autres services financiers dont la licence a été révoquée par l'autorité compétente ? Oui/Non. Si "oui", veuillez fournir des précisions.
--	--	---

“Yego”, tanga ibisobanuro birambuye. iii. afatirwa icyemezo cyo mu rwego rw’imyitwarire n’urwego rw’umwuga usaba cyangwa umwe mu bagize inama y’ubutegetsi ye yari arimo? Yego/Oya. Niba ari ari “Yego”, tanga ibisobanuro birambuye. (f) Ese hari ubwo urukiko rwigeze rwemeza ko usaba cyangwa umuntu ufitanye isano n’usaba yarenze ku mategeko agenga isoko ry’imari n’imigabane cyangwa ku mabwiriza ayashingiyeho cyangwa ku yandi mategeko bimeze kimwe hanze y’u Rwanda? Yego/Oya. Niba ari ‘Yego’, tanga ibisobanuro birambuye. 	 iii. subjected to any form of disciplinary action by any professional body of which the applicant or any of its director was a member? Yes/No. If “Yes”, give details. (f) Has any court ever found that the applicant, or a person associated with the applicant was involved in a violation of the Capital Market laws or regulations thereunder, or equivalent laws outside Rwanda? Yes/No. If ‘Yes’, give details. 	 iii.a-t-il fait l’objet d’une quelconque mesure disciplinaire de la part d’un organisme professionnel dont le demandeur ou l’un de ses directeurs était membre ? Oui/Non. Si “oui”, veuillez fournir des précisions. (f) Une juridiction a-t-il déjà trouvé que le demandeur ou une personne associée au demandeur était impliquée dans une violation des lois sur le marché des capitaux ou de leurs règlements d’application, ou de lois équivalentes en dehors du Rwanda ? Oui/Non. Si “oui”, veuillez fournir des précisions
---	--	--

(g) Ese usaba, umwe mu banyamigabane cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi y'usaba, yaba ari umunyamuryango cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ya sosiyete icururizwaho imari n'imigabane, cyangwa serivisi/ibicuruzwa bikomoka ku bindi cyangwa urubuga rukorerwaho ubucuruzi hanze y'isoko ry'imari n'imigabane bukorwa ugura n'ugurisha bagera ku bwumvikane ku biciro hagati yabo? Yego/Oya. Niba ari "Yego", tanga ibisobanuro birambuye. 	(g) Is the applicant, any shareholder or director of the applicant, a member or director of a member company of any securities or derivatives exchange or any over the counter platform? Yes/no. If "Yes", give details 	(g)Le demandeur, un actionnaire ou un administrateur du demandeur est-il membre ou administrateur d'une société membre d'une bourse de valeurs ou de produits dérivés ou d'une plateforme de gré à gré ? Oui/Non. Si "oui", veuillez préciser
(h) Ese usaba, umunyamigabane cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi y'usaba yigeze: i. yangirwa kuba umunyamuryango w'ikigo gitanga serivisi zijyanye n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane	(h) Has the applicant, any shareholder or director of the applicant been: i. refused membership of any securities or derivatives organization? Yes/No. If 'Yes', give details	(h)Le demandeur, tout actionnaire ou administrateur du demandeur s'est-il vu : i. refusé l'adhésion à une organisation de valeurs ou de produits dérivés ? Oui/Non. Si "oui", veuillez donner des précisions.

cyangwa gicuruzwa serivisi ibicuruzwa bikomoka ku bindi? Yego/Oya. Niba ari ‘Yego’, tanga amakuru arambuye. 		
ii. yirukanwa cyangwa ahagarikwa by’agateganyo mu bikorwa by’ubucuruzi cyangwa kuba umunyamuryango w’ikigo gitanga serivisi zijyanye n’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane cyangwa gicuruzwa ibicuruzwa bishingiye ku bindi cyangwa mu rubuga rukorerwaho ubucuruzi hanze y’isoko ry’imari n’imigabane bukorwa ugura n’ugurisha bagera ku bwumvikane ku biciro hagati yabo? Yego/Oya. Niba ari ‘Yego’, tanga ibisobanuro birambuye. 	ii. Expelled from or suspended from trading on or membership of any securities or derivatives organization or any over the counter platform? Yes/No. If ‘Yes’, give details 	ii. Expulsé ou suspendu du commerce avec ou de l’adhésion à un organisme de valeurs ou de produits dérivés ou à une plate-forme de gré à gré ? Oui/Non. Si “oui”, veuillez préciser

iii. Yigeze afatirwa ikindi cyemeze icyo ari cyo cyose cyo mu rwego rw'imyitwarire n'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ibicuruzwa bikomoka ku bindi cyangwa n'urubuga rukorerwaho ubucuruzi bukorwa ugura n'ugurisha bagera ku bwumvikane ku biciro hagati yabo? Yego/Oya. Niba ari 'Yego', tanga ibisobanuro birambuye. <u>IGICE CYA VI: ABAZI NEZA USABA</u> 6.1 Abazi neza usaba mu rwego rw'umwuga: Tanga nibura amazina abiri y'abantu bakuzi mu rwego rw'umwuga <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 25%;">Izina</th> <th style="width: 25%;">Aderesi</th> <th style="width: 25%;">Nomero za telefone</th> <th style="width: 25%;">Akazi akora</th> </tr> <tr> <td style="height: 30px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Izina	Aderesi	Nomero za telefone	Akazi akora					iii. Subject to any other form of disciplinary action by any securities or derivatives exchange or over the counter trading platforms? Yes/No. If 'Yes', give details <u>PART VI: REFERENCES</u> 6.1 Business references: Provide at least two business references <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 25%;">Name</th> <th style="width: 25%;">Address</th> <th style="width: 25%;">Telephone number (s)</th> <th style="width: 25%;">Occupation</th> </tr> <tr> <td style="height: 30px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Name	Address	Telephone number (s)	Occupation					iii. A-t-il fait l'objet d'une autre forme de mesure disciplinaire de la part d'une bourse de valeurs ou de produits dérivés ou d'une plate-forme de négociation de gré à gré ? Oui/Non. Si "oui", veuillez préciser <u>PARTIE VI : REFERENCES</u> 6.1 Références professionnelles : Donner au moins deux références professionnelles <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 25%;">Nom</th> <th style="width: 25%;">Adresse</th> <th style="width: 25%;">Numéro de Téléphone</th> <th style="width: 25%;">Fonction</th> </tr> <tr> <td style="height: 30px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Nom	Adresse	Numéro de Téléphone	Fonction				
Izina	Aderesi	Nomero za telefone	Akazi akora																							
Name	Address	Telephone number (s)	Occupation																							
Nom	Adresse	Numéro de Téléphone	Fonction																							

6.2 Abazi neza usaba bo mu rwego rw'amabanki: Vuga banki ikuzi neza. Niba usaba ari banki, ubuhamya bugomba gutangwa n'indi banki yigenga itagize aho ihuriye n'usaba. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 15%;">Izina</th> <th style="width: 15%;">Aderesi</th> <th style="width: 15%;">Nomero za telefone</th> <th style="width: 15%;">Akazi akora</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> <u>IGICE CYA VII: IBIKORWAREMEZO</u> 7.1 Sobanura mu magambo make urubuga rukorerwaho ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi n'izindi sisitemu z'ikoranabuhanga zizakoresha ndetse n'uruhushya urwo ari rwo rwose cyangwa amasezerano wagiranye na ba nyir'izo sisitemu kugira ngo uzabashe kuzikoresha. <i>Omekaho inyandiko iyo ari yo yose ishimangira ibyo uvuga</i> 7.2 Tanga amakuru arambuye arebana n'abandi batanga serivisi zijyanye n'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye	Izina	Aderesi	Nomero za telefone	Akazi akora					6.2 Bank reference: Provide one bank reference, if the applicant is a bank, the reference shall be given by another bank independent of the applicant <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 15%;">Name</th> <th style="width: 15%;">Address</th> <th style="width: 15%;">Telephone number(s)</th> <th style="width: 15%;">Occupation</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> <u>PART VII: FACILITIES</u> 7.1 Please provide a summary of the leveraged foreign exchange trading platform and other relevant IT systems to be used and any license or service level agreements acquired from their owners to use their systems. <i>Please attach any supporting document</i> 7.2 Provide details of other leveraged foreign exchange trading market service providers you will be working	Name	Address	Telephone number(s)	Occupation					6.2 Donner une référence bancaire ; si le demandeur est une banque, la référence doit être donnée par une autre banque indépendante du demandeur. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <th style="width: 15%;">Nom</th> <th style="width: 15%;">Adresse</th> <th style="width: 15%;">Numéro de Téléphone</th> <th style="width: 15%;">Fonction</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> <u>PARTIE VII: INFRASTRUCTURES</u> 7.1 Veuillez fournir un résumé de la plateforme de commerce de devises à effet de levier et des autres systèmes informatiques pertinents qui seront utilisés, ainsi que la licence ou les accords de niveau de service conclus avec leurs propriétaires pour l'utilisation de ces systèmes. <i>Veillez joindre tout document justificatif.</i> 7.2 Fournissez des informations sur les autres prestataires de services du marché des opérations de change à effet de levier avec	Nom	Adresse	Numéro de Téléphone	Fonction				
Izina	Aderesi	Nomero za telefone	Akazi akora																							
Name	Address	Telephone number(s)	Occupation																							
Nom	Adresse	Numéro de Téléphone	Fonction																							

ku nguzanyo nyongerabushobozi muzakorana n'amasezerano ajyanye n'imitangire ya serivisi mwagiranye. <i>Omekaho inyandiko iyo ari yo yose ishimangira ibyo uvuga</i> 7.3 Vuga amabwiriza agenga ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa mbere yo gutangira ubucuruzi, igihe ubucuruzi bukorwa, ibikorwa nyuma yabwo n'incamake y'imikorere y'urubuga rukoresha mu bucuruzi, n'izindi sistemu z'ikorabuhanga zikorana narwo zirimo nk'iyi gucunga imikoranire n'abakiriya, iyo gucunga amakonti atandukanye, uburyo rukorana na sisitemu z'amabanki n'imiyoboro ikoresha mu kwishyurana ndetse n'ibindi bintu by'ingenzi biranga ibigize urubuga rukorerwaho ubucuruzi. 	with and relevant service level agreements. <i>Please attach any supporting document</i> 7.3 Provide the trading rules covering pre-trading, trading and post trading operations, and a summary of the functionality of the trading platform and other integrated systems including among others Client Relationship Management, Multi Account Manager, integration with banks and payment channels, and other relevant key features of the trading platform. 	lesquels vous travaillerez et sur les accords sur le niveau de service appropriés. <i>Veillez joindre tout document justificatif.</i> 7.3 Fournissez les règles commerciales couvrant les opérations pré-commerciales, commerciales et post-commerciales, ainsi qu'un résumé de la fonctionnalité de la plateforme commerciale et des autres systèmes intégrés notamment la gestion des relations avec les clients, le gestionnaire de comptes multiples, l'intégration avec les banques et les canaux de paiement, et d'autres caractéristiques clés pertinentes de la plateforme commerciale.
--	--	--

<i>Omekaho amabwiriza agenga ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa mbere yo gutangira ubucuruzi, , igihe ubucuruzi bukorwa, ibikorwa nyuma yabwo incamake y'imikorere y'urubuga rukoresha mu bucuruzi n'imikoranire yarwo n'izindi sisitemu.;</i> 7.4 Tanga amakuru arambuye arebana n'ibikorwaremezo bijyanye n'ibiro harimo aho sosiyete izakorera, sisitemu y'Ikoranabuhanga ikoreshwa kubijyanye n'ibikorwa by'imbere mu kigo birebana n'akazi ka buri muni nko gutunganya komande z'abakiriya no mu bindi bikorwa bijyanye n'imikorere ya buri muni y'ikigo, gahunda yo gutuma ibikorwa by'ubucuruzi bidahagarara mu gihe haba habaye ingorane n'iyi kubizahura igihe habayeho amakuba, politiki zirebana n'imicungire y'ingorane zishobora kuvuka n'amabwiriza ngengamikorere. <i>Omekaho izindi nyandiko za ngombwa zisabwa</i> <u>IGICE CYA VIII: ANDI MAKURU</u>	<i>Please attach the trading rules covering pre-trading, trading and post trading operations and a summary of the functionality of the trading platform including its integration with other systems.</i> 7.4 Provide details of the office facilities including working premisses, back-office IT systems for handling clients' orders and other administrative and operational activities, business continuity and disaster recovery plan, risk management policies and operational procedures. <i>Please attach relevant documents required</i> <u>PART VIII: OTHER INFORMATION</u>	<i>Veillez fournir les règles commerciales couvrant les opérations pré-commerciales, commerciales et post-commerciales, ainsi qu'un résumé des fonctionnalités de la plateforme de négociation, y compris son intégration avec d'autres systèmes.</i> 7.4 Fournir des détails sur les infrastructures de bureau, y compris les locaux de travail, les systèmes informatiques d'arrière-guichet pour le traitement des commandes des clients et d'autres activités administratives et opérationnelles, le plan de continuité des activités et de reprise après sinistre, les politiques de gestion des risques et les procédures opérationnelles. <i>Veillez joindre tout document justificatif requis.</i> <u>PARTIE VIII : AUTRES INFORMATIONS</u>
--	---	--

Tanga andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kuri ubu busabe. 	Please provide any additional information you consider to be relevant to this application. 	Veillez fournir toute information supplémentaire que vous jugez pertinente pour cette demande.
<u>IGICE CYA IX: GUHAMYA</u> Twebwe.....(Uri mu nama y'ubutegetsi),(Uri mu nama y'ubutegetsi) na (Umuyobozi Mukuru) turahamya ko amakuru yose yatanze muri ubu busabe no mu nyandiko zibwometseho ari ukuri. Bikozwe ku wa/...../20..... Umukono: Uri mu Nama y'Ubutetegetsi Uri mu Nama y'Ubutetegetsi Umuyobozi Mukuru Icyitonderwa:	<u>PART IX: DECLARATION</u> We.....(Director),...(Director) and (Chief Executive Officer) declare that all the information given in this application and in the attached documents is true and correct. Done on/...../20..... Signed: Member of board of directors Member of board of directors Chief Executive Officer Note:	<u>PARTIE IX : DÉCLARATION</u> Nous (Administrateur), (Administrateur) et (Directeur général en chef) déclarons que toutes les informations fournies dans la présente demande et dans les documents joints sont exactes et correctes. Fait le/...../20..... Signé : Membre du conseil d'Administration Membre du conseil d'Administration Directeur général en chef Remarque :

Usibye imigereka yavuzwe mu ifishi y'ubusabe, usaba uruhushya agomba no gutanga ibi bikurikira: (1) Inyandiko zose zivugwa mu ngingo ya 5 n'ya 6 y'aya mabwiriza; (2) Inyandiko y'ubwumvikane bwo gushinga sosiyete n'amategeko shingiro; (3) Inyandiko ya raporo y'imari itaragenzuwe y'umwaka w'ibaruramari warangiye mu gihe kitarenze amezi atandatu mbere y'uko ubu busabe bikorwa na raporo z'imari zagenzuwe zo mu myaka ibiri ibanza cyangwa icyemezo gitangwa n'umugenzuzi iyo ari ibigo bigishyirwaho; (4) Imvugo ikorwa n'abari mu nama y'ubutegetsi igaragaza niba, bashingiye ku iperereza bikoreye ku byerekeranye n'igihe kiri hagati y'igihe urutonde rwa konti rwakorewe n'igihe kitarenze	In addition to the attachments mentioned in the application form, the following shall be submitted with the application for a license as well: (1) Any documents as mentioned in Article 5 and Article 6 of these regulations; (2) Memorandum and articles of association; (3) A statement of the un-audited accounts for the period of accounting year ending not earlier than six months prior to the date of application and audited annual accounts for the preceding two years or an auditor's certificate in case of a newly established entities; (4) A declaration by the directors as to whether after due enquiry by them in relation to the interval between the date to which the list accounts have been made and a date not earlier than 14 days before the date of the application –	Outre les pièces jointes mentionnées dans le formulaire de demande, les pièces suivantes doivent également être jointes à la demande de licence : 1. Tous les documents mentionnés à l'article 5 et à l'article 6 du présent règlement ; 2. L'acte constitutif et les statuts de l'association ; 3. Un état des comptes non vérifiés pour la période de l'exercice comptable se terminant au plus tôt six mois avant la date de la demande et des comptes annuels vérifiés pour les deux années précédentes ou un certificat de l'auditeur dans le cas d'une entité nouvellement créée ; 4. Une déclaration des administrateurs indiquant si, après enquête dûment menée par eux sur l'intervalle entre la date à laquelle les comptes de liste ont été établis et une date au plus tôt 14 jours avant la date de la demande –
---	---	--

iminsi 14 mbere yo gukora ubusabe – (a) ibikorwa bya sosiyete, byarakomeje gukora mu buryo buhagije bakurikije uko babibona; (b) harabayeho, bakurikije uko babibona, ibintu byagize ingaruka mbi ku bucuruzi bwa sosiyete cyangwa ku gaciro k'umutungo wayo; (c) nta myenda ishobora kuba iriho yaturutse ku ngwate zatanzwe na sosiyete cyangwa n'iyi ariyo yose mu mashami yayo; (d) nyuma y'ibarururumari ngarukamwaka riheruka, hari impinduka izo ari zo zose mu bijyanye n'amafaranga y'ingoboka yatangajwe cyangwa ibindi bintu ibyo ari byo byose bidasanzwe bigira ingaruka ku nyungu za	(a) the business of the company has, in their opinion, been satisfactorily maintained; (b) there have, in their opinion, arisen any circumstances adversely affecting the company's trading or value of its assets; (c) there are any contingent liabilities by any reason of any guarantees given by the company or any of its subsidiaries; (d) there are, since the last annual accounts, any changes in published reserves or any unusual factors affecting the profit of the company or any of its subsidiaries;	(a) les activités de la société ont, à leur avis, été maintenues de manière satisfaisante ; (b) il n'y a pas eu, à leur avis, de circonstances qui affectent négativement les activités de la société ou la valeur de ses actifs ; (c) il n'existe aucun passif éventuel en raison de garanties données par la société ou l'une de ses filiales ; (d) il y a eu, depuis les derniers comptes annuels, des changements dans les réserves publiées ou des facteurs inhabituels affectant les bénéfices de la société ou de l'une de ses filiales ;
---	---	--

sosiyete cyangwa iz'ayo ari yo yose mu mashami yayo; (5) Imvugo yo guhamya ikorwa n'abantu babifitiye uburenganzira mu buryo bwagenwe mu mabwiriza iherekeza ifishi y'ubusabe; (6) Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe.	(5) A declaration by authorized persons made in the prescribed manner that accompanies the application form; (6) Proof of payment of application fee.	5. Une déclaration des personnes autorisées faite selon les modalités prescrites qui accompagne le formulaire de demande ; 6. La preuve de paiement des frais de demande.
---	---	---

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 001/CMA/2024 yo ku wa 26/02/2024 agenga ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi mu Rwanda	Seen to be annexed to Regulations n° 001/CMA/2024 of 26/02/2024 governing leveraged foreign exchange trading in Rwanda	Vu pour être annexé au Règlement n° 001/CMA/2024 du 26/02/2024 régissant le commerce de change à effet de levier au Rwanda
---	--	--

Kigali, 26/02/2024

(sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane
Acting Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda
Directeur général en chef par intérim de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOZOZI MU RWANDA	ANNEX 2 TO REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA	ANNEXE 2 AU RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA
---	--	--

AMAFARANGA Y'UBUSABE BW'URUHUSHYA, N'AMAFARANGA NGARUKAMWAKA Y'IGENZURA YISHYURWA N'UMUHUZA MU BUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOZOZI N'UCUNGA AMAFARANGA MU MAFARANGA Y'U RWANDA				APPLICATION LICENSE AND ANNUAL SUPERVISION FEES IN RWANDAN FRANCS PAID BY THE LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BROKER AND MONEY MANAGER				FRAIS DE DEMANDE DE LICENCE, FRAIS DE LICENCE ET FRAIS DE SUPERVISION ANNUELS EN FRANCS RWANDAIS PAYÉS PAR LE COURTIER DE CHANGE À LEVIER ET LE GESTIONNAIRE DE FONDS			
Amafaranga asabwa mu FRW	Umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi	Umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi	Ucunga amafaranga	Fees in FRW	Dealing leveraged foreign exchange broker	Non- dealing leveraged foreign exchange broker	Money manager	Frais en FRW	Courtier de change à effet de levier commerçant	Courtier de change à effet de levier non commerçant	Gestionnaire de fonds
Amafaranga y'ubusabe adasubizwa ajyana na buri busabe	3.000.000	2.000.000	1.000.000	Non- refundable application fee to accompany each application	3,000,000	2,000,000	1,000,000	Frais de demande non remboursables allant de pair avec chaque demande	3.000.000	2.000.000	1.000.000
Amafaranga y'uruhushya yishyurwa mu	5.000.000	3.000.000	2.000.000	License fee to be paid	5,000,000	3,000,000	2,000,000	Frais d'agrément à	5.000.000	3.000.000	2.000.000

cyumweru kimwe nyuma yo kuruhabwa				within one week after granting of the license					payer dans un délai d'une semaine après l'octroi de l'Agrément			
Amafaranga y'ubugenzuzi ngarukamwaka yishyurwa mu mezi atatu nyuma ya buri mwaka w'imari ubanziriza urimo	Amafaranga 3% y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Amafaranga atatu ku ijana (3%) y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Amafaranga rimwe ku ijana (1%) y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Annual supervision fee to be paid within three months after the end of the foregoing financial year	3% of gross annual revenue	3% of gross annual revenue	1% of gross annual revenue		Frais de supervision annuels à payer dans les trois mois suivant la fin de l'exercice financier précédent	3% du revenu annuel brut	3% du revenu annuel brut	1% du revenu annuel brut

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 001/CMA/2024 yo ku wa 26/02/2024 agenga ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongeragishoro mu Rwanda	Seen to be annexed to Regulations n° 001/CMA/2024 of 26/02/2024 governing leveraged foreign exchange trading in Rwanda	Vu pour être annexé au Règlement n° 001/CMA/2024 du 26/02/2024 régissant le commerce de change à effet de levier au Rwanda
--	---	---

Kigali, 26/02/2024

(sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Acting Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda

Directeur général en chef par intérim de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOBOZI MU RWANDA	ANNEX 2 TO REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA	ANNEXE 2 AU RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA
---	--	--

AMAFARANGA Y'UBUSABE BW'URUHUSHYA, N'AMAFARANGA NGARUKAMWAKA Y'IGENZURA YISHYURWA N'UMUHUZA MU BUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOBOZI N'UCUNGA AMAFARANGA MU MAFARANGA Y'U RWANDA				APPLICATION LICENSE AND ANNUAL SUPERVISION FEES IN RWANDAN FRANCS PAID BY THE LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE BROKER AND MONEY MANAGER				FRAIS DE DEMANDE DE LICENCE, FRAIS DE LICENCE ET FRAIS DE SUPERVISION ANNUELS EN FRANCS RWANDAIS PAYÉS PAR LE COURTIER DE CHANGE À LEVIER ET LE GESTIONNAIRE DE FONDS			
Amafaranga asabwa mu FRW	Umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha ukora ubucuruzi	Umuhuza mu bucuruzi bushingiye ku ihindagurika ry'ibiciro by'ivunjisha udakora ubucuruzi	Ucunga amafaranga	Fees in FRW	Dealing leveraged foreign exchange broker	Non-dealing leveraged foreign exchange broker	Money manager	Frais en FRW	Courtier de change à effet de levier commerçant	Courtier de change à effet de levier non commerçant	Gestionnaire de fonds
Amafaranga y'ubusabe adasubizwa ajyana na buri busabe	3.000.000	2.000.000	1.000.000	Non-refundable application fee to accompany each application	3,000,000	2,000,000	1,000,000	Frais de demande non remboursables allant de pair avec chaque demande	3.000.000	2.000.000	1.000.000

Amafaranga y'urushya yishyurwa mu cyumweru kimwe nyuma yo kuruhabwa	5.000.000	3.000.000	2.000.000	License fee to be paid within one week after granting of the license	5,000,000	3,000,000	2,000,000	Frais d'agrément à payer dans un délai d'une semaine après l'octroi de l'Agrément	5.000.000	3.000.000	2.000.000
Amafaranga y'ubugenzuzi ngarukamwaka yishyurwa mu mezi atatu nyuma ya buri mwaka w'imari ubanziriza urimo	Amafaranga 3% y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Amafaranga atatu ku ijana (3%) y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Amafaranga rimwe ku ijana (1%) y'amafaranga mbumbe yose sosiyete yinjije ku mwaka	Annual supervision fee to be paid within three months after the end of the foregoing financial year	3% of gross annual revenue	3% of gross annual revenue	1% of gross annual revenue	Frais de supervision annuels à payer dans les trois mois suivant la fin de l'exercice financier précédent	3% du revenu annuel brut	3% du revenu annuel brut	1% du revenu annuel brut

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 001/CMA/2024 yo ku wa 26/02/2024 agenga ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongeragishoro mu Rwanda	Seen to be annexed to Regulations n° 001/CMA/2024 of 26/02/2024 governing leveraged foreign exchange trading in Rwanda	Vu pour être annexé au Règlement n° 001/CMA/2024 du 26/02/2024 régissant le commerce de change à effet de levier au Rwanda
--	---	---

Kigali, 26/02/2024

(sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Acting Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda

Directeur général en chef par intérim de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 3 W'AMABWIRIZA N° 001/CMA/2024 YO KU WA 26/02/2024 AGENGA UBUCURUZI BW'IVUNJISHA BUSHINGIYE KU NGUZANYO NYONGERABUSHOBOZI MU RWANDA	ANNEX 3 TO REGULATIONS N° 001/CMA/2024 OF 26/02/2024 GOVERNING LEVERAGED FOREIGN EXCHANGE TRADING IN RWANDA	ANNEXE 3 AU RÈGLEMENT N° 001/CMA/2024 DU 26/02/2024 RÉGISSANT LE COMMERCE DE CHANGE À EFFET DE LEVIER AU RWANDA
UKO IGIPIMO KIGARAGAZA UMUBARE W'ABAKIRIYA BUNGUTSE UGERERANYIJE N'UW'ABAHOMBYE KIBARWA Igipimo kigaragaza umubare w'abakiriya bungutse ugereranyije n'uw'abahombye kibarwa mu buryo bw'ijanisha hashingiwe ku mafaranga abakiriya b'umuhuza mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi bahombye cyangwa bungutse. Muri uko kubara: (1) Konti y'ubucuruzi y'umukiriya ku giti cye ifatwa nk'iyahombye iyo igiteranyo cy'inyungu nyakuri yabonye n'izo atabonye mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi mu gihe kirebwa n'iryo bara kiri muni ya zero. Igiteranyo gikorwa buri mezi atatu na buri mezi 12.	CALCULATION OF THE CLIENT PROFIT-LOSS RATIO The client profit-loss ratio is calculated in percentage form based on the amount lost and gained by clients of the leveraged foreign exchange broker. For purposes of the calculation: (a) An individual retail client trading account is considered to have lost money if the sum of all realised and unrealised net profits on leveraged foreign exchange trading business during the calculation period is negative. The calculation period is for every three months and 12 months.	CALCUL DU RATIO PROFITS- PERTES DES CLIENTS Le ratio profits-pertes des clients est calculé sous forme de pourcentage sur base des montants perdus et gagnés par les clients du courtier de change à effet de levier. Aux fins du calcul : (a) Un compte de commerce individuel de client de détail est considéré comme ayant perdu de l'argent si la somme de tous les bénéfices nets réalisés et non réalisés sur les opérations du commerce de change à effet de levier au cours de la période de calcul est négative. La période de calcul est de trois mois et 12 mois.

(2) Amafaranga yose atangwa mu bucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi akoreshwa mu kubara icyo gipimo harimo n'amafaranga yose yakoreshejwe, ay'ibihembo n'aya serivisi;

(3) Konti yose y'ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi itarakoze mu gihe cy'igiteranyo ntabwo ikoresheya muri uko kubara.

	Umubare wa konti	Umubare mu FRW	Ijanisha hakoreshejwe cya B
	A	B	C
Abungutse			xxx %
Abahombye			xxx %
Igiteranyo			100%

(b) Any costs relating to leveraged foreign exchange trading are included in the calculation, including all charges, fees and commissions;

(c) Any leveraged foreign exchange trading account that did not trade within the calculation period is excluded from the calculation.

	Number of accounts	Amount in FRW	% Calculated using column B
	A	B	C
Winning			xxx %
Losing			xxx %
Total			100%

(b) Tous les coûts liés au commerce de change à effet de levier sont inclus dans le calcul, y compris toutes les charges, les droits et les commissions;

(c) Tout compte de commerce de change à effet de levier qui n'a pas fonctionné au cours de la période de calcul est exclu du calcul.

	Nombre de comptes	Montant en FRW	% Calculé en utilisant la colonne B
	A	B	C
Gagnant			xxx %
Perdant			xxx %
Total			100%

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° 001/CMA/2024 yo ku wa 26/02/2024 agenga ubucuruzi bw'ivunjisha bushingiye ku nguzanyo nyongerabushobozi mu Rwanda	Seen to be annexed to Regulations n° 001/CMA/2024 of 26/02/2024 governing leveraged foreign exchange trading in Rwanda	Vu pour être annexé au Règlement n° 001/CMA/2024 du 26/02/2024 régissant le commerce de change à effet de levier au Rwanda
---	--	--

Kigali, 26/02/2024

(sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Acting Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda

Directeur général en chef par intérim de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux